

# TZICBALTABI TI IN MAMA UCH CACHI

Tzicbalooob yetel Kay ich Maya Than



hokzabi tumen

DAVID BOLLES  
Kom Cheen, Yucatan

tu haabil 2002



## U Kaba Tzicbalooob yetel Kay

Uchben Tzicbal	1
Mehen Ppuzoob	3
U Chem Ppuzoob	3
U Chamal Yumil Caan	4
U Tzicbal Bix Anchah U Dzonot Ti Dzibil Chaltun	5
U Tzicbal U Aluxoob Ti Chan Tun Muul	5
U Sacrificio De Doncella Ti Chi Cheen Itza	6
U Ejemplo Ppuz	7
U Tzicbalooob Hokzaboob ti Mil yetel Humppel Akaboob	9
Zuhuy Teodora	11
Nohoch Halach Uince yetel Oxtul Laktziloob	19
U Tzicbal Macoob	27
Hijotzil tu Bulah u Takin	29
Catul Chichobe yetel u Secreto	39
Ha ua Ik	41
U Yatan Yum Rey yetel u Pal	43
U Tunichil Ceh	44
Rosario	47
Atantzil tu Conah u Keken	49
Huntul Mac tu Chucuh Ocho Bechoob	51
Ppichi Ichi Cho	53
Huntul Mamatzil yetel u Palaloob	54
Juan Makol	55
Le Otzil Chan Tucha Yohel Paxo	57
Bizcep	59
Ahau	60
Huntul X-Chupal Anchahi u Chan Pal Tzimin	63
Xib Babaal	66
U Yumil le Chaco	68
U Tzicbal Juan Thul	71
Juan Thul yetel Huntul Nuc Xib Coh	73
Juan Thul yetel Huntul Nuc Xib Coh	76
Juan Thul yetel Humppel Coh	78
Chan Thul ichil le Zahcabo	78
Juan Thul, Yum Ek, yetel Ma X-Biil	79
Chan Thul yetel Cuclintaob	81
Chan Thul yetel le Zac Cib Maco	82
Juan Thul yetel Cocay yetel Cho yetel Much	83

## U Kaba Tzicbalooob yetel Kay

---

U Tzicbal Balcheob	85
Chochlin yetel Zinic	87
Huntul X-Nuc Och Hach Tac u Hantic Put	87
U Semillail Ixim	88
X-Chan Chomac yetel Chac Mool	89
Ceh yetel Ac	90
Ceh yetel Ac	92
X-Nuc Ac yetel le Zac Chichobo	94
Mam Cuuceba	96
Cuuc tu Tuzcen	98
X-Kuruch yetel u Cinco	99
Cho tu Bizah u Cinco X-Kuruch	101
Tuzcep Baaloob	103
Ua Yan A Naat	107
Kay	111
Chan Uech	113
X-Nuc Och	114
Mucuy Kak	114
Chincha yetel Chic	115
Coox Hanal	116
Kaz Takan Uech	116
Colel Cab	116
Chan Uech	117
Chan Uech	119
Chan Uech	120
In Kat In Dzocol In Bel	121
X-Yanil Cot	121
Nicte Ha	122
Le Chichano	123
Hadzutz Akab	124

## **UCHBEN TZICBAL**



## MEHEN PPUZOOB

tzicbaltabi tumen Teodosio Tujin, Kom Cheen

Yan bin uch cachi chichan macoob, mehentacoob, ppuzoob u kabaob. Ti le kinaco ma al le tunichobo. Ua ca pulic humppel tunich ichil le hao, ma tu dzamal, ma tu bulul le tunicho. Bey che cu ppatal yokol le hao. Le ppuzoob tuno yan u mukoob yokol le hao, u yohloob u thani le hao utial u tal le hao he tuux u katobe. Leolal ua tac u putic humppel tunich huntul ppuze chen cu thanic le hao. Le tun le hao cu tal bey humppel chan mozon ik. Cu pedzic tun le tunicho yetel u yal u kab, cu dzocole cu bizic le tunicho he tuux u kati.

Mix mac u yohel baaxten tun kabet le uchben muulobo ti le ppuzobo, pero letiob bin tu likzahoob le muulobo. Lebetice tac behlae yan tulacal tuux uay te lumila yaabach muuloob yetel zen nohoch tunichoob ichiloob. Chen tumen le ppuzobo yan u mukoob yokol le hao cu patal u likzicoob le nohoch tunichobo yokol le uchben muulobo.

## U CHEM PPUZOOB

tzicbaltabi tumen Emiliano Poot Chim, Kom Cheen

Hetuuxac yan le uchben muulobo yan mehen haltunoob tu tzeloob. Cu yalaale le haltunobo u chan chemoob le uchben ppuzobo. Tumen tun kakaz macoob le ppuzobo ca tu tuclah u yumil caan kabet u tzelic le ppuzobo yokol cab. Ca tun tu tuxtah yum chac utial u bulul yokol cab.

Ca tu yoheltahoob le ppuzobo tan u uchul bulcabil ca tu betahoob u chan chemoob yetel tunich. Ca tu yilah u yumil caan le baax cu betic le mehen ppuzobo ca tu tuclah, "He in han topic le mehen cizinobo." Ca tu alcuntah le tunichobo.

Ca tun tu tuxtah u yumil caan le yum chaco. Le ca tu yilah le ppuzobo u bulul le yokol caba yolal le chaco ca tun lah naacoob tu chemoob. Le ca caanchah le hao le ppuzobo dzu lah cimoob tumen le chemobo tu lah ppatoob yanal ha tumen dzoc u altaal le tunichobo. Bey tun dzocol u cuxtal le ppuzobo.



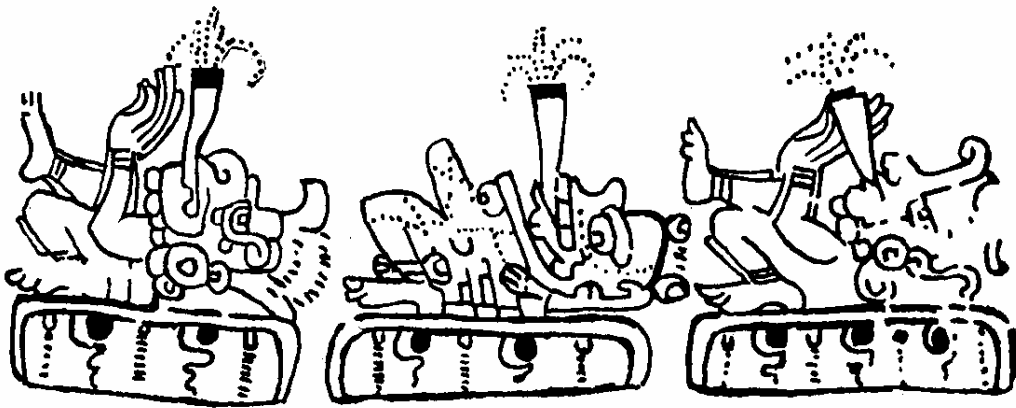
## U CHAMAL YUMIL CAAN

tzicbaltabi tumen huntul mac, Kom Cheen

Ta uilah ua le budz ekobo yan ti caan? A uohel ua baax le baalobo beyo? Yan in ualic tech baaxi baal le budz ekobo.

U yumil caan zanzamal cu dzudzic u chamal, bul kin cu dzudzic u chamal. Tan u ilic le baax cu betic le macobo uay yokol cabo calicil cu dzudzic u chamalo. Tumen yan yaab u kazil macoob uay yokol cab yan kin cu kuxil yetel toon. Cu tuclie tun, “Yan in dzoczic u cuxtal te yokol cabo.” Cu pulic tun u cabo chamal, cu picchintic yetel u yal u kab.

Chen tumen le x-cichpam x-colebil zuhuy Maria tu cha oltzil ti toon, cu salvartoone. Le ca tu yilah dzoc u pulic u chamal le yumil caano cu han peczic u kab. Yetel u pach u kab u picchintic u cabo chamal yumil caan ichil le kanabo. Pero yan u kuchul u kin u naacal u yol le x-cichpam x-colebil zuhuy Maria yetel toon, le bin u chae u lubul u chamal uay chumuc cab. Ti le kino tune yan u elel tulacal yokol cab. Bey tun cun u lah cimil le macobo uay yokol cab.





U TZICBAL BIX ANCHAHI  
U DZONOT TI DZIBIL CHALTUN

tzicbaltabi tumen Alejandra Pool de Tujin, Kom Cheen

Uch caachi yan humppel na te Dzibil Chaltun. Letio tun cahaan te nao, kazaan. Uch tun humppel dzocol bel te nao. Tan u festejar le dzocol belo ca kuchul huntul viejo. Le viejo yan llagado u yoc. Cu yalaal ti tumen u yumil le nao, “Yan a manech tu pachil le nao. Ma yan a manech ichil.” Ca tun man te pach la nao, ca tu yalaal ti tumen le x-cocinera, “Chup a cum yetel le hanalo.” Ca tun yalaal ti le x-cocinera tumen le viejo, “Lukeni! Xen! Lukeni! Xen! Ma a zut a uich!” Letie ma zami ca bini ca homkahi le nao, ca dzunah dzonot. Leolal tac behlae, tu chumuc kin, chicaan ichil dzonot u yotoch le kazaan maco, tac u kancheob yetel u colopcheiloob. Bey uchaan ti u nail le kazaan maco tumen ma tu kamah c’ yumil ti dios, le viejo yan llagado u yoc.

U TZICBAL U ALUXOOB TI CHAN TUN MUUL

tzicbaltabi tumen Alejandra Pool de Tujin, Kom Cheen

Letie le cuento, hach uchaan: humppel yatantzil yetel u yicham binoob chaan okot. Ca tu ppatoob u chambal tu yotoch. Letie le chan x-chupalo yan seis años ti. Le ca ahi, tu caxtah u mama, ma tu caxtah. Le ca hoki, ca hopp u bin beyo, ca nachchahi. Ca kuch te muul, Chimez Muul, Chan Tun Muul u lak u kaba. Le ca hoki aluxoob, ca oczah ichil, oczah ich le muul beyo. Le ca zunah u mamao, minaan u hija tu kaan. Ca hoppol caxtic, ma tu caxte. Le ca alaal tumen humppel señora, ti bin nal muuloob, te oc tu muuloob. Ca yalaal ti tumen humppel señorao, “Hasta doce años tu patal u hokol te muulo. Lak kin hokol yal, u chan hijo. Ua tu hokol yetel u hijo, ma a hakal a uoleex.” Doce años xic u hijae, cu dzocol cu bin doce años beyo, ca hokol te muulo las doce ti kin. Ca kuchul tu yicnale u mama, ma tu than, ma tu patal u ualic baax cu yuchul tie. U mekmah u chambal, chan xibpal. Ma u katic baax cu yuchul ti u hija. Ca tu bizah tu tan na. Ca tu nohochtal u chanbal. Ca nohochchahi. Siete años yan tie, ca hopp u yalic ti u abuelos ca dza humppel zabucan ti utial bin cha keyem, utial u bizic u keyem tu tata yok muulo. Zanzamal cu chaic. Humppel u kinile, ma ca zunahi, ti ppati. Ca ca hopp u than u mama.

## U SACRIFICIO DE DONCELLA TI CHI CHEEN ITZA

tzicbaltabi tumen Alejandra Pool de Tujin, Kom Cheen

Letie uch cacho, letie le x-chuplalobo, de 12 años, cu dza u nokoob, hadzutzacoob, tac u oro, tu lah dza u oro tu kaboob, tu caloob. Ocole tu bizaboob tu mesa tu caanal na Kukulcan, tu hozab u puczikal, tu cimzah beyo. Ocole u uincli tu picchintah te ich le dzonot utial u yantal Yum Chac. Ca cimzah le doncella beyo.

Yan huntul uinice, yan u unica hija. Leti tune taytac u cumplirtic 12 años, nu caah bizbi u sacrificartic. Leti tune le uinico ma u kat u cimzab u unica hija. Ca tun u juntartah gente, ca bin u cha u hija. Ma tu cha u cha u hija, ca tu batel yetel le genteo. Ca tun bizah u taci yanal zazcab, ti bin tac u hija. Cex ma anchahi sacrificio leyli tal Yum Chaco. Bey tun dzoc u yantal sacrificio te Chi Cheen.

## U EJEMPLO PPUZ

tzicbaltabi tumen Paulino Yama, Señor, Q.R.

hochtabi tumen Allan Burns

Hah, le cin ualah, u ejemplo ppuz. Bix uchul u chehi le ppuzoob, baax tu metah ppuzoob, ca xul u kinoob. Hah!

Maax cin tuxtíc ti tech, Don Francisco. Señor Don Francisco, nin caah in tzicbal tech humppel ejemplo, u ejemplo le ppuzobo. Le ppuzobo, u caah u yantal u xul u kinlobe, ca tu yalah ti yum San Noene tumen yum Jesucristo ti u tiempo tumben le yokol cab cachi, tumben le yokol cab cachi. Ca tun alah te le yum San Noeno cu tun u metc u barco, cu metic u barco. Haylibe, le yum San Noeno tune, utz u tucul, ma kaz u tuculi. Tulacal u yumil le caho, u gente le caho, ca yalah tie, “Haylibe, yun x-tropaex, beyoritas dzu yalah tene, ca in pol le barco. Pero cin ualic texe, yan a uantcenexe tumen hach tah nohoch meyah cin in metice, nohoch barco cin in metce. Ti u yocol tulacal u layazil alakoob.”

Ca tu nucah le ppuzobo, “Chen tuzcep ca metici. Baax kin? Baax utial barco? Bucaah kine minaan le cu kaxal ha uaye. Le luumo constante humedecernahaan le luumo. Tadz ora ukul ha le luumo.”

Pues haylibe, ti cien años cu metic u barco le yum San Noeno. Ca dzoci, ma yantal humpuli tene le yumil le caho, le ppuzobo. Ca tun tu yilah le ppuzobo hach tah tuni tu hahil tun likil tun munyal, ti u actan lakin tulacal tu lah cubirtico le muyalo.

“Ah,” ca tu yalah tun le ppuzobo, “Ah, leti le barco cu metic Noeno, zeb cun u labal. Yetel mun likil. Che. Ma zeb toono. Coneex polic tun le barco toone, pila tunich.” Cu dzoc u polce pila tunicho, ca tu holol u yit yolal mu buthul hai. Chen oc le ha te chan x-pila tuncho, pit man. Ahah, beyo.

Ca tun hopp u kaxal ha. Cuarenta dias yetel cuartena noches, ochenta dias cu kaxal santo ha. Ca lik le santo ha koxol, bin tu metah caanal. Siete metros u bin u takal ti nak caane. Ca xul u kaxal santo hao. Haylibe, bucaah tun tulacal baalo, tun chehi. Haylibe, ca tun tu yilah tune le alakobo, tulacal yan te kaxo, ca juntarnahoob tulacal le alakoob tuno. Ca lik le kin dzoce barco tuno, ca yalah las doce akabe. Ci bucaah tal tulacal le alakobe utial u oc ichil le barco. Haylibe, ca lik yum San Noeno, ca tu yilah baax cu tal yambalobo. Tun tal le alakobo. Ci bucaah le cu tal yaabcach tzimnobe, puro ichil le barco ti cu binobi.

Haylibe, chen tu yilic San Noene, “Baax tun mas?” Leti ma yohel baax u bil le barco. Ma yalah ti baax u bil le barco cu betcoob. Chen tu yalah ti cu met le barco, yaab u bodegasil.

Haylibe. Ca tun lah buth tulacal le alakobo, puro u paresil, cacatuli. Catul tulacal

bey citamobo, catul ceh, catul kaxil keken, catul yuc, catul tzub, catul haleb, catul tulacale tac chichobe. Lah u paresil, lah bin te ichil le barco. Haylibe, despues tune ca tal hunppel chan niña, yaxkalen u yich chan xunan. Ca tu yalahe, “Señor Noen, met favor a kamen tu punta a barco. Tene otzilen, yan in cimil xan ten uaye. Yan in cimil xan uaye.” Ci tac tun le xunano. Le xunano, baax u bin? Cu dzocole le xunano ma ua uincil. Kazil baal, leti cano. Leti cano. Leti chen yaxkalen yich. Ca bin ca kam. Haylibe, ua ma uchul kamil, behlae a dios minaan u semilla le can cachi.

Haylibe, le santo ha tuno, siete metros u bin caanal tac u nak caan. Ca chen u kaxal le hao. Ochenta dias u kaxal. Cuarenta dias yetel cuarenta kin u kaxal. Ca tun tuchitah tune le chom tuno, u yil tune. Cuartena dias yetel cuartena nochese, chen u kaxal hai. Ca tuxtabi le chomo u yil tune ua dzu zappal le yokol cab. Haylibe, ca em le chomo yok le luuma. Baan tu bizah u señal tuno? U señale yan baax tu bizah. Ma baax tu bizah le chomo! X-nokol tu bizah, u x-nokli animasobo, le dzu lah cimnoob, le tu bizah. Cu kuchul tun tu yicnal hahal diose. Ca tu xe le baax tu bizaho, puro x-nokol tu xeah le chomo. Ca tu yalah hahal diose, “Ma! Ma malobi! Kaz! Ca tun ppat tune. He baax bin a uilae,” ca maldicionartah le chomo, “he baax bin a uilah tune, chen leti can a hante, leti can a cuxtale,” cu yalah.

Ca tun tuxtah tune hela, ca tun tuxtah tune le x-chicbuulo. Le x-chicbuulo chen xiim tu lukah. Ca tuxtah tune le paloma ca yilah bix yanil yokol cab. Ca kuchul paloma uay yokol cabe. Baax tu lukah santo paloma? Chen xiim tu bizah. Haylibe, ley ti metce le santo paloma. Letio man cinzic te ichil ha cu bulce, mu cu cimil. Hach alimento yalaal.

Haylibe, le tune tulacal bucaah millonese alak, nucuch semilla, nucuch alakoob, lah cimoob, lah chehoob. Haylibe, baanten chehel otzil ppuzobo? Baanten hach kaz u razao? Tac tu xax u mamae cu binoob uenli. Tac tu xax u hijae cu bin uenli cex tatatzil. Mix tu respetartce ua u hija. Mu respetartce ua u mama. Mu respetartce ua u cic. Mu respetartce ua u yidzin. Tu xax yidzin, ti cu bin uenli. Tu xax u cic ti cu bin uenli. Haylibe, ca tu yilah tun cichcelem hahal diose, “Ca cu chehoob semillailoob.” Le ppuzobo bey uchul cheh le ppuzobo. Hach kaz! Helo.

Le u lak generacion yancoon tune, leti yanicon tune behlae tuna, yan u respeto tun mac. Tan naatic yan a lak, yan a mama, yan a cic, yan a zucun, yan a uidzin, tulacale. Pues helo leti tun yanicon behlae tune. Le ppuzobo chehoob, chehoob pero tumen dzu yilah kaz u semillaob, ma malob semillailobi, le ppuzobo.

**U TZICBALOOB HOKZABI TI**  
**MIL YETEL HUMPEL AKABOOB**



ZUHUY TEODORA  
hochtabi ti u anahte Chilam Balam

1.

U yax dzicil u tituloil.

U yax chun licil u cantic hibicil u chabci huntul chuplal ah kay conol ppolom, zuhuy Teodora u kaba, tu tan Ahau Almanzor, yetel hibicil bin u dzab u kex u than tie.

He ah kay conole u binzahma tun lay zuhuy lae, Teodora u kaba, tu tan Ahau Almanzor, lay tu yotoch cuchie. Ca ix u thanah ah canaan hol na ca yoktaha ti. Ca utzac u hebel u hol na ti. Ca tun oci ah kay conole, ca bini yetel zuhuy he tuux yan Ahaue. Ca ix u thanah yetel hebahun yantacooch cuchie. Ti lic u chincunicuba yetel u lompixtic, ca ix u yudzbenah u kab Ahau, ca ix u yudzbenah luum. Ca ix katabi u than ah kay conole, "Al ten uetaile. Balx a kati." Ca ix u kamah than ah kay conole, "Yumile. Uay in talzic tu tan a noh tzicbenil huntul zuhuy lae ua uchac a manic."



Ca tun tu yalah Ahaue, ca cihí ti, "Binaci in mane. Ca tun a ual ten ua bahun u tohol." Ca ix u nucah ah conole, "Yume, lahun pic ti kankan takin."

Ca tun haki yol Ahau. Ca ix u chaah u kax u than ti ah kay conole yoklal uchic yubic hach cohil lic u katic ah conole. Ca ix yalah Ahau, “Uetaile! Hach yaab ca katic yoklal lae. Nachi xin yan a dzomel? Lay xin a nohcinic babal yokol zuhuy lae. Ma xin bal yohel?” Ca u kamah ah kay conole, “Yumile. Baci a chaic u kax a than ti. Licil in ualic tech cohil u tohol zuhuy lae tumen ohelte hach yaab u babalil miyatzoob. U yohel hach ocaan ti uol. Minaan miyatz ti xiblaloob uaye uchac u dzoyzic chuplal yetel bin u dzoyez yoklal u cambalma tulacal u babaloob miyatzoob. U yohel ix dzib huun xan. U yohel ix u uoohoob, uchac u yohel hencex yan ti balcahe.”

He ix Ahau ca yubahe ca ix hoppi u nanaoltah zuhuye. Ca ix yalah u nacez u boch tu hol tumen ca u dzab tanchumuc u hol yoklal macaan u uich cuchi. Ca tun u naczah tanchumuc u pol, he ix cichpam lae. U yutzcinah hebal u yoltah Ahau tie, ca u zebel chopaytah lae. Ti tun yilah Ahau bicil cichpamil zuhuy lae, tumenel ma yilab cichpam uchic u talel tu palilie. Ca ix u chaah u yubtal zubtal, ti chincbal. Ca ix cihi ah kay conole, “Yumile. Pot chicani tech cech u caananil Ahaue.” Ca u yalah zuhuy ti, “Yumile, u caananalil Ahaue. Teodora in kaba.” Ca tun thanah Ahau, “Teodora. Al ten uabal miyatzil a cambaltah paynum yokoloob yanoob uay ti balcah lae.” Ca u nucah zuhuy lae, “Yumile, Ahaue. Ohelte he u yax chun in cambaltahe: heklay uuctzuctubae bay u caah u babalil caane. Bay ix yuchuciloob hae yetel xiuob yetel hibahun yuchuciloob xacnaloob yetel xiknaloob yetel hebahun u zihzahoob c’ yumil ti dios uay yokol cabe ti balcahe. In uohel ix kay yetel pax paynum yan ti balcah lae.”

## 2.

U ca dzicil u tituloil

Uchic u chaic u kax u than Ahau ti Teodora tumenel tu yalah ti Ahaue u yohel tulacal hebal yanoob uay yokol cabe. Ca tun yalah Ahau u paylahaloob tulacal ah miyatzoob ca utzac u thanal thanoob tu tan Ahau yetel Teodora.

He ix ti ulaanoob ah miyatzoob tulacal lae. Ca yalah ahau tiob u thanal thanoob yetel chuplal ca utzac u yilic ua u hahil. Lay licil u yalic lae, he cat dzoci u hun molcinicuba ah miyatzobe. Ca yalah ahau u tetabal huntul tiob tumenel oxtuloob. Lay max hach caanal u cambale ca ix u thane tu zebal lay zuhuy lae. Tu nucul uabici bin thanac baloob ca bin thanal thanacoob tu tan ahau lae. Lay ix tun tetab oxtul ah miyatzoob layobi caanaltac u miyatzobe. Yaab ix bal yohelmaob yokol u lakoob ah miyatzobe. He ix huntul talie ah miyatz ti albil than yetel ix ti u yalmah thanil c’ yumil ti dios. He ix u catule paynum u miyatz yokol u lak ah miyatzoob ti xoc huunoob yetel ti dzac yaob yetel hebix u ximbal ekobe, yetel hach yaab ix u naat ti babal xan. U yohel ix bix zihnalil uinic xan uay yokol cabe. Hetun u yoxtule ah miyatz paynum u yohelil yokol lay catuloob lae. U yohel u ximbal kin yetel U yetel u zut caanoob. Hach ah miyatz, ah canbezah ix tu uucppel idzatil xan.



U yox dzicil u tituloil.

He u yax chun u thanal thanoob ah miyatzoob yetel zuhuy chuplal, Teodora u kaba. Ca ix u katah u yax chun ah miyatz ti zuhuy, “Bla! Ca a ual ten xikale bin ua a kamab in than hebal bin in katab teche.” Ca ix u nucah u than ah miyatz zuhuye, ca u yalah ti, “Yumile! Bin in kamab tun ualah u yantah c’ yumil ti dios tu cici olal in yumil ti Ahau Almanzor yetel ca ix yolte dios ah tepalil ti ualah ix u dzaic zipit olalil ahau ti yanoon tu tane u caananil tepale yetel tu tan tzicanil al mehenooob.” Lic tun u dzabal zipit olaloob tiob tumen ahau. Tu chii tun yalic ah miyatzoob binil u kamoob tulacal tu zebal ti ix ma xanil. Ca cihi zuhuy hach cilmachi yol tumenel u thanoob lae.

Ca ix tun hoppi u thanal thanoob tu tan ahau. U katabal u chi tumenel u yax chun ah miyatz, ca ix yalah ti zuhuye, “Bey ca ix namac u leppel a uol yoklal uay yanoon tu tan ahaue. Bla canah ma ix ca ilab ta hunal ca zak olal hebal a ohelmae. Bla cici cante. Ti c’ ilic ua macalmac toon bin dzoyoc ua ix tech ua ix ten xan.” cu than ah miyatz. Ca ix hach yubhi u cici olal zuhuye.



K: Ca ix u katah u yax chun ah miyatz, “Zuhuye. Kam in than in kati. In katab tech helelae. Al ten macalmac paynum caanalil yokol caanoob tu zihzah c’ yumil ti dios.”

N: Ca tun tu zebel nucah zuhuy lae, “Yumile, ah cambezahe. Ohelte he c’ yumil ti diose uuctzuctuba babaliloob u zihzah. Heklayobi lic u tal in ualic tech lae. Kin yetel U yetel ekoob lay nuctacobe: Saturno, Jupiter, Maris, Venus, Mercurio, lay ekoob matech u helepoob. Layobi lahcapiztubaob chicantacoob heklayobi xana: Aries,

Taurus, Gemines, Cancer, Leon, Virgo, Libra, Scorpius, Sagitarius, Capricornio, Aquario, Pisis, yetel ix xan u chayaan u zihzah c' yumil ti dios te tu hach caanalil caanoob. Heklayobi uucppeltubaob yantacoob tu can tukil caanoob yokol balcah lae." Ca ix tu katah ah miyatz tu caten, "Al ten xikale balx ti uil Uil licil yahauliloob xane bala tuux citan lic yahauliloob." Ca ix u nucah Zuhuy chuplal, "Ti lic yahauliloob tu cucutil uinicoob lae ca bin lubuc u kin lay ichil lay Uob lae yetel ichil semanaob lae." Cat hopp yalic tun ahau, Teodora Profeta.

4.

U can dzicil u tituloil.

Tu chii ca dzoci u dzoyol u yax chun ah miyatze, ca likil u cadzic ah miyatze, ca ix cihi, "Zuhuye. Ca cici chaaba zuhuy colele. Ohelte maybe ah miyatz tu dzoyzah lae." Ca ix u kamah zuhuye, "Ti lic u man yol yumile. Bin in kame a than likul tu zipil olal in yumil ti ahau ti yanoon tu tane yeteleex, tu tan ah tepal." Lic yalic tu zuhuy u cici chaaba yoklal bay uchben caanal ah miyatz loe.

"Cici chaaba xikale colele. Bic ci tucle u ci bayen lay ah miyatz ta dzoyzah lae?" Ca ix u nucah zuhuy lae, "Yume," bin. "Bin in kame a than. Ti likul ti zipit olal in yum ahau ti yanoon tu tane yetel ix tu yahaulil ah tepale." Lic tun u yalic tu zuhuye u cici chaaba bay bic ah naate caanal ix u naat tumenel uchben ah miyatz tu than. Ca tun hoppi u katic ah miyatz ti zuhuye, "Ca ual ten ua macalmac ti chiculoob lay lahcapiztubaob lae layobi kabaanzaanoob lae?" Ca u kamah u than Zuhuy Teodora u than ah miyatz. Ca tu yalah ti, "Yumile. Heklay lic u tael in ualic tech u dzacaanil bal lae."

K: "He ti yuil Enero, Zuhuy? Al ten!"

N: Ca tu nucah zuhuy, "He ti yuil Enero ti lic yahaulil Aquario yetel hunppel nohoch ek Saturno yetel Sabado. Hemac bin zihic te chricula chichan yetel tumtum uil u cucutil. Hach ah okom olal xan. Bin ix uil yanac u yail chapahal. Ti lic ix ualic u dzacaan xan. Ma ix uchac u mukic u uatal u uich, u puczikal, yetel ix u yahal u kab ti mesa ti cutal tu hanal xan."

K: "Al ten Zuhuy! Cux tu yuil Febrero?"

N: "He tu yuil Febrero bin ahaulilnac Pisis u kaba tu pach u xau uinic. Hetun licil u pachal ahaulile Jupiter yetel Jueves. He ix uinic bin zihicie ti chriculae ah tzic, hach cichcelem. Ek ix u tzotzel u pol. Lic ix ualic pec otzil u tokol cappel venas tu pach xau lae."

K: “Al ten Zuhuy! Cux tu yuil Marzo?”

N: “He tu yuil Marzo ti ix yahaulil Aries u kaba. U yahaulil tu pol uinic. Tan ix uil yahaulil Maris yetel Martes. U hach lobol yah. He ix uinic bin zihicie hach manbal uil u leppel yol. Hach zil oloob manbal ya tiob. Lic u zic u baluba. Lay ix u kinil licil u kozol u tzotzel taman yetel ovejas. Ma ix utz u chuhul uinic ti chacau mazcabi ti yuil Marzo lae.

K: Ca ix u katah ah miyatz, “Zuhuye. Cux ti yuil Abril?”

N: “He ti yuil Abrile ti lic yahaulil Taurus u kaba. Ti ix chicilbezaan hunppel ek u pachal ahaulile Venus yetel Viernes. Hema bin zihic lae ah ya okol lauac bal bin yanac tie tu koche. Pec oltzil ix uil u dzacal ti kak lae.”

K: “Zuhuye. Cux te ichil yuil Mayo?”

N: “He ti yuil Mayo ti lic yahaulil Gemines u kaba. Ti ix lic u pachal ahaulil hunppel ek Mercurio yetel Miercoles. Himax bin zihicie kankan u uinicil hach al mehen ix xan lay lae ichil yotoch ahau u zihile. Bin ix uil yanac u yaabal kuxlacil u muk u kab xan. Dzacben u chuhbil chacau mazcabe.”

K: “Zuhuye. Cux te ichil yuil Junio?”

N: “He ti yuil Junio ti lic yahaulil Cancer u kaba. He ti chicule ti ix chican hunppel ek Luna yetel Lunes u kaba. Himac bin zihice ah cichcelem. Hach coil tu cucutil. Lic ix ualic ci xan. Mamac bin yanac kuxul tie tu tzeme lauac ix tu puczikal lauac te tu tamnele utz u dzacal halab dzaci. Hach makol ix xan.”

K: Ca ix u katah ah miyatz, “Zuhuye. Cux ti yuil Julio?”

N: “He ti yuil Julio ti lic yahaulil Leon u kaba. Ti ix chiculan hunppel ek nohoch Kin u kaba yetel Domingo. Himac bin zihicie bohcabal u lec. Minaan tzotzi ah miyatz. Hach tzitzicbentzil uinic xan. Licil cin ualic xan pec oltzil uil u tokol yetel hach ah uayak ti chun kin uenel. Ma ix uchac yichcilobe xani.”

K: Ca ix u katah ah miyatz, “Zuhuye. Cux ti yuil Agosto?”

N: “He ti yuil Agosto ti lic yahaulil Virgo u kaba. Ti ix lic u pachal yahaulil hunppel ek Mercurio yetel Miercoles u kaba. Himac bin zihicie lic ix u zatal u baluba. Hach Ziyani chuplal lic ix u lakintabal chuplal. Lic u yahpahal uinic ma utz ichcil, ma utz tokole, ma utz u dzabal halab dzaci, ma ix utz chun kin ueneli. Utz u hantabal dzaci. He ix uinic bin zihic ti ulac hach yaab u hanal. Lay ix chich u muk tu nak uinice. Hach kayum.”

K: “Zuhuye. Al ten! Cux ti yuil Septiembre?”

N: “He ti yuil Septiembre ti chiculbezaan licil yahaulil Libra. Ti ix lic u pachal ahaulil hunppel yahau ek Venus u kaba yetel Viernes. Himac bin zihicie hach chinan, hach meyahi xan yetel zak ol, ah cux olal. Lic u zihilie hach yaab ix yetail xan. Lic ix cin ualic he ti ulae hach yaab u tibilil. Ma ix pec oltzil tokolie heuac yaab kuxucil ti yiz uinicil yetel tu ppuc yit. Utz u dzabal halab dzaci. Lay ix u kinil u xul uvasi.”

K: “Zuhuye. Al ten! Cux ti yuil Octubre?”

N: “He ti yuil Octubre ti lic yahaulil Scorpius. Ti ix u pachal ahaulil hunppel nohoch yahau ek Maris yetel Martes u kaba. Himac bin zihicie ah zacach than, pithkalac u chi. Tanxel dzudzuy u uich. Hach ah dzib olal. Hach pec oltzil u yahal u ton uinicil. He ix cin ualic u hach u tibilil u hantabal chichobi.”

K: “Zuhuye. Al ten! Cux ti yuil Noviembre?”

N: “He ti yuil Noviembre ti lic yahaulil Sagitarius. Ti ix u pachal ahaulil hunppel nohoch yahau ek Jupiter yetel Jueves u kaba. Himac bin zihicie matech u manzic oltzilil, matech u numyah. Ah zubtzil uinic, hach tzitzic uinic. Ti ix lic cin ualic u chayaan utz ix u dzacal ca ix uchben yah yetel chacau mazcab. Utz ix xan u tokol tu cappelil u thupil u kab uinic bin tokoc lae. Utz ix pakal sidra xan.”

K: Ca ix u katah ah miyatz, “Zuhuye. Cux ti yuil Diciembre?”

N: “He ti yuil Diciembre ti ix lic yahaulil Capricornius. Ti ix lic u pachal ahaulil hunppel nohoch yahau ek Saturno yetel Sabado u kaba. Himac bin zihicie ua u nohol uinice hach u nup yidzinoob ua u dzedzil u nup zucun ti hunpay. Mac yan yutzil heuac yan utzic tu yanal heuac ma xan. U talel okom olali ti tu hunal heuac chacautac ix u hanal. Bin u hante te yalan u uich. U cuy u tokol te ichile. Utz ix xan u tokol uinice tu chi. U lec bin dzabaci.”

Tu chii ix ca yubah ah miyatz tulacal lae. Ca ix top likil ca ix u yalah than ti ahau. Ca cihl ti ahau, “Yume, ah tepale. He ix cichpam Zuhuy lae. Hach toh ol than in caah tech cech in yumile ah tepale. Yumile, pot manal u yohel in uokol. Lic in ualic tech paynumil u yohel tulacal bal yan uay yokol cabe yetel he bahun tulacal u babaliloob uay ti luum cabal lae yetel ti caan caanal. U yohel xan, cech Yumile, pot manal u naat ten Yumile ah tepale.” Cu than u catul ah miyatz ti ahau ca dzoc u miyatz lay cichpam zuhuy Teodora lae.

## 5.

U ho dzicil u tituloil.

Ca tun top likil lay u hach nohochil u maestroob u nohochil ah miyatz, Abraham u kaba, profeta ix xan. Tu yilah dzoc u dzoyzabal lay u cambezah miyatzoob lae, ca tu ualcabtahuba, ca tu yalah lay Teodora lae, “Eha Zuhuye. Ca a cici tucule bal ca binel a nuc ten. Ma u xantal a nucic ten.” Tu zebal ca tu nucah lay zuhuy u than ah miyatz, “Yume! Yetel u licencia in yum ahau lae helelae in nucic a thane.” Ca tun tu hopp u thanal thanoob.

K: “Cux ca ual ten zuhuye balx uinclil uinicie?”

N: “U hochbilaan c’ yumil ti dios Yume.”

K: “Al ten Zuhuye. Balx uinclil noh xibobe?”

N: “Yume! Lic lay noh xibobe ca katic lae ma dzibolbili tumenel hach chuchupciob yetel u yaabal kohaniloob ppecbentziloob.”

K: “Zuhuye. Al ten balx uinclil chuplalobe?”

N: “Heklay chuplaloob ca katico yume. U chemil baal utz. U chemil ix baal kaz xan. U hochbilaan uinic, u hochbilaan ix balcheob xan.”

K: “Alten Zuhuye macalmac hach chich xma azeroe?”

N: “Lay u cantabal hahe xmama u yocol tuz ichile.”

K: “Ca a ual ten Zuhuye. Macalmac chahuc ma cabe?”

N: “Lay humpfel u yutzil mehentzil, lay mac cu dzaic utz ti c’ yumil ti dios yetel ti u yume.”

K: “Al ten Zuhuye. Macalmac hach zeb u pec ichil tulacal baalobe?”

N: “Yume. Lay u tucul uinice. Helae tac uay yane, heletac ti yan España xane ua ix tac tu xul yokol cabe.”

K: “Cux ca ual ten Zuhuy, hayppel chiculoob yan ti chuplal ca cichpamace?”

N: “Ay in Maestro yume. Utial ca cichpamace, bin yanac uaxacahunpiz chiculoob ti. U oxppel u cuchil tuux yan ek ti. Oxppel ix tuux yan zazac ti xan. Oxppel ix tuux yan chichan ti. Oxppel ix tuux yan chouac ti xan. Oxppel ix tuux yan coch ti xan. Oxppel ix tuux yan poloc ti xan.”

Ti tun dzoyzab Abrahami Maestro cachi dzoci u dzoyzabal tumenel Teodora. Ca tun tu katah ti zuhuye, ca cici tzoloc ti hunhunppel ti lay oxppel chiculoob lae. “Ay Maestro yume. He lay oxppel ek tin ualah tech lae: u tzotzel u pol yetel u tuknel u uich, yetel u mohtun. Hetun lay zazac u oxppel tin ualah tech lae: u petan u uich zazac, zazac u uinclil yetel zazac u co. Oxppel ix tuux yan chichan ti: chichan u ni, chichan u chi, chichan u yoc xan. Oxppel ix tuux yan chouac xan ti: u uinicil chouac yetel u thet chouac, chouac u cal xan. Oxppel ix tuux yan coch ti: coch u tan u kab, coch u lak tanxel, yetel u tzem coch. Oxppel tuux yan poloc ti xan: u muk u kab poloc, tu cappelil u muk yoc.” Bay uchic u dzoyzabal Abraham lae tumenel Zuhuy Teodora.

He ca dzoci u thanal thanoob tulacal ah miyatzoob hencex thanoob ua payoob tu tan ahau utial thanal thanoob yetel zuhuy Teodora lae.

## 6.

Tu uac dzicil u tituloil.

Ca dzoc u kat than ca tu pitah u nok profeta Abraham, ca tu culhi. Chen zac ex yan ti. Ca tu katah u yatzil ti zuhuy Teodora lae.

Ti tun u xul u naat Abrahami. Ca tu yilah dzoc u dzoyzah halacite tumenel. He ca tu hopp u thanal thanoob, ca tu yalah Teodora lae, “Hemac bin xuluc u naate ca culac bay zihil u caah tu nak u nae, ua tech ua ix ten xan.” He ca dzocie Abraham xul u naat ca tun hopp u pitic u nok tulacal hencex u bucmæ taklic u uich lay macobi lic u thanal thanoob. He ca tu yilah Abraham chenbel u zac ex yane. Ca tun tu katah u

yatzil ti lay zuhuy lae ca ppatac yetel lay zac ex lae. Ca tu yalah u dzaic lay lahun pic kankan takin ti lay Zuhuy lae. Ca tun tu kamah lay takin lae, ca tu katah u yatzil ti lay Ahau lae. Ca xic tu pach u yum, ti ma conaan. Bay uchic u dzocol lae. Ilah bal a caah naateex bic uchuc ti teex bay ichil u conol a naateex lae.



NOHOCH HALACH UINCE YETEL OXTUL LAKTZILOOB  
tzicbaltabi tumen Bernardino Tun, Piste  
hochtabi tumen Manuel J. Andrade

Pues yan bin humppel nohoch cah, yan tun bin huntul nohoch halach uince. Zanzamal noche u hokol utial chucantic cada hol tahci naob. Pues humppel tene ca yanhi u kuchul tu hol humppel na tuux yan oxtul laktzilooob. Pues cu kuchule, ca ualahi.

Ca tu yalah le oxtul laktzilobo; cictzil, chumuc pal yetel x-thup; ca tu yalah yax pali, “Eh!” cu than bin, “Bucaah mamalobi ua ca dzocl in bel yetel u panadero yum reye. He in hantic uah hach malobtaci.” cu than bin.

Ca bin tu nucah le chumuc palo, “Baala utzi cin dzocl in bel yetel u cocinero yum rey. He in hantic hanaloob malobtacoob. He in alimentarticinba hach malobe.” cu than bin.

“Hum.” cu than bin x-thup ca tu nucah. “Tene yetel yum rey cin dzocol in bel olal lelo minaan in meyah, minaan mixbaal.” cu than bin.

Haylibe, dzoc u yubic le nohoch halach uince beyo de que baax cu yalic le tres hermanasobo, bini. U zasztale ca tu tuxtah thanbiloob tatatzil yetel mamatzil yetel hijatzilobo ca taloob. “Baan ca chen alceex le okneyac caachi?” cu than bin.

“Pues tene, reyo, mixbaal cin ualic.”

“Bixi ma ualic mixbaali?” cu than bin. “Teche ca ualic a kat dzocl a bel yetel in cocinero.” Cu than bin ti chumuc pal, “Teche ca ualic a kat a dzocol a bel yetel in panadero utial a hantic malob uahoob. Ma bey a thanexe? Teche x-thup ta ualah yetel ten cun dzocol a bel. Ma tun bey a thane?”

Ca tu yalah huntul hijatzil, “Hah, c’ yalah, pero chen tan’c baxal.”

“Ma. Pues behlae cin dzocz a bel tech yetel in panadero.” cu than bin. “Teche cin in dzocz a bel yetel in cocinero. Teche x-thup yetel ten can a dzocl a bel.” cu than bin. Haylibe, ca bet ca dzoczlan u beloob. X-thupe ca dzocl u bel yetel rey. Pues dzoc u dzocol u beloob beyo ca dzalantab yatan cada huntulo. Dzoczah u belo le cocinero yetel le chumuc palo. Yax pala dzocz u bel yetel panadero. Pues beyo ca dzocz u bel yum rey xane yetel le x-thupo.

Pues chen de repente ti humppel primer parto utial u yax yantal u pal ti le nohoch halach uinco ca thanbil le catul cictzilobo utial ilic. Le ca yanchahi chan chanbalo, humppel chan xibpal. Cu yantale ca tu teppoob ti humppel pañale, ca tu bizoob u puloob kanab. Ca tu teppoob humppel cimen mize, ca tu chaob tu tzel le yidzinobo. Haylibe cu bine ca tu yalahe ti le nohoch halach uinco, “Coox ca uil a pale. Dzoc u yantal humppel cimen miz.” cu than bin le cictzilobe. Pues haylibe bini uile. Le

kuchle ca tu yilahe de que hah. Ca tu machah ca tu picchintah tumen ma tu betah cuenta mixbaal. Ca bini. Haylibe ti lelo ca like, tu ca cha yol. Chen de repente ti u lak u kohaantale. Utial u ca kohaantah tu catene cu kuchul tu kinle u kohaantal ti le u lak chambalo ca tal le lak cictzilobo utial ilic. Pues, cu dzoc u zihil le chambalo ca tu yilahobe de que chan xibpal. Ca tu machoob, ca tu puloob ich kanab. Ca tu teppooob humppel chan cimen peke, ca tu bizoob tu xax le yidzinobo. Ca bin yalah ti le nohoch halach uinco, “Coox a uil a hijo, humppel cimen pek ca yanhi.” cu yalaal bin. Haylibe ca tal yilaho. U yilil ca tu yile de que hah, ca tu machah picchintah. Pues, ti lelo ca tu cha yol le yatano. Ca hopp u ca man tu caten. Chen humppel tene ca yanhi ca kohaantal tu catene ti u lak u chan oxtul. Haylibe, u cu kuchul tiempoe utial u matic u chambalo, ca ca tal le cictzilobo. Ca tu yilobe u zihil humppel chan niña. Ca tu machoob ca tu puloob kanab. Ca tu machoob hunxet tu bake, ca tu teppooob ti humppel pañale, ca tu bizoob tu tzel u yidzinoob. Ca tu thanoob le nohoch halach uinco u yilah u hijo. Ca tali. Ca tale ca tu yalah ti, “Coten a uil a hijo. Ilah bixi. Chen humppel xet tu bak.” Ti yilic lelo le nohoch halach uinco de que hah. Ca tu machahe, ca tu picchintah. Haylibe ca tale u ca cha yol yatano ca tu kaxah humppel na tu xul hol cahe. Ca tu bizah u cahcunte, ca tu toholchintah beyo. Ca ppat tu hun tu catene nohoch halach uinic. Mientras le cictzilobo tan u ci yantalooob hach a gusto yetel le panadero huntul, huntul yetel le cocinero.

Pues le yax chambal pul te kanab, chan xibpalo, u tadzac ti yicnal humppel hortelano hokol. Ca tu uachah le chan cajitao teppaano ca tu yilahe de que humppel chan niño. Ca tu chahe ca hopp u tzentic. Pues chen tu kex año tu catene ca tu yilah u tal u lak humppel bulto te yok hao u tadzac leli mismo tu yicanle. Ca tu uachahe ti yilce layli humppel chan niño. Ca ppat tu yicnale, ca tu tzentic. Pues haylibe, chen tu hel kine ca tu yilahe u tal u lak humppel bultoe. Cu uachce, cu yilce humppel chan niña. Como le hortelano minaan mix huntul u mehen palaloob, chen leti cu tzentic le mehen palaloob cu caxticoob cu tal te yok hao. Pues haylibe ca tu nucchahobo pues ca tu kaholtoob de que tatae. Tulacal tu oxtuli hex pulce cuxlahoob. Chen humppel de repente ca yanchahi cimi le hortelano. Ca ppat chen letiob. Letiobo dzoc u nuctaloob. Chen humppel ocasione ca tal humppel nohoch uinic. Ca alab tiobe, “Eya!” cu yalablobe bin, “Ua ca yanac a ci kuchleex te castillo, cu yalaal ‘Ca Bin Mu Ca Zuto’, atialeex tac le aguada dorado yano yetel humppel chan chim chich yani de coloroob.” cu yalaal bin. Haylibe, pues letiob chen tu yubahoob. Chen de repente ca tal le nohoch uinco, ca ca alab tiob, “Eya! Ua ca uoheltexe ca bineex te castillo cu yalaal ‘Cu Bin Mac Mu Ca Zuto’, u kaba le castillo beyo.” cu yalaaloob bin. “He a ci binexe por que le aguada dorada atialeex yetel le chan chich de colorobo yetel le ha cu yalaal de coloroob xan.” cu yalah cu than bin le nohoch mac tiobo. Pues haylibe letiob chen cu yubcoob.

Chen humppel de repente bine ca bin yalah le nohoch zucuntzile, dzoc u cimil le tataobo, le max tzentahobo, leti tu kaholtoob tatai dzoc u cimi, dzoc baaloob, ca tu yalah le nohoch zucuntzilo, “Pues tene bin in cin uilah ua hah le baax tu yalah teno.” cu than bin. “Bin in caahe in uil ua hah. Ca bet ten uahi.” ci bin ti yidzin. Ca betab uah yetel keyem yetel baale. Ca hopp u bin. Pues hach bin mi chumuc u belil u bin u kuchle ca bin yilah le viejo. “Eya xib!” cu yalaal bin. “He ca bino.” cu yalaal bin.



“Pero bic le cen ca kuchech te castillo,” cu yalaal bin, “yan a thanaal, yan a xuxbaal, yan a xobtab, yan tulacal. Pero bic taabceche ca zunac a uich pacat. Le cen zunac a uich pacate, hach seguro te can a ppatli. Tunich can a beti.” cu yalaal bin. “Pues malob.” cu than bin. Leti ca bini. Haylibe cu dzoc u kuchul bey te castillo ca hopp u naacli. Pues chen tan u naacale, ca tu yubahe tu xobtaal, tu xuxbaal. Ca zunah yiche pulac ca ppatah uatali, zunah ppat tunich encantado ppatici.

Pues haylibe, mientrase le catulobo yidzinobo ppataloob. Pues chen bin u kinil beyo ca tu yilobe de que u zucunobo mu zut. Haylibe, ca tu yalah chumuc pale, “Pues tene bin in caah in uil in zucuno tuux dzocaan. Ca bet ten uah yetel keyeme utial ca xicen il tuux yan in zucuno. Quien sabe ma te ppat te castillo cu yalaal ‘Cu Bin Mac Mu Ca Zuto’.” cu than bin. Pues ca bini. Zasztale ca tu cuchah yoch uah yetel yoch keyem, ca bini. Pues tu kuchul taytac u kuchle ca yalah ti, “Eya xib! Le baax ca bin a beto, atialeexloba ua tumen ca chucpac a uoli. Pero ua tumen ma tun chucpac a uole, te can a ppatli, te can ppataal tunichi, encantado can ppataal. Ma tan lukli. Pero bet le baax cin ualic techo le cen kuchech, cen naace, ca hoppoc a naacac te castillo, cha a xuxbaal, cha a xobtaal, cha a pochol, chae hebaax ca yalaal tech, pero ma a zotal a uich. Teche baax a procurarte a kuchul te tu yicnal le chan chich de color yan tu jaula tan chumuc le muulo.” cu yalaal bin. “Malob.” cu than bin. Letie ca tu zutah u pache ca hopp u bin. Pues tan u bine, ca kuchi. Cu kuchle ca hopp u naacli. Cu naacale tan u naacale, ca hopp u xobtaal, u xuxbaal. Ca tec zunah yiche, pulac u ppatah uatali, tunich zunahi.

Haylibe, ca dzoc beyo. Ca ppat chen le chan x-thup tuno, leti yan te tu cahtalobo tuux yanobo. Pues ca ppat chen tu hun le chan niña, ma ci yoli. Tan bin yokol. Ca tu tuclah tu puczikale u bin ilah baax uchul ti le u lakobo. Pues ca zasztale, ca bini. Pues chen tan u bine, ca kuchi yicnal le nohoch maco. Ca alah tie, “Xen!” cu yalaal, “Pero bic a bet he tu bet a zucunobo porque te can a ppatli.” cu yalaal. Pues letie ca hopp u bin. “Ca dzot ppidz ta xicin yolal beyo cex tan thane ma uyic.” cu yalaal. Ca tu dzab ppidz ti, u dzot u xicin, ca hopp u bin. Cu kuchle, ca hopp u naacale. “Eya xib!” cu yalaal bin. “Ua tumen cu chucpahl a uol a bin te tuux ca kuchul baal atial. Pero ua tumen mae te can ppat encantado leyli. A zucunobe te ppatobi, zunahoob tunchi.” cu yalaal bin. Pues ca hopp u bin leti. Cu kuchle tu hal le muulo, ca hopp u naacli. Tan u naacli tan u xuxbaal, tun yautaal, tun xobtaal, tan tulacal. Pero letie mix u cuenta cu betic. Pues, ca hopp u naacali. Pues naac yol u xuxbaal, u pochol que tulacale letie mix u cuenta tu bete. U tadzac tu yicnal le chan chich kalaan yan chumuc le muulo cu yalab u chan chich de colorobo. Chen pelac u kuchule yicnal le chan chicho, ca bin alab ti beya, “Eya niña!” cu than bin. “Dzoc ua a kuchul uaye?” cu than bin. “Dzoci!” cu than bin. “Esta bueno!” cu yalah bin. “Pues ca yanac a uoheltce de que tech behlae in xunani. Xene!” cu yalaal bin. “Coox yetel tene.” cu than bin le chan chich ti ca thanaho. “Ca xic ca cha hunppit le agua dorada. Ca cha hunhek le che cu yalaal cu kay, cu paax, cu yokot, tulacalo. Ca tazic.” cu yalaal bin.

Pues haylibe, ca binoob. Ca tu chuy u chan jaula le chan chicho. Ca binoob. U tadzac ca binoob tu pila le ha de color cu yalaalo. Ca tu yilah tu tzel bine ti yan le che xan cuxaan cu yalaal, cu than tulacalo. Pues haylibe, ca tu hekah hunheke, ca tu

cha xan. Ca tu cha le agua dorada, cu yalaal ha de coloro. Haylibe, ca tu buthah ti humppel chan frasquito. “Pues coox te tanchumuc le muulo.” cu yalaal bin tumen le chan chicho. Le can kuchucech tanchumuc le muul tuux yanen cacho, ca uecchintic tulacal yokol le muulo. Cu cuxtal tulacal le macoob zunahaanoob tunchi cacho. Tech mismo can a cuxcintoob tumen chen encantado ppatli le macoba.” cu yalaal bin tumen le chan chicho u chuymah u jaula tan u man yetel.

Pues haylibe, ca binobe, ca tal yetel le ha de color cu yalaalo. Ca naacoob te yok le muulo. Cu kuchic te tanchumuc le muulo ca tu uecchintah le ha tu bac pach tulacal le muulo. Tulacal le maaxoob talahaanoob cach ppatahoob tunchiloob hum pulac u lah cuxlahoob. Le caah cuxlah le macoob tulacloob, ca tu yilhoob de que leti le niña le bet favor tiobo, ca hopp u yalcoob tie de que u bin u servirtoob tumen dzoc u ca cuxcintaloob ti bucaah kin ti yanoob ti muulo. Ca tu yalah le niña letiob ma kabeti. Letie tu betah le favoro tu yolal catul u zucunoob yan te muulo. Le betce bine u bet le favoro. Haylibe, pues cada huntule ca tu cha be u bize. Letie, le u zucunobe ca tu acompañaartubaobe, ca hopp u binobe. Ca tu bizoob le ha de coloro yetel le che, u hek kab le che cu yalaal cuxaano, yetel le yalak chicho. Ca ci binoob. Ca hopp u binoob, u binoob. Cu kuchuloob ti humppel montaña, ti humppel nucuch kaax che. Ca heloob cahtali, ma zunahoob te cahtal tuux lukoob cacho. Zat tiob tuux bandai. Haylibe, ca hopp u cahtalobi.

Pues ti leo ca tu betoob humppel chan pila. Ca tu dzahoob le ha de coloro. Ca tu pakoob le chan che tu tzel xan le pila bix tuux tu lukzahoob. Ca cahlahobi. Pues ti yanobi, ti yanobi, ti yanobi. Ca hopp u betcoob col. Ca hopp u nuctaloob. Ca hopp u mas nucuch mactaloob. Chen humppel de repente ca man humppel h-dzon tu yicnaloob. Ca alab tiobe, “Eh! Si uay nadzile yan humppel nohoch cahi, yan huntul nohoch halach uincil.” cu yalaaloob bin. Haylibe letiobe chen cu yubcoob. Cadae cu man le h-dzonobo cu yalaal tiob beya. Pero letiobe tu hun cahacbalooob telo, catul zucuntziloob yetel huntul idzintzil le x-thupo.

Pues chen humppel ocasione ca tu yalah le nohoch zucuntzile, “Pues bin in caah in uilah le nohoch halach uinic te nohoch cah cu yalaala.” cu than bin. Ca bin tu yalah ti yidzino, “Nin caah in uilae.” tu than bin. Haylibe, ca bini. Cu kuchul bin ti noh caho, ca tu katah tuux yan le nohoch halach uince. Ca bin tu yicnal. Le ca kuch tical bine, napul mekabi, dzudzabi. Pero hach malob kamic bin tumen le nohoch halach uince yan u bet beyo como u hijoe. Chen a uohle ma yanac u kuchul tu kin u kaholtic ua hah u hijoi pero mismo u kike beyo. Le betic hach tu yaabiltah ca kuchi. Ca bin yalah ti tuux cahaan. Ca bin tu yalah tie, “Ti yan te ti humppel cahtali yan humppel chan chich, yalak chiche, cu kay, cu xuxub, cu yokot, cu pax, cu kay, tulacal baal hah.” cu than bin. “Yan xan huncul che pakmahe layli beyo, cuxaan.” cu than bin. “Yan xan humppel ha in tazmahe utial sirvir ti tulacal hebaaxe.” cu than bin.

Ca tu yalah le nohoch halach uinco, “Pues naach tun, naach ua uay u tale?” cu than bin.

“Ma.” cu than bin.

“Pues bin in caah tuch ti holbil le belo ca ppatac in tal in ximbalteex.” cu than bin. Haylibe, le ca dzoc u lukul le chan niño tical le nohoch halach uinco ca hopp u tuclie u holce beo utial u bin u ximbalt le palalobo. Pues ca tu yalah ti cien hombrese ca xic holbil le beo. Pues ca bin holbil le beo. U tadzac u bine le tuux yan le oxtul niño, catul niño yetel huntul chan niño. Pues ca hopp, ca kuchulobe. Ca dzab baal u hantooob tulacal. Ca ilabi bix cahlicoob bix tulacal. Pues cu zutobe ca tu yalahoob le nohoch halach uinco de que dzoc u kuchli le beo tical le palalobo. Haylibe, le nohoch halach uinco ca tu juntartah tulacal le mektanobo ca ppatac u bin bizbil. Ca tal carruajoob, que baalobe, ca ci bizab nohoch halach uinci. Antes bin u tale ca bin alab ti le niño tumen le chan chiche, “Eya! Tal u caah a papa u ximbalteex.” cu yalaal bin.

“Pues si in papa uch cimic.” cu yalaal bin.

“Pues ma! Lelo ma a papahexi. Chen a tzenileex.” cu yalaal bin. “Le maax hach a papahexe leti cun tal ilcexo leti le nohoch halach uinco dzoc u tal ilbilo.” cu than bin. “A uohleex ua baax hach ci tu chi a papahexo?” cu than bin. “Kum yetel perlas.” cu than bin. “Leti hach u hanal a papao. Leti can a bet utial u hante.” cu yalaal bin.

“Pero tun cin in chae le kum yetel perlaso?” cu than bin.

“Pues le kumo ichil le col a zucunobo yani.” cu than bin. “Le perlaso” cu than bin “te tu chum le che a pakmaheex tu nak le pilai. Ti yani.” cu than bin. “Ti a panci ca hokez.” cu than bin. “Ca betic le ci uah u hant a papao.” cu yalaal bin. Pues haylibe, letie ca tu betah le baax alab tio. Le ca tu yalaal u kuchle le nohoch halach uinco, u tataobo, dzoc u betic le hanalo. Ca bin ci thanoob juntartaboob. Le ca kuchbil le nohoch halach uince, pero hach bin yetel yaabach cimac olal kuchi, mekaboob, dzudzaboob, tulacal. Haylibe, ca bin ci culahoob hanal. Ca bin cul hanal nohoch halach uinco ca tu heah le nucul tuux cu hanalo. Ca tu yilae de que leti kum yetel perlaso. Hah, pero hach u hanal, hach mumum hel ci tu chi hebix lelo. Ca bin tu yalah ti, “Bixi tun ta uoheltaleex de que leti baax hach ci tin chia?” cu than bin.

“Beyo.” cu than bin. “Leti in ualak chich' aleno.” cu than bin le niño. Pues haylibe.

“Eya!” cu than bin ti yum rey. “Bala cimac yol mac dzoc u kuchul tical u hijosobe.” cu than bin.

“Baanten tun ca ualic ten beyo, chan chich'?” cu than bin nohoch halach uinic, ca tu nucah.

“Pues bey.” cu than bin. “Pues ma ta uilc tuux yanech beyorita: a hijo le catuloob, yetel a hija.” cu than bin. “Leti ban tal tuzbil cach tan yalah tech chen cimen miz ca hijo. Que ma hahil.” cu yalaal bin. “Sino que chen cu puloob kanabe cu tal alabi

teche chen cimen mize. Cu dzocole ma. Chen u puloob kanab.” cu than bin. “Le yax pal alab tech de que cimen mizile, leti dzu yax tal ilceche. Lecen zihic beyo cu pulul kanabo hun tadz tu yicnal humppel hortelano. Le hortelano leti nuccintoob.” cu yalaal bin le nohoch halach uinco. “U lak huntulo chumuc palo, leti alab tech de que cimen pekile, leti chumuc pal yan ta uicnal beyorita.” cu than bin.

Haylibe, le nohoch halach uinco chen tan u ci uyic le baax cu yalaalo. Le cu dzocole ca bin tu yalah ti, “Hach ua tun hah baax ca ualic chan chich?” cu than bin.

“Pues hah hebix ca uuyici.” cu than bin. “Tan uilic de que hach a yacunahoob hach tulacal. Bix tun cun cutal kamac a yacuntic tumen ma ta uilic a palaloob?” cu than bin. “Le u dzocbalaco,” cu than bin, “alab tech chen hun xet tu bak. Ma hahil!” cu than bin le chan chicho. “Letie chan niña ca uilic hach cichpam yan ta tzel beyorita, letie a x-thup hijao.” cu than bin. “Ti yolal le cictzilobe behelae tan u manzic tormentos u mama le mehen palaloba, tili cu dzocole ma hahil. Como leti ma kahaan ti baax cu yuchul tie le betce u tuzul cu yalaal.” cu than bin le chan chich tiobo.

Le ca tu yubah yum rey beyo ca uak yolo. “Pues tene,” cu than bin, “tulacal baax u betahoob, tene tin creertah.” cu than bin. “Pero yax hex behlae tan a ualic tena, pues ten xana tin creertic de que hah baax ca ualic ten.” cu than bin ti le chan chicho.

“Pues hebix ca uuyico,” cu than bin le chan chicho, tun chen kay, tun chen okot, tan u yalic le baaxoob bey ti le nohoch halach uinco.

Pues, cu dzocol u ci hanaloob bin, cu dzocbale, ca bin tu yalah le nohoch halach uinic, “Bueno,” cu than bin. “Pues hebix tumen dzoc u yantal u hahil ten baax alaba,” cu than bin, “pues tene bin in caah. Nin caah in zut a mamaex ta uicnale. Letie ma zipil ti. Lo que si zipile, ti a nucuch tiaexoob bet tulacal yolalhoob ti teno. Pero hex behlae dzoc u kuchul u kin in uoheltic baax bete tulacal baax tu betoob ten. Chen humppel burla tu betoob tena tumen ma utz tu thanoob anchahicen yetel a mamae. Pues behelae bin in caah ten thanil. Cu dzocole cin tuxticeex chabile utial ca taceex. Minaanteex mix humppel kazile ca ppatceex uay kaaxe. Supuesto que tene cah yanen.” cu than bin ti u hijosoob. Pues haylibe, ca ci bin yum rey. Ca tu tuxtah chabila le u familiae. Ca tu ci manzah tu nail tuux yan leti nohoch halach uinci. Haylibe, pues ca tu nombrartah bin u mektanobe, ca bin betac malob le beo, ca xic chabil u palalobo. Pues ca bin utzcintab le beo, ca bin chabil u palalobo. Pues haylibe, le ca kuch chabiloob bine, ca yalah u bin bin chaabilobe chan le chich bin, u yalakmahoob alic baal hah cacho, dzoc u cimi, le hai zappi, chee cimi. Haylibe, ca bin ci bizaboob tu kuchi. Le ca kuch chabilobe yetel cochesoob, bolanoob, baaloob bin chabiloob. Cu dzocole ca bin alab tiobe de que u tata tuxt te utial chabiloob. Tulacal baax yantiob telo ca patac u lukloob telo ca mancoob te noh cah tuux yan u tataobo. Pues ca hun oclahoob te cochesoob, te bolanoob, te baaloob, ca yanhi u ci binoob tu caten u tadzacoob tu yicnal u tataobo, ticnal u mamaobo. Le ca kuch ti yicnal u mamaobo, mekaboob, dzudzaboob, tulacal. Ca alab ti le mamatzilo bix u modo uch u yoheltaal baax cu betaal tiob tumen le u lakobo. Pues haylibe, cu

kuchlobe ca ci ppatoob igualoob yetel u tataoob. Pues le ca hopp u lah alaal ti le mamatzilo bix u modo u betaal. Le yax pal yanchaho ma tumen ua cimen mizi sino que chen tun tuzul. Le u lak u dzoc catulo ma tumen ua cimen peki sino que chen tun tuzul. Le u dzoc oxtul le te chan niña ma tumen ua chen tu baki, sino que chen cu pulul le mehen niña, mehen palalobo ich kanabo. Pero dzic utze mix huntul cimlahobe. Hun tadzacoob yicnal le hortelano. Pues ca yanhi u kuchloob ti yicnal u tataobe, ca kamoob yetel hach yaabcach cimac olal.

Pues dzoc u lah oheltic le mamatzil bix uchli tulacal le baaloob beyo, le nohoch halach uinico ca tu thanah tulacal u mektanoob. Ca tu yalah tiobe ca yanac u tu tazaal hunhun cuch zi tumen yan humppel fiesta cun uchuc te chumuc kiuico tu tan le nohoch halach uinico. Pues enseguida cu zasztale le u lak u mektanobo tu tazoob huhun cuch zi. Ca tu yalah letie, ca betac humppel chuh cab, pero bah malob te chumuc kiuico. Ca tu juntar lah le u mektanobo utial ilic baal le fiesta cun uchuc cu yalico. Le ca hok yum rey letie dzoc u betaal le chuh cabo. Ca tu yalah tie ca thabac. Dzu thabah, dzoc baale, ca ualahe, ca tu yalah, "Tulacal lob betaan ti tene, tulacal dzin uoheltic bix yani. Es ya es que behelae dzu kuchul u kin in uoheltic bix yanila. Pues ten xane yan u chucpahal in uole in bete baax cin tuclit. In lakoob ma cu debe ser u tuclitceno. Es ya es que behlae tokbiloob."

Ca machobe, ca puloob te chuh cabo. Ca manene, tan u lah hablahloob. Chen ik bizic u taanil. Yum rey, le nohoch halach uinic yetel u palalobo hach cimac yol ppaticoob bey ca manen holheac.



**U TZICBAL MACOOB**





## HIJOTZIL TU BULAH U TAKIN

tzicbaltabi tumen Martina Yu Chan, Ticul

Yan bin huntul nohoch mace, yan huntul u hijo, yan tun u tienda. Ca tu tuxtah u hijo man mercancia. Ca tu dza takin yaab ti utial u tazic yaabach mercancia. Pero letie u hijo hach u bul. Ca tu bulah tulacal u takin le mercanciao, ca patic minaan utial u man le mercanciao. Ca tali, ca yalah ti u tatae, “Tata. Tin zatah u tohol le mercanciao. Ma tin manci.”

“Bix tun ta zati?”

“Pues tin zatah. Lub ten. Ca tin zatah. Ma tin caxtah.”

“Aha.” Ca tu hozah u lak takine. “Ma hela cin dza tech u lak takina. Pero bic ma ca zat tu caten. Ca calante.”

“Mataan.” Ca tu ca bizah. Cu kuchule, tu ppataal tu caten tumen letie u yet bulobo. Ca tu yalah beya, “Coneex ca bul tu caten.”

“Malob.” cu than le macobo. Ca hoppol u bulul tu caten. Yan tucul tie, u ca nahal tu caten letie le takin dzoc u zatco, ca patac u man le mercancia beyo. Leolal ca tu yalah beya, cu hopp u buloob tune, ca tu ca zatic tu caten tulacal le takino. Ca ca bin tu caten tu yotoch tu catene. Ca tu yalah, “Ay tata. Ma tun a uohli. Oclab ten in takin ta dza ten utial in man le mercanciao. Bix tun cin in bete? Malob hadz cen can a hadzcene. Pero, oclab ten le takina.”

“Pero bix uchuc oclab tech xibpal?”

“Pues beyo tata.”

“Umhum. Malob tun. Behlae tune yanal takin yan ppat ten tuna. Cu xupul hela, minaan tun u lak. Yala cin dzic techa.”

“Behlae in calantic tata. Unchac ma tin zatic.” Ca dza u lak u takin ti, ca bin u bule. Ca tu zatah tulacal u dza tio, ca tu yalah ti beyo ti u uetxibiloob, “Malob,” cu than, “max manc in vida beyora, tene cin conc in vida tumen kabet ten takin.”

Ca tu yalah huntule, “Xibpal, ua hah a conce, pues he in mance.”

“Pos malob.” Ca dzab takin ti, yaabach takin ti utial u ca bul tu caten. Ca hoppol u bulic, u bulic. Ca tu yalah u max yet buloob, dzoc u lah zatci tu caten, “Machiz,” cu than, “dzoc in lah zatci in takino. Bix tun cin in bete?”

“Pos ma bixi. Behlae yan a kubcaba ti le max manecho.”

“Malob etxibil.”

“Pero chen baaxe, bic u dzoyzah a uol uale. Zamal in tal in chaech.”

“Malob.”

“Tadz hora in tal in chaech.”

“Malob.”

“Pero bic ma ca tal, tumen ua mae, tech a uohel.”

“Ma. Yan in tal.”

“Malob.” Ca bini. Pues ma bin tu uotoch ueneli. Tanxel tuux bin uenel tumen ua tu bin tu yotoche tu hadzaal tumen u tata. Leolal ca bin tanxel nai ueneli.

Ca zartal, ca bin yetel le max mano, ca yalah tie, “Pos coox. Naac ti tzimna ca xicoon.” Ca hopp u bin. Cu kuchul tun te humppel noh cah ca yalah tie, “Malob. Uay can ppatale. Tene dzoc in kuchul. Behlae tulacal le baax cin in ualic tech yan a betco yan a betic.”

“Malob. Bey tun ta ualic tene, yan in betic. Minaam modo. Tech in yumil behlae.” cu than ti le maco. Pero le maco u kazil baal, ma chen maci, u kazil baal le u man le mac dzu lah zatce u takino.

Haylibe, ca dza ti humppel chan cuarto. Ca tal huntul x-chupali, ca tu yalah tie, “Hele a uoch xibpal. Tuxtaben in taze a uoch.”

“Malob.” cu than.

“Chen baale,” cu than, “ma tun tan a uohel cun u uchul tech zamali?”

“Ma tan in uohli.” cu than.

“Eh.” cu than. “Yan a dzaabal pak buul. Yan a pakic cien mecates buul, pero yan a hochic okine. Ua ma ta betce, cu hantcech in tata, tumen leti in tata.”

“Am, a tata?”

“Leti.”

Ca hopp u tucllic. U tucllic, u tucllic, cu yalice, “Hum. Pues haylibe, yan in hantaal uale. Bix tun mas?”

Ca tu yalah beya, “Malob,” cu than, “Nin cin in uantech. Ma tucllic. Teche uenel.”

“Malob.” cu than le xibpalo.

Ca zazie, ti nicicbal le buulo. Dzoc u hochaal. Ca tal le tatao, ca tu yalah ti, “Bix ta betah? Ta betah hele le pakal le buule?”

“Tin pakah, in yumilen.”

“Tuux yan?”

“He yan moyo.”

“Machiz. Hah a than! Bix tun ta betah?”

“Pues beyo in yum.”

Ca tu yalah beya, “Pues zamale,” cu than, “yan a pakic dos cientos mecates arroz, pero yan a hochic okine.”

“Malob.” Cu dzocole ca tal leti le hija ca tazic yoch. Ca tu yalah tie, “Pues ma tun a uohel humppel baale? Alab ten cin in pakic dos cientos mecates arroze, yetel yan bin in hochic ti okin. Bix cin in bete? Behlae mas yaab. Bix tun? Ay dios!” cu than. “Yan in hantaal tun uale.”

“Ma ta hantaal. He in uantceche. Ma a tuclic.”

“Bix tun ta betic tun le baalo?”

“Ah! Ma a thulpachtic bixi. Ten in uohel. Teche uenen. Teche chilen uenel. Ma tuclic mixbaal.”

“Malob.” Ca chilah uenel. Ca akabchahi leti le x-čhupalo yan u mehen ppuzoob, leti betic tulacal letie paklo. Leti hochcoob, leti tulacalo. Cu dzocole cu tazic, cu nicunt tu caten. Ca zazil ca tal le u tata. Ca tu yalah tie, “Bix tun etxibil? Ta betah?”

“Pos tin betah in yumilen. Helo. He tu moyo.”

“Hach tu hahil ta betah?”

“Tu hahil in yum. Ma helo.”

“Machiz! Pos lelo hah tun. Malob! Zamal,” cu than, “yan a bin ti corralo. Ca chic leti le tzimin cu yezic techo, leti can a pedzcunte. Ua ma a pedzcunte, yanal baax yan.”

“Malob.” Cu dzocole ca tal le x-čhupal tazic u yoch tu caten. Ca tu yalah ti, “Ma a uohel baax tu yalah ten a tata? Tu yalah ten yan in pedzcuntic huntul tzimin.”

“Ave Maria!” cu than. “Cu dzocole hach talaan le baax dzatech a bet behlae. Pero uye.” bin. “Leti le tzimno, in tata. Yan a dzaic a uol a nonol hadzic, a betic hebaaxac ti le tzimno tac a lubzic luume. Tumen ua tu lubzcech teche, yan u hantcech.”

“Malob.”

“Leti can kuch ti corralo, yan humppel che naacacbal humppel moye corralo. Le can a chae, leti mas tan bekecho. Ma le hach poloco can a chae. Pero baax can a calant bacane, leti le montura, tumen le montura ten. Leti tzimno in tata. Le montura yan a calantic tumen ua ca lubzcene ca cimbizcen.”

“Ma. Mataan. Bey dzin ualic tene, bey cin in bete.”

“Malob.”

Haylibe, ca bin. Ca zazil bacan ca bin te corralo, ca tu chae leti le tzimno. Dzu ilic tuux yan le tzimno. Ca tazah leti le cheo. U cha humppel u mas chan bekechilo tumen le bekechilo u patal u machic tumen polco zeb u hodzol tu kab. Ca tu machah ca tu naacal yok le tzimno. Pero tu ppitinpul, tu ppitinpul le tzimno. Pero tu chinpakah yol u chi tzimno, tac u lukzic patac u hantic leti le maco, pero ma pat u lukce. Ca tu hopp u nonol hadzic, pero tu nonol hadzic tac u kikil u pol le tzimno, u kikil u pach le tzimno, tulacal tuux cu hozah kik tie, pero ma u pat cach ca lubce, tac ca pedzchahi, ca lubi. Ca emzah ti leti le maco. Ca bin tu yical. Ca tu yalah ti, “Malob. Dzoc a pedzcuntic le tzimno?”

“Dzoci.”

“Malob. Pues behlae cin ualic teche malob yaniloon, pero zamal cin tuclie baax u lak mas cin in bete.”

“Malob.” Cu dzocole ca tal le x-chupalo, ca tu yalah ti bin tu catena, “Hela a uoch cin taza.” cu than. “Chen baaxa,” cu than, “zamal hatzcab yan’c pudzul, tumen in tata dzoc u tuclie humppel baale cun u dza tech a betic pero mas hach ta talaan. Leolal u dzoc tun lelo. Ua ma han pudzul yan u cimzcoon, tac ten cun u cimze tumen dzoc u naatce, u chuchuc naatce bix ten cin antcech utial a betc le baalo. Leolal yan’c pudzul.”

“Malob. Bix tun yan’c pudzul?”

“Beya. Lecan in ualic tech xen a cha huntul tzimin pero u mas dzoyaan te corralo, pero tu chen lubul, minaan u bake, mixbaale, pero hach ta dzoyaan, le can a taze.”

Haylibe, ca bin le xibpalo. Ca kuch te corralo. Cu yilic le tzimnobo; yan hach hadzutzaci, yan hach polci. “Machiz! Ua cin bizic le hach dzoyaana, ma naacoon yokol. Can lubcoon, can cimil. Yan mas zeb cu chuculoon u tata le x-chupala. Ma. Mas malob cin bizic huntul polca.” Ca tu machah huntul polce, ca tu bizah. Tu

kuchul tu yicnal le x-čhupala tu yalah tie, “He le tzimin cin taza.”

“Pero bix tun! Ma tin ual teche letie hach mas dzoyaan le can a taze. Baaxten ta tazah le hach polca. Tene can a zut ca taz huntul dzoyaan tumen le hela ma ta uilic ma tu patal yalcab. Le dzoyaano mas cu yalcab.”

“Cux tun ua cu lubuli? Ma tu patal c’ bin.”

“Mataan xibpal. Xen. Ti cin ualic tech le can a bete.”

“Malob.” Ca bine. Ca tu čha le tzimin zen dzoyaano. Ca tu tazah. Ca tu cuchul humppel monturae, baalobe. Le x-čhupale ca naacal yokole. Pero bey čhayaan yit tu bin le tzimno. Pero tu bin tu bin tu bin tu bin.

Chen ca tu zutnah yich pachile ca yilobe tan u tal u tata. Ca tu yalah le maco, “He cu tal a tata.”

“Ay hah! He cu talo. Pero ma a tuclie.” Beyora ca tu hodzah u xalche, tu pulah pachil. Pero le xalche mactzil. Le ca zutnah yich tu catene, humppel kiixil kaax zutnahi xalche. Ma tu patal u man u tata. Calicil tu ualkezah le kiixil kaaxo ca patac u man u chuce, letiobe dzoc u mas nachtaloob. Ca hopp u binoob, tu binoob tu binoob tu binoob tu binoob. Le ca ca zutnah yich tu catene tu ca tal u tata. Ca tu yalah, “Ay! He cu tal in tata tu cateno. Pero ma a tuclie.” Ca tu machah humppel chan anillo. Ca tu picchintah. Ca zutnah tu caten humppel col, pero don yaab u nali. Ma tu patal u man u tata, tumen ua tu man ichil le colo, cu lah pepechatic le colo, leolal ma tu patal. Haylibe, ca hopp u binoob u binoob u binoob pero tu bin tu bin tu bin. Pero mas chich u bin le tzimno. Leten ca ca zutnah yich tu catene, ca tu yalahe, “Machiz! He cu tal a tata!”

“Ay hah!” cu than. Ca tu han čha humppel u tup u xicin, ca tu picchintah. Ca zutnahi humppel pakal. Yan tun huntul chinoe, leti le maco zutnah chinoe, leti le x-čhupal le paklobo. Ca kuch ti yicnal le chinoe u tata, ca tu yalah ti, “Uye chino! Ma ta uilah ua man huntul tzimin yetel huntul x-čhupal yetel huntul xibpal?”

“Bix tun ma in yum! Hela yan rabano yan celantro yan pepino, yan baax a kati. He macalmac, macalmac in dza techi.”

“Ma leti cin ualic techi. Tin ualic tech ua ma ta uilah man huntul tzimin yetel huntul x-čhupal yetel huntul xibpal yokole.”

“Bix tun ma in yum! Yan a rabano, yan a celantro, yan a pepino. Baax a kati? Helo! He macalmaci čhae!”

Bah. Ca tu yalah, “Ma lele in kati.” Naac yoli ca tu naac tu tzimine tu catene. Ca hopp u bin, u bin tu caten.

Ca tu yalah le mac, “Dzoc u bin. Behlae coox c’ naacal yokol tzimin.” Ca naacal yokol tzimno, ca hopp u binoob. Letio le rabano, leti le x-chupalo. Le xibpalo, leti le chino cu conco le rabano cacho. Ua cu bizac cachi rabano tumen letie u tata, cu bizc le rabano u hija cun u biz cachi. Pero ma tu bizahi. Haylibe cu binoob tun. Tu binoob tu binoob tu binoob. Ca ca zutnahi u yich tu caten tu pache tu ca tal u tata. Taytac u chucul u pach. Pero hach taytac u chucul u pach. Ca tu picchintah u thilib u nok. Ca tu zutnah humppel chan haltuni yetel huntul chan cay ichil. Le chan cayo, leti le x-chupalo. Le hao, leti le xibpalo. Le tzimno, leti le haltuno. Oxtul baal bey zutnahio.

Le ca kuch leti le tata, ca tu yalah, “Ah. Behlae ma tun a tuzceneex.” cu than. “Beyora cin in hantecha.” cu than. Ca hopp u yuk le hao. Tu yuk le hai le haltuno ca patac u nadz ti le chan cay cucho. Tu yukic tu yukic. Pero ma dzoc u yuke ca xic u nak tumen zen yaab ha tu yuko. Ca cimil leti.

Ca tun tu yalah, “Haylibe, behlae dzoc’ salvarc’bae. Coox, tumen minaan modo. Yan’c bin.”

“Malob. Coox.” Ca binoob tun. Ca kuchoob ti humppel chan cahe, u cahal tun le xibpalo. Tu zut tun beyo. Ca tu yalah le x-chupal tie, “Malob.” cu than. “Coox betic humppel baal. Tene ma tu patal in uocol te ta cahal, ta uotoch beya tumen hach tah hahat in nok. Bix cin ocol beya.” cu than bin. “Yan a bin ta uotoche ca ualic ti a mamae ca betic humppeli in nok. Dzoc u betic le ca tazic. Dzin dzicic cu dzocole c’ bin.”

“Malob.”

“Pero uye! Chen baale yan in ualic tech humppel baal. Bic tacech a bete, yan a betic hach heix cin ualic tech. Ua mae, ca tuzcen.”

“Bix tun? Baax tun cin in bete?”

“Pues le ca kuchceche bey uch u ilicech a mamae yetel a tatae, le ca kucheche yan u yalic teche, ‘Ay hijo. Dzoc ua zut?’ Le ca yot u mekech beya, ma chaic u mekcech. Ma chaic u dzudzcech, tumen ua ma, yan a tuzcene. Humpuli u tubul tech ma ua kahaan uay yanen.”

“Ma. Mataan. Helo dza ualic ten beyo ma tu tubul ten. Yan in kahzic dzoc a ualic ten.”

“Malob.”

Ca bin. Ca kuch tu yotoche, ca yalah tio, “Buenas dias mama. Buenas dias tata.”

“Ay hijo! Dzoc ua ci tal!” Ca yotoob u mekobo u hijo u dzudzobo. Ca tu yalah, “Ay mama. Uay yaneneex ma dzudzceneex, ma mekceneex tumen humppel secreto yan

tene. Ma in chaic a dzudzceneex.”

“Ay hijo!” cu than.

“Chen baaxe. A uohel baax talen in bete? Beteex ten humppel nok utial in bizc tin novia, utial in taz tin novia.” cu yalah tie.

“Malob. Pero calicil u dzocole han chilen uenel. Bey zen cananech ca ci chilal uenel.” Chilicbal uenele. Zam lelo ca tal u chichi le xibpalo. Bey uch uilab tumen u chichi u yabilo, ca bine, ca tu mekab tumen u chichi chilicbal te kaano. Ca tu ci dzudzab calicil leti le nok tu chuyab. Le ca dzoc u chuyab le ca ahzabi. “Hijo! Hijo! Ahen! He le noka. Dzoci. Xen a bize. Ma ta ualic yan a taz a novia?”

“Baax ca ualic mama?”

“Ma ta ualic tene cin chuyic humppel nok. He le nok dzin chuyca. Xen a bize ca taz a novia.”

“Mama! Tuux cu tal le than ca betco? Tene minaan mix in novia. Pues mixtuux xicen.”

“Pues tech ta ualah ten hijo.”

“Ma. Ma hahil.” Bah! Ca ppati. Dzu tubul ti beyo tumen dzudzab tumen u chichi. U mama yetel u tata ma dzudzabi, pero u chich le dzudze. Tu uenel ca dzudzabi. Beyora tub ti tulacal baax dzoc u betic yetel le x-chupalo. Ca ppat beyo. Le x-chupale tu caxtah humppel chan na yetel huntul chan x-nuc. Ca hopp u kat matan le chan x-nuc. Le cu hantic tac le x-chupalo. Calicil le xibpalo tu caxtic u lak u novia. Ca tu yalah le xibpalo kabet u dzocl u bel u novia yetel leti. Ca tun u hopp u molic tulacal u nuculoob yetel tulacale. Le chan x-nuco tuux yan le x-chupalo ca tu yalah tie, “Ay xun! Ua tun a uohel humppel baali. U kat dzocl u bel a novio.”

“Hach tu hahil?”

“Tu hahil.”

“Ah! Pues a uohel baax in zen kubentech?”

“Ban?” cu than.

“Xene ca ualic tie u mama le xibpalo, ua u kat ua a biz calot ucum, tumen bey u kat dzocl u bel u kat uchul humppel mankinal, ca bet humppel chan mankinal xani cu yilooob le ucumobo.” cu than. “Utical ca patac u tzicbalobe, cu yubcobe le ulaanobo.”

“Malob.”

Haylibe, ca bini. “He cin talal mam.”

“Coten.”

“Ma tun a uohli mam. Tuxtab ten in ualic tech ua tumen bin a kamic in tazal calot ucum tu tzicbal uay ta yotocha utial u kin u dzocol u belo a hijo tumen bey yan mankinal hadzutz cu uyic u tzicbal catul mehen ucumoob.”

“Malob. Ca tazic.”

“Ca macanteex humppel chan mesa yetel cappel kancheob yetel humppel chan chilib.”

“Malob.” Ca tun tu macantce tan tu dzocl u belobe. Ca ci tal le x-novia, ca lah culahoob, lah culucbal le ulaanobo, lah chupi ich nao. Le mesa ti yan te chumuco. Ca tal le x-chupalo, u hija le kazil baalo. Ca tu tazic catul mehen ucumoob. Ca tu thuthuchcintah yok le mesa. Leti le chan x-chupul ucuma ca tu machic le chan chilibo, ca tu yalah ti le u lak ucum, chan xibo, ca tu yalah tie, “Uye!” cu than. “Kahaan ua teche, le ca tuxtabech man mercancia, ca ta zat le taknile? Ca bin a cha u lak takin ti a tatae, ca ta bizah. Ca hopp a ca bulic tu catena, ca ta zatic u takin tu caten.”

“Ma!” cu than le chan ucum le chan xibo.

“Pues pat in kahzic tech.” cu than. Ca tu chan toh hadzah u pol yetel le chan chilbo.

“Uay!” cu than le chan ucuma. Pero ma leti ale. Leti le novio, le ale. Ma le ucumo tu uyah, le novio uyah. Le ale, “Ay!” cu than.

Ca tu yalahe u novia culucbale, “Baax cu yuchul tech?”

“Mixbaal.”

Haylibe. “Kahaan teche,” cu than le x-chan ucum tu cateno, “le ca tal chabilech tumen in tatae, ca bizabech. Le can alah tech u xot kintcech a pak buul, cien mecates buule. Ma pat a betce. Ten tin lan betah.”

“Ma!” cu than.

“Pues pat in kahteche.” Ca tu machah le chan chilibe. Tah! Ca tu hadz u pol le chan ucumo.

“Ay!” cu than le xibpalo.

Cu yalah leti u novia, “Ban cu yuchul tech?”



“Mixbaal.”

Haylibe. Ca tu ca alah ti, “Uye!” cu than le chan x-čhupul ucuma ti le chan xibil ucuma. “Kahaan teche ua ca alah tech ca pakic dos cientos mecates arroze, yan a hochic ti okino. Ma tu patal a betic. Ten betic.”

“Ma!” cu than.

“Pues pat in kahzic teche.” Tah! Ca tu ca hadz u pol tu caten le chan ucuma.

“Ay!” cu than leti le xibpalo. Pero amal than cu than tie mas chan ya tu yubic. Amal u hadzic u pol le chan ucumo mas chan yai cu yubic. Ca tu ca yalah tie, “Kahaan tech ca tin ual teche, ‘Xen a čha huntul tzimin ca pudzcone, tumen yan u hantcech in tata.’ Ca ta tazah huntul tzimin mas polce cexi cin yalic tech yan a tazic huntul mas dzoyaan?”

“Ma!” cu than le chan ucumo.

“Pues pat in kahtech.” Ca tu machah, Tah! Ca tu ca hadzah u pole. Mas ya tu yubic ti leti le novio.

“Machiz!” cu than. “Banten tin pec oltic? Le ucum cu hadzbilo, ten cin yuico. U yail in pol. Ban ta thani?” Chen tu tuclit, ma tu yalic, pero leti u yatano tu yilic hach helaan u patit u yich leti.

Ca tu yalah le x-čhupalo beya, “Kahaan teche ca tin ualic teche, ‘Coox tun pudzul uale, tumen he cu tal in tatao hantono.’ Le ca zutnah a uich cu tal in tata ca pul in xalche ca zutnah humppel kiixil kaax. Ma patac man in tata. Kahaan tech?”

“Ma!”

Ca tu ca hadzah u pol tu caten. “Kahaan teche le ca zutnah a yich ca ta uilah dzu ca chucul c’ pach tumen in tata. Ca tin pul in anillo ca zutnah humppel col. Ma patac man in tata. Kahaan tech?”

“Ma!” cu than.

Ca tu ca hadzah u pol tu caten. Ca tu yalah tie, “Pues kahac tech!” cu than.

“Pues machiz! Tu zen ya in pol tu caten. Banten tu yatal in pol beya?”

Ca tu yalah le x-čhupalo ti beya, “Uye!” cu than. “Kahaan tech ca tin ualic tech beya, ‘Xen ti a mamae utial in kuchul ti a uotoch tumen ma tu patal in bin tumen zen hatal in nok. Pero bic a čha dzudzac, a čha mekac, tumen ua ma can a tuzcen?’”

“Ma!”

Ca tu tah hadzah u pol tu caten leti le chan ucumo. Ca tu yalah tie, “Hele.” cu than.  
“Ca kahal tech.”

Mas yaab yubilac. “Machiz! Baax tun tu yuchul ten beya?”

“Uye! Kahaan tech ca tin ualah tech ma a dzudzaale? Pos tulacal lelo, ten ual tech.  
Ten ual tech! Ma ta kahal tech?”

Pos ca tu tah hahadz tu caten u poli. Ca kah ti. “Ave maria santisima! Hah! Tech  
bacan in uatanecha!” Ca bin likil yalcabi. Ca tu mekah le x-chupal tu tazah  
ucumoob.

Tan tu than leti u mama, u tata, ca tu yalah ti, “Cux tun le dzu dzocl a bel yetel?”

“Lela ma kabet tene. Le hele leti tan tu tala, le kabet ten lin le cin in uatante tumen  
leti in novia.” Ca dzocl u bel tun yetele. Leti otzil x-novia ca pul ich ta miz. Le  
huntulule le tu uatanile le ppat tu lugar le u lak huntule tumen leti u novia, hach u  
novia.

## CATUL CHICHOBE YETEL U SECRETO

tzicbaltabi tumen Martina Yu Chan, Ticul

Yan catul chichobe, ca tu binoob ximbalte. Chen tu manoob ximbal, le ca tu thuchub tu kab che. Ca tu tzicbaloob. “Eh!” cu than, “ma tun a uohel? Yan huntul reye u kat ca anac hunppel cheen uaye. Pero ma u yohloob bix u yantal le hae, ca patac u yantal le cheeno. Pero tene in uohel.”

“Bix tun a uohli?”

“Eh! tumen tene in uohel.”

“Al tun ten.”

“Ma tin ualic.”

“Pos in kat ca uale.”

“Ua mixmac yan cu uicoone he in ualic tech.”

Yan tun huntul chan xibpale, cu uacbal yanil le cheo, ma tu yilic le chichobo. Ca tu yalic le chicho, “Nin caah in ualic tech, pero ma ta ualic ti mixmac. Ua chen xicech ich le kaxe, ti yan humppel tunicho. Ca chic le tunicho, ca colce, cu hokol le hao. Yetel lelo cu yantal ha ti le ciudadano.”

“Hachil tu hahil?”

“Tu hahil.” Haylibe, ca binoob.

Ca tun yilaxe le chan xibpalo dzoc u bin le chichobo, ca tu yalah beya, “Beyora cin in ual le baax tin uuyah cu yalah leti le chichobe. Beyora cin in uale. Ua haha, malob cu yaniloon. Cu yantal toon ha uay ti ciudade.”

Ca bini le chan xibpale, ca tu yalah ti yum rey, “Yum rey!” cu than. “Baax ca dzaic tene cin ualic tech humppel secreto in uohel?”

“Ban secretoe?”

“Humppel secreto hach tah malob utial le ciudada.”

“Bueno. Ua hach ta malob utial le ciudada, pos ca dzocl a bel yetel in hija.”

“Malob. Ma tun a uohel tene in uohel tuux tu patal hokol hai uay ciudadano.”

“Tun?”

“Chen a ch̄ic humppel chan tuniche, ca colce le chan tunich yan te ma naach uaya, cu hokol le hao.”

“Hach tun tu hahil?”

“Tu hahil.”

“Ua chen a tuzcene, in cimzcech.”

“Ma, tu hahil. Ma tin tuzcech.”

“Pos coox tun.” Ca binoob. Ca cuchlobi, ca ch̄a humppel tunich. “Hele le tunicha! Cole letie ca yilaal bix cu hokol hae.” Ca tu machah, ca tu colahe le chan tunicho. Beyora ca hokol hao bey cu hokol ti tubo. Ca patac cimac u uoloob tulacal le genteo yan ha te ciudad behlae. Bey ca dzocl u bel tun le chan xibpalo yetel u hija le reyo.

## HA UA IK

tzicbaltabi tumen Martina Yu Chan, Ticul

Yan bin huntul rey, yan bin oxtul u hijos, yetel yan huntul xunano, yan xan oxtul u hijas. Ca hoppol binoob u hijos le reyo utial u caxtoob u fortunao, tuux tu caxtoob u felicidad he macalmac ichiloob. Yan bin kuchuloob ti humppel noh cah yan huntul xunan yetel oxtul u hijas, pero encantado, ma chicaaniloob ua x-chupalalobi. Tu man tun huntul le xibpalo, cu yalah beya, “He cin talal Mam!”

“Coten.”

“Yan ua dzaic ten posada?”

“Hele! Baaxten ma. Coten. Ocen. Culen. Chen baale, yan oxppel sidras te yokol le mesa. Chae humppeli ca a heic. Yan u hokol huntul x-chupale. Bey cin ualah tech, yan a kat ti, ‘Baax a kati, ua ha ua ike?’ Ua tu yalic tech ike, yan u cimil, pero ua cu yalic tech hae yan u cuxtale, yan a dzocl a bel yetel.”

“Malob.” Ca bin u chae le sidra, ca tu chaah, tu heah Ca hoki huntul x-chupal, pero cichpam, cichpam. Ca tu yalah ti, “Baax a kati, niña? Ha ua, ua ik?”

“Ik!” Pum ca lubi.

“Ay dios mio! Dzoc u cimil!” Haylibe, ca bini.

Ca tal u zucune, u lak huntulo u hijos le reye. Ca tu yalah ti, “He cin talal Mam!”

“Coten!”

“He ua a dzaic ten posada?”

“Hele! Banten ma? Ocen! Chen baale, yan cappel sidra yokol le mesa. Cha humppele, ca heic. Ca hok huntul x-chupale zen cichpam. Can a kat ti baax u kati, ua hai ua iki. Ua ike cu cimil, ua hai cu cuxtal. Ca dzocl a bel yetel.”

“Malob.” Ca bin u han chae sidra. Tu heah. Ca hokol huntul x-chupal cichpam cichpam. Ca tu yalah ti, “Baax a kati niña? Ha ua ik?”

Ca tu yalah le niña, “Ik!” Pum, ca lubi.

Ca tu yalah, “Dios mio! Dzoc u bin cimil, cu dzocole zen cichpam. Haylibe, ban mas.” Ca bini.

Ca tal u lak huntul u chan idzin, le mas chichane, ca tu yalah ti, “He cin talal Mam!”

“Coten!”

“Yan ua a dza ten posada?”

“Hele! Chen baale yan humppel sidra tela. Xen a chae, ca hozce, ca heic. Yan u hokol huntul x-chupal cichpame cin ualic teche. Can a ualic ti, ‘Baax a kati? Ik ua ha?’ Ua tu yalic teche ua hae, cun u cuxtal, ua ike, cu cimil. Pero ua u cuxtale, ca dzocl a bel yetel.”

“Malob.” Ca bin u chae sidra, ca tu hokzah, ca tu heah. Ca hokol huntul x-chupal, cichpam, cichpam, mas cichpam ti le x-chucaanoob catulobo. Ca tu yalah tie, “Baax a kati niña? Ha ua ua ik?”

“Ha!” Cu han dzab ti humppel vaso ha. Ca tu yuke. Ca ualaan le niña, pero cichpam cichpam. Ca dzocl u bel yetele. Ca ppatal zen feliz yetel.

## U YATAN YUM REY YETEL U PAL

tzicbaltabi tumen Clemente Sosa Couoh, Kom Cheen

Yan bin huntul rey, yan bin huntul u coz. Le cozo humppel negro. Chen de repente, cu yalah ti tumen le yum reyo, “Negro! Ua ca uile,” cu than, “leti in uatano,” cu than ti, “yan a biz a pule.”

“Pero yum rey! Baanten?”

“Ma in uohli, Negro. Dzin ualic tech.”

“Bueno yum rey. Le baax ca ualic ten yan in dzoczic.”

Le ca tu zasztale tu yubah le yatane le reyo, ca tu yalahe, “Ay Negro!” cu than. “Yan ua bizc a pule?”

“Yan. Dzu ordenartic yum rey.”

Ca xaxchahe, “Pero tene yan in bizic hunppit bastimento.” Ca tu chae u bastimento, ca tu bizah. Ca tu naaczah yokol le tzimin, halah ca tu bin.

“Pero Negro,” cu yalah ti, “leti le señora can a bizaal, yan a tazc u tamle ca in hante.” cu than.

Ca tu yalah le Negro, “Es posible! Bix tun cin in bete?” Ca bini. “Pero no le hace. Coox!” Ca bini.

## U TUNICHIL CEH

tzicbaltabi tu Martina Yu Chan, Ticul

Yan bin huntul h-dzone, yan bin u tunich. Tuux cun u bin te dzono, chen tu bizic te kaaxo tu zabucane, cu machce, cu yilic hebaaxe balche te kaaxo, le cun u dzone, ceh cun u dzone. Pero chen ca tu yilah ca alab tun bin tie dzoc u kuchul u dzocbil u cimzbil leti le balcheobo. Pero leti ma tu yubic. Lecen cu bizc leti le tunicho ca u cimze leti le hebaaxac, chich ua uech ua can ua hebaax cun u dzone, le ca xic u chae, ceh. Ca tun bin yalah beya, “Pos tene ma tin zut le tunich ti leti le balcheoba. Ma tin in hau in bin in chae le ceh beyo. Mas utz tin than bey chen cin in xicen te kaax ten cin dzonic tac x-huntul cane, ceh cin in taze.” cu than bin.

Haylibe, ca bini. Pero bey tun leti le tunicho yan u yumil leti le cehobo. Ca bin bine. Ca bin tu cha bine tu caten. “Nin cin in taz humppel ceha.” Ca bin kuch te kaaxo, chen ca bin ilabil tu tal bin hun much bine le ceh bin tu yicnalo. Ca bin tu yalaal bine, “Etxibil! Leti le tunicho zutoon! Ua ma ta zutic toone c’ hantcech beyora, c’ cimzcech beyora.” Ci bin leti le cehobo.

Ca bin yalah letie, “Uye! Ma tin zutic tech, tumen tene in kat cimzic u lak ceh in bizic tin uotoch.”

“Malob!” cu than. “Cin dza tech u lak humppel kin, chen humppel kin. Beyora chen humppel kin. Ua ma ta zutce, tech a uohel.” cu yalah ti.

“Malob tun.” ca tu yalah beya. “Machiz!” cu than bin. “Mi hah u than le cehobo. Cex cin hokol he u cimzcnobe, cu hantcnobe.” Ca tu yalah beya, “Mi hah u than. Beyora cin in cimz huntule. Tac in tucul ma tin in bizic tin uotoch. Tu xule bey cin in dzic ti le balcheobe u despedida.” Ca tun tu machah ca tun tu cinzah huntul leti le ceho.

Chen ca tu yilah ca tal bin huntul chuyum thul. Ca tu yalah tie, “Teche! He le chochela! Hante!”

Ca bin tal huntul i. “Teche! He xan u yala chochela! Hant xan, ca xicech cimac a uolech.”

Ca tal huntul coh, ca tun dza humppel u yoc bin ti. Ca bin tal huntul balam, ca bin dza u lak u yoc utial u hant le balamo. Ca bin u dza tac ti huntul chomac. Ti tulacal le balcheob yan te kaaxo cu taloob, ca tu dza u xet utial u hant beyo.

Ca bin tal huntul chan zinco. “Coten tun chan zinic! He xan le pola. Uay can a ppat tac tu hol u ni le pola tuux yanecha. Le can hokech a hant a uoch ma yan a bin mixtuux.”

“Ah, malob! Dios botic.”



“Malob, uetxibil, bey behlae dzoc dza toon bak hanta, behlae,” le bin le chuyum thulo, “cha humppel in kukme. Le can a ual tac a zut chuyum thul ca zut chuyum thule ca bin hetuuxace.

Ca bin yalah xan ie, “Pos ten xane, cha humppel in kukmile. Le can a ual tac a zut ie ca zut ie xan. Ca bin xiklancile. Ma ta caanal ximbal.”

Ca tal cohe. Ca tu yalah tie, “Pos haylibe. Cha xan humppel in mexe utial tac a zuticaba cohe. Chen a kaz in kabae ca zut cohe.”

“Malob.”

Ca tal balame. Ca tu yalah tie, “Pos haylibe. Cha xan humppel in mexe utial tac a zuticaba balame ca zut balame.”

“Malob.”

“Cux tun ten? Ban cin in dza tun ten?” cu than chan zinic. Letie, ua cu dzic u mexe, minaan u mex. Ca tu yalah, “Pos haylibe. Cha humppel in chan oca.” cu than. Ca tu hokzah humppel u oca ca bin u dzaic ti. Ca tu chae bin.

Ca tu yalahe, “Pos pat tin bin uetxibileex. Behlae tun tin bin.” Ca hopp u bin.

Tan tu bin bine, ca tu caxtah huntul hija huntul reye. Ca tu yalahe, “Machiz!” cu than. “Tene utz tin uich le x-chupalo. Pero ma in uohelmah ua tin yacuntic beyo letie bin le reyo ma utz tu than beyo.” Ca bin mach bin letie le x-chupalo, ca tu chae leti le reyo ca tu bizah naach, mas naach ti tanxel cahile. Ca tu tacah ti le xibpalo.

Ca tu yalah beya, “Pero tene yan in bin in caxte leti le x-chupalo. Haylibe. Yan in bin in caxte.” Ca bin zutuba chuyum thule. Ca tu bin, tu xiknal, tu xiknal. Yetel bin zeb xiklancil tu bin tu bin tu bin. Tu caanal bin chuyum thule cu zutcuba ie. Haylibe, tu caanal bin ie cu xiklancil cu yemel bin cu zutcuba bin coh. Tu caanal bin tu yilah u lak balche bin tac u hantic bin cu hantic bin. Cu dzocole tu ca zutcuba chuyum thul cu ca hoppol bin tu caten. Haylibe, chen ca ta uilah tu bin tu bin tu bin ca bin kuch bin ti humppel castillo tuux yan leti le reyo, ti yan tun leti u hija, kalaan ti siete llavese ti bin thani.

Ca bin tu yalah, “Machiz!” cu than. “Bix tun tin ocol tela. Ma tu patal tin uocol, beyo dzaan ti siete llaves. Bix tun tin ocol. Ah! Beyora tin kahal tene, dzu kahal ten le zinco cu meyah ten beyora.” Ca tu yalah, “Kat in zut zinci!” Ca zunah zincile. Ca tun oc tu hol le llaveo. Ca oci. Ca tu yilah le otzil x-chupalo hach ya olal culucbal te moyo. Ca yilabi le xibpalo bey ca tu zutcuba xibpalo tu catene. Ca cimacchahi u yol le x-chupalo.

Ca tu yalah le xibpalo ti beya, “Pero bix tun bin’c pudzul?”

“Coneex! Coox pudzul!”

“Pero bix tun bin’c pudzul?”

“Pos beyo! Zunen zinci tu catene. Tene zutcen zinci ca xicen.”

“Ma tu yutztal in zut cech zinci. Tene hele, pero teche ma tu yutztal.”

“Malob. Coox bet humppel bal. Tene in uohel tun bix tun patale. Xen. Xexene hokaanech ca xiceche ca makantic hunmut ice. Ca huchic cu dzocole ca tazic. Tene cin makantic humppel disco ca patac cin than, cin cheehe utial cu yubce in tata uaye yanene.”

“Aha.” Ca bini. Cu dzocole ca tale, dzu taz le huchbil ico. Ca tu tazic, ca tu lalah bin ti u trompeta utial bin xuchab tumen u tatae. Ca tu dzae le ico. Cu dzocole ca bini. Ca tu yalahe, “Pos coox!”

Calicil ca tu dzaic le disco ca thanac ichil le cuarto. Ti bin le reyo cacate tu man bine yubce tan bin u than tan bin u cheeh tan bin u kay. Cu yalahe, “Ah! Ti yan in hija.” Ca bin. Cacate cu ca zut tu catene, cu yuyic tan u thano tan u cheeho tan u kayo. “Ah. Ti yan in hija. Ma tu bin mixtuux. Ma tu patal pudzul tene.”

Calicil le xibpalo yetel le x-chupalo dzoc zam xicoob. Dzu binoob tu binoob tu binoob bin yokol bin huntul tzimin ua yetel baax tu binobe, pero tu pudzuloob.

Ca bin oc bin u yubce humppel silencio bey dzoc u xupul le disco tune. Ca oc bine ca tu hepca le hol nao. Cu yilic mixmac yani. “Ah su machiz.” cu than. “Dzoc u bin le x-chupala. Ma tin ualic yan u bine. Pero beyora cin chucoob tu pachobe.” Ca tu machah u trompeta ca tu xochah le trompeta pero tulacal le ico. Tu col cal bin. Ca hoppol tu zen bine. “Uela tu gran siete!” cu than. “Caah u cimzcen le ica!” bine calicil cu hakacuba, tu cimil, tu hezin tun. Tac u ciz tac u ta cu betic.

Leti u hija yetel le xibpalo dzoc u naachtalo. Ca kuchoob ti humppel nohoch cahe. Ca ci dzoc u beloob. Ca ppat cimac u yoloob.

## ROSARIO

tzicbaltabi tumen Ignacia Ku de Cen, Ticul

Yan catul macoob zatoob ich kaxe, le ca tu caxtoob u be utial u binoob ich cahe, zeten tun uiihoob. Ca tun manoob ti humppel na tuux tu betaal le haab cemic huntul xunan. Ca tun mani le macobo, ca tu uilobe tan u betaal zeten yaab hanal. Ca tu yalah huntul le macobo, “Xen a ualtiobe ua u kat u betoob u rosario; ca ualice c’ uohel resar xan.”

Ca bin bin le maco. “Nu caah ua uchul rosario uaye mamita?”

“Minaan. Toone ma ohel le rosario. Chen’c thabic le cibo. C’ thanic u kabai. Ma tan’c betic le rosario. Minaan max cu betic.”

“Ua ma ppecexe tene in uohel le rosario.”

“A uohleex ua tatito? A uohleex?”

“C’ uohel.”

“Pos coteneex tatito. Coteneex. Hach cimax in uol.”

Ca bin u yale ti u etxibil, “Coox man telo. Ca chan’c bete le rosario, ca paatac hanal. Coneex.”

Haylibe, ca binoob. Cu kuchlobe; “He’c taloone mamita!”

“Coten tatito, coteneex!”

Cu han hayle pita tiob, ca xolahoob, ca hoppol u thanoob, “Las capsulas, los perdigones, los fulminantes, los bales.” Baaloob beyo bin. “Chinga tu puta madre.”

“Beyo tatito! Kahzeex in mama! Ta kahziceex in mama.”

“Los perdigones, los municiones, los bales, los fulminantes, chinga tu puta madre.”

“Beyo! Beyo! Kahzeex in mama. Zeten utz in than beyo ca kahzeex in mama.”

“Malob, bix u kaba a mama?”

“Aurelia.”

“Malob. Chinga tu puta madre Aurelia! Bah. Ya esta la rosario doñita.”

“Dzoc ua beyo?”

“Dzocaan. Beyora yan ua u booli?”

“Yan. Beyora cin in han dza teex a hanal.” Ca hozabi humppel mesa. Ca hozabi le uahe. Ca hozabi huntul ulum. “Hanteex! Atialeex!” Ca uilaal bix u hanlobe u cacaahoob u hancoob le ulumo. Le dzocobe ca tu yalah, “Bahux in paxmahteex, tata?”

“Mixbaal! Mixbaal.”

“He in han dzic teex cappel uah yetel humppit le bako.”

“Malob. Malob.”

Ca tu han dza tiob humppel dzapa uah. Ca hozabi u tzem ulum, u yoc ulum xan. Ca han dzabal tiob. “Helo tata. Dios botic teex tumen dzoc a kahziceex in mama!”

## ATANTZIL TU CONAH U KEKEN

dzibtabi tumen Alejandra Kim Bolles

Yan bin huntul mac yetel u yatane, tu chizicoob humppel hadzutz keken. Ca tu yalah u yatan beya, “Ay uicham. Baax kin c’ conic le kekeno?”

“Ay uatan. Can tac Agosto.”

Ulak kin tune dzoc u bin u yicham meyahe ca tal huntul mac, ca kopnahi. Ca bin le uatan u he le hol nao, cu yalic beya, “Baax a kati, nohoch mac?”

“Xunan. Yan ua keken a conteneex?”

“Yan toon huntuli, pero ma tin conic. Tin paatic u tal Agosto.”

“Pero xunan, tene Agostoen.”

“Am, Agostoech? Malob tun. He in conic teche.” Ca tu conah le kekeno.

Le ca zutnah le u yichamo ca tu katah tuux yan le kekeno. Ca tu yalah u yatan beya, “Ma a uohel humppel baali uicham? Dzoc in conic le kekeno.”

“Pero uatan! Baaxten ta conah? Ma tin ualah tech le can tac Agosto c’ conic?”

“Bey tin betah, uicham. Tali huntul mac, Agosto u kabae, ca tin conah ti.”

“Pero x-chupal! Ma mac Agosto cin ualic tech. U mes Agosto.”

“Ma in uohel uicham. Tene dzoc in conic.”

“Pues coox chae tumen le kekeno yan u bin u poloctal. Col le hol nao. Coox.”

Otzil le xunano. Tumen zeten chich tu colah le hol nao humpuli ca tu hodzah. Can tun tu kochah, ca bin tu pach u yichamo. Le u yichamo tumen zeten alcab u bine ma tu yilah baax cu betic u yatano. Dzoc tun u ximbalticoob humppite ca tu yalah u yatan beya, “Ay uicham! Dzoc in zeten canal.”

“Baaxten tun dzoc a canal, cole? Tene cin uilice ma yaab dzoc a ximbaltic.” Ca tun zutnahi u yiche, ca tu yilah u yatano u kochmah le hol nao. “Pero x-cole! Baaxten tun ta tazah le hol nao?”

“Ma in uohli. Ma tech ta ualah ten ca in cole?”

“Ma tin ualah tech ca a taze. Chen tin ualah tech ca a kale.”

“Pues ma in uohel, uicham. Tene dzoc in tazic.”

“Malob, x-cole. Bey dzoc’ naachtaloon, ma tu patal c’ zutic tucaten. Taze ca in uanteche.” Ca tu kochah le hol nao, ca binoob.

Le tun cu betcobe tu akabtal. Ca tu yalah le uatan beya, “Ay uicham. Dzoc in zen canal. In kat uenel.”

“Pero tuux cen’c uencoon beya? Minaan mix humppel na, minaan mixbaal, chen kaax. Haylibe. Coox caxtic tuux yantal.” Ca tun kuchoob tuux yan humppel nohoch che, ca tu yalah beya, “Coox naacal ti le nohoch cheo.” Ca tu dzahoob le hol nao te caanalo, ca chilahoob uenli. Bey tu bethoob tun.

Ma hach uencobi ca tu yuboob tu taloob dzedzec macoob. Tu kayoob, tu ukicoob aguardiente. Ca tu yalah le uatan beya, “Ay uicham. Baax le baalo?”

“Ma in uohel. Mi h-ocoloob. Mac a chi, uatan. Ma a than. Ua cu yuycoob uay yanone, he u cimzcone.”

Le macobo tu paxoob, tu kayoob. Ca tu yalah le uatan beya, “Ay uicham. Hach tac in uokot.”

“Pero bix tun can a uokot, x-çhupal? A kat ua ca cimzaalcoon?”

“Ma in uohel. Tene hach tac in uokot.” Ca hoppol tun u tzantzanchactic le hol nao, tu betic yaab hum beyo.

Ca uyaboob tumen le macobo te cabalo. Ca tu yaloob, “Machiz! Baaxi baal yan te caanalo? Mi yan zeten yaab balche te caanalo.” Ca hak u yoloob, ca binoob alcabi. Ca tu paatoob zeten yaab baaloob te yanalo.

Le tun le x-çhupal tu okoto ca tu uyah minaan le paxe, ca tu yalah, “Dzoci uicham. Dzoc u binoob. Coox uilic baax tu ppatoob. Tin uilic zeten yaab baal tu ppatahoob te cabalo.” Can tun emoob, ca tu uilhoob oxppel zabucan chupi yetel takin yetel u guitarra. Ca tu yalahoob beya, “Machiz! Le macoob h-ocoloob bacaan.” Ca tu yalah le uatan beya, “Baax can a bete tun?”

“Ma baaxi, x-çhupal! Coox bizic le takina. Bey dzoc a conic le kekeno coox bizic le takina.”

“Ma tan’c bin çhae le kekeno?”

“Baax keken? Ma ta uilic bahun takin yan toon beyora?”

“Malob tun.” Ca tu cuchoob le zabucanoob yetel takin, ca tu bizoob tu yotocho.

## HUNTUL MAC TU CHUCAH OCHO BECHOOB

tzicbaltabi tumen Ladislao Cen Chan, Ticul

Yan bin huntul nohoch dzule yan humppel u dzon, pero ma tu tzayah ti le chichobo. Ca tu yalah ti u yatan, “Ua ca uile uatan, le in dzona ma tu tzayah ti le chichobo.”

“Uicham. Baaxten ma ta betic humppel arcon.”

“Hah a than, cole. Nin caah in bete humppel arcon.” Ca tun tu betah, ca tu bizah te ich kaxo. Ca tu dza tuux cu ukic ha le bechobo, ca tu dza hun chan thuy ixim yanal le arcono. Le ca taloob le chan bechobo, cimac u yoloob ca tu yiloob le ixime. Ca ocobi, ca tu peczcoob u chan zuum tuux thili le u mac le arcono. Ca kali. Ca bin le mac u yilo, ocho chan bechoob yani. Ca bin alcabi tu yotoch. Cu kuchie, cu yalic ti u yatan beya, “Uatan! Dzoc in chucic ocho chan bechoob.”

“Ma tin ualah tech tat? Baaxtial tech a dzon? Mas malob le arcono. Bey dzoc a chucic le chichobo, xen a uale ti a compadre ca tac uaye caah’c muul hante.”

Ca tun bin le nohoch maco. Le ca kuchi tu yotoch le u compadreo, ca tu yalah ti beya, “Compadre. Ca tacech hanal tin uotoch. Onzicil bech can a hante.”

“Machiz. Malob compadre. He in tale. Chen cin dzocic baax cin betice cin hantah.”

“Malob, compadre. Tene tin bin in uante le in uatano. Telo cin in paatcech.” Bey cu yalice, ca tun bini.

Le tun u yatano dzoc u lah cimzic le chichobo, dzoc u dzic kaak yetel u zicli. Tu peczic ichil le ziclo, tu peczic, tu peczic, tu yaabtal. Cu xocic, “Huntul, catul, oxtul, cantul, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez. Hach tu hahil. Tu yaabtal. Yan in hantic huntuli.” Ca tu hantah. Dzocole, tu xocah tucaten. Leyli tu xocah diezppeli. Ca tu hantah u lak. Bey cu betic, ca ppati chen huntuli, pero letie tu tuclie leyli diez yan te ichil le ziclo tumen tu peczice le huntul yan ichil le hanalo chicaan bey yan mas ichil le ziclo. Ca tu yalah beya, “He in chan hantic u lak huntuli.” Ca tu hantah. Tu peczic le ziclo tu caten, pero minaan u lak chich. Dzoc u hantic tulacloob. Le cu kuchul u uichan. “Ay uichan. Dzoc a tal. Chae le mazcabo. Xen a tazten hunxet u le haaz utial in pakach.”

“Malob.” Ca tun bin tu pach na, u xot u le haazo. Le ca kuchi le compadreo, ca tu yalah beya, “Tun yan in compadre?”

“Mac a chi! Mac a chi! Bihaan a compadre pach nao yetel u mazcab, tu tuclie u xotic a xicin.”

“Baaxten?”

“Ma in uohli, pero bey tu yalah. Yan u xotic a xicin.”

“Machiz! Pues pat in bin.”

“Patic in han halic hunppit le hanal a bize, compadre. Mientras han taze hunxet u le haazo utial in tohic tech.”

“Malob.” Ca hoki tu pach le nao, ca ilabi tumen u yichan le x-nuco, tu yilic tun u machmah humppel mazcab le compadre. Tu yilic nu caah u xote le haazo, ca tu yalah ti beya, “Compadre, ten cin in xote chen hunxet.”

Ca tu nucah le compadre beya, “Mix hunxet. Mix hunxet.” Ca bin alcabi. Ma zutnahi.

Le ca tal le u yicham le x-nuco cu yalic beya, “Tuux yan le compadre?”

“A compadre dzoc u lah hantic u bakil le hanalo. Ilae! Chen zicil yani.”

“Bix a than cole?”

“Coten a uile. Minaan.” Tu peczic tun le hanalo, cu yilic minaan u bake, chen zicil. Ca han hoki tu pach le compadre, pero minaan. Dzoc u bin. Ca ppate, chen le x-nuc tu hantah le bako.



## PPICHI ICHI CHO

tzicbaltabi tumen Martina Yu Chan, Ticul

Yan bin huntul mamatzile, culah tu pakache. Ca tali u tancelem pal, ca tu yalah ti, “Ay Mama. Tac in hantic hac zeen x-nuc yetel ppichi ichi cho.”

“Malob, pal. Beyora cin in bete.” Ca tun likil, ca tun bin u mach huntul cho. Ca tu chucah, ca tu hoyu u yich le choo. Ca tu dza ichil le hucho, ca tu xaktah. Chen bale, ma tzatz tu dzahi, u zeen beyo tu dza ichil le hucho. Ca tu xaktah tun utial u betic le pimo. Dzoc u pakachtice, tu tal u pal. “Helo pal. Dzoc in betic le hac zeen x-nuc yetel ppichi ichi cho.”

“Malob, Mama.” Ca tun tu ci toah ti hunxet nok, ca tu dza ti u pal. Ca tu bizah.

Ca tun kuchi ich cole, tu uachic, ca tu yilah u mehen ichobe le chan choo ti yan ichil le pimo. Ca tu yalah beya, “Baaxe baal beya? In Mama hach tu hahil u ich le choo tu dza bacan ichil le pimo.” Ma tu hanti. Ca tu cuchah, ca tu bizah tu caten ti u yotoch. Cu kuchle, ca yalic, “Mama. Ban le ta dza ten cin hante beya?”

“Ma in uohli, pal. Ma ua tech ta ualteni tac a hantic ppichi ichi cho yetel hac zeen x-nuc? Pues leti tin betah tech.”

“Hach ua tun le ich cho ta dzahi?”

“Bey ixtaco.”

“Baax tun le hac zeen x-nuco? Baax ta dza beyo?”

“Pues beyo. In zeen.”

“Pero Mama! Ma le tin ualah techi. Le hac zeen x-nuco, tzatzil keken, yetel u ppichi ichi cho, u buuli. Leti u pimpim uah yetel buuli in kat in hante, ma leti le baal ta betah tena. Ahreydobaya. Baaxtial ti ten. Fo!” Tu han pulah ti le peko. Ca hantab le pimoob tumen le peko.

## HUNTUL MAMATZIL YETEL U PALALOOB

dzibtabi tumen Alejandra Bolles

Yan bin huntul mamatzile, zen poloc u uincli, yetel campel u palaloob. Leten tun zen otziloob, chen ich kaax cahlahoob.

Le tun tan u chunkintale cu yalic le palaloob beya, “Mama. Uiihen. Tac in hanal.”

Cu yalic mamatzil beya, “Malob. Dza le xamach te kako ca in bete le pimoob utial a hanteex.”

“Yan ua tun u ciil le uaho?”

“Minaan. Xeneex a caxteex ich kaax.” Ca tun bini le palaloob ich kaax.

Ca tun culchah le mamatzile te pakacho. Mamatzile tune cu haxtic humppel x-nuc chamal. Cu thabice, cu dzic tu chie. Dzocole cu hoppol u betic le pim uaho. Tan u betic le pimoob le mamatzilo ca tali huntul u pal yetel huntul huh. Mamatzil cu yalic beya, “Yetel le mazcabo chac u uoc le huho. Dzocole ca dzilic u keuli ca hozic u chochel. Dzocole ca tazic ten utial in pulic yanal le xamach utial u tahal.” Le cu betic le xibpalo ca tali u zucuun yetel huntul bech, ca hoppol u makantic xan utial ca puluc yanal xamach. Dzoci tun u tahal le huh yetel le becho ca tali u lak catul palaloob yetel huntul x-kau yetel hunppel ppoc chup yetel u heil bechoob. Mamatzile tune hach cimac u uol tumen hach utz tu than u hantic u heil bechoob.

Cu dzocol u hanal le palaloob yetel mamatzile, cu binoob ich kaax utial u caxticoob zi yetel che utial u bizoob ich cah. Mamatzil tune cu conic le zi yetel le cheo utial u manic u nok yetel u mazcab le palalobo. Bey tun cu man le kin ichil le kaaxo.

## JUAN MAKOL

dzibtabi tumen Alejandra Kim Bolles

Yan bin huntul mac yetel u yatan, hach zeten otziloob tumen le xibpalo zeten makol. Humppel kine cu yalic u yatan beya, “Ay Juan. Chan xen zi, tumen minaan mix humppit zi utial in pakach.”

“Ay uatan. Hach cananen. Patic in chan chital huntzutuc. Dzocole cin likil cin bin zi.”

Cu yalic u yatan beya, “Malob, pero chen huntzutuc.” Ca chilah Juan uenel.

Dzoc u man humppel ora ca tu yalah u yatan beya, “Juan. Dzoc u chunkintal, tu chocotal kin. Xen ti le zio utial in betic hunppit uah a hante.”

“Ay uatan. Leyli hach cananen.”

“Ma in uohel. Ua ma ta bin te zio, ma tin betic le uah utial a hante.”

Cu yalic Juan beya, “Ay malob tun. Taz in xanab.” Ca tazab u xanab. “Tac tin uoc.” Ca tac tu yoc. “Taz in ppoc.” Ca tazab u ppoc. “Dza tin pol.” Ca dzabi tu pol. “Malob. Likzeni.” Ca likzab tu kaan. “Bizen ti hol na.” Ca bizabi ti hol na. “Hoze humppel in uoc ti le marco.” Ca hozabi humppel u yoc te tancabo. Haylibe, ca bini yetel u mazcab.

Ca kuchi ti ich colo, dzoc u canal ximbale. Ca tu uilah humppel x-nuc chum che, ca tun chilah uenel tu caten. “Le can ahcene cin bin in caxte le zio.” Le ca ahe dzoc u akabtal, ca tu yalah beya, “Ave Maria Santisima! Dzoc u akabtal. Hach yaab uenel tin betah.” Ca tu uilah humppel chum che tu yicnalo, ca tu yalah beya, “Ma tin bin mas nach. Nin caah in chace le chum cheo ca in bize. Zamal cin ca zut utial in chac le zio.”

Ca hoppol u chacic le chum cheo, ca tu uilah yan baal ichil. Ca tu yalah beya, “Baax yan tela?” Ca tu chenebtah, ca tu uilah, bey humppel ppule. Ca tu lukzah tulacal le zohol yan yokole, ca tu uilah chup yetel takin. “Machiz. Baax le baal beya? Mi puro takin. Quien sabe max tu patah tela. Haylibe. Bey dzoc in caxtico, mi intial, pero ma tin bizic tulacal tumen hach al. Nin caah in bize chen cappel le takino.” Ca tu bizah.

Le ca kuch tu yotocho, cu yalic u yatan beya, “Pero Juan. Tuux yan le zi binech a chao?”

“Minaan, pero tin caxtah takin. Ile. Tin tazah tech cappeli. Xen a cone, ca a man hanal ca’c hante.”

Ca tu yalah u yatan beya, “Tuux ta caxtah?”

“Te ichil le kaxo. Ma tin chacic hunppel chum che, ca tin uilah yan baal ichil. Ca tin lukzah u zohol, ca tin uilah humppel ppul chup yetel takin.”

Ca tu yalah u yatan beya, “Malob tun. Xen a thane le compadre yetel le comadre ca talacoob hanal.”

“Malob.” cu yalic Juan. Ca bini. Le ca kuchi le u compadreobo ca tu yaloob beya, “Baax cu uchul tela? Ma cuchi minaan teex takin utial a hanteex? Baaxten behlae zen yaab takin yan teex?”

Ca yalic Juan Makol beya, “Ma ca a uohel teexe, tene tin caxtah takin.”

“Am bey? Bix tun ta betah.” Ca lah tzol tiob tumen Juan bixi yetel tuuxi tu caxtah le takino.

Le ca dzocol u hanalobo, ca bini le compadre tu yotoch. Ca hoppol u tuclie bix u topic le Juano, cu tuclie beya, “Nin caah in paate u ekhochentale, ca xicen te ich colo utial in lah chic le takino utial in topic in compadre Juan.” Bey tu betah.

Le ca ekhochenchahe ca tu cha u mazcabe, ca bini. Le ca kuchi ti kaxo, ca tu yilah hahil yan humppel ppul chup yetel takin ichil le chum cheo. Ca tu yalah beya, “Beyora cin in biza. Ca in tace. Le can tac in compadre u chao, minaan. Dzoc in bizic.” Tu lukzic u zoholi yan yokolo, ca tu yilah puro can yani. Ca hak u yol, ca tu han macah u hol le ppulo yetel tunich. Ca tu yalah beya, “Le u mehen cizin in compadre dzoc u tuzcen, pero beyora cin in topa.”

Ca tu kochah le ppulo, ca tu bizah tu yotoch Juan Makol. Le ca kuch tu yotoch Juan, ca tu yalah beya, “Compadre. Ma ta ualah tene ta caxtah zeten yaab takin? Pos, dzoc in tazic tech. Hela!” Ca tu puluh yokol le Juan chilibalo, pero le ca lubi le ppulo, ca paxi. Ca lah kikitpah le takino.

Ca tu yalah Juan beya, “Ay compadre. Hach dios botic tech dzoc a tazic ten le takina tumen hach cananen ca xicen in chae.”

Le compadre ca tu zut u pache, ca bini. Zeten tun tu kuxi tumen yetel letie puro can, yetel le Juan puro takin. Tu olal le u cuxilo. Ca kohaanchahi, ca tu dza yax ta ti. Ca cimi.

## LE OTZIL CHAN TUCHA YOHEL PAXO

tzicbaltabi tumen Bernardino Tun, Piste

hochtabi tumen Manuel J. Andrade

Yan bin huntul chan tucha tical huntul ayikal dzul, chichan ca tu manah. Chen humppel kinile ca hopp u canic tuz beloob. La ca hopp u miz tac ich na.

Chen humppel tene ca tu yilah tan u kozol huntul mac. Ca tu yalah le tucha xano, “Bey xan ten yan in kozol.”

Chen tan u miz hunppel tene ca tu caxtah hoppel centavo. Ca tu yalah, “Leyla yan in lizic. Cu chucpahle cin bin ca kozcen.” Chen u lak huntene tan u mize ca tu caxtah u lak hoppel centavo, ca tu yalah, “Cappel centavo u bin utial u chucpahal u tohol in kozol.” Chen tan u ca mize ca tu caxtah u lak cappel centavo, ca tu yalah, “Behelae tun in bin utial kozole.” cu than chan tucha.

Cu dzocol baax cu betce ca bin na koz. Ca tu yalah ti, “Talen utial ca kozen.”

“Hele, tucha.” cu yalah. “Culen te cizib cheo.”

Ca chen culah chan tucha ca tal le kozo, ca hopp u chen baytaal u hol, ca alah ti, “Tucha, baan kin in kozte ta hola? Si minaan u tzotzel.” cu yalah.

“Bueno,” cu than tucha. “Cex chen le in nea.” Ca mach u ne ca ci tzicil. Le ca dzoc u tzicle chen cimac ol ca ci bini.

Ma nachace ca kah ti le u tzotzel u ne ma tu chahi ca zunah u chahe. Cu kuchule tical le kozo ca tu yalah ti, “Talen in chahe u tzotzel in pole.”

“Pero tucha, baaxten ma ta chah zami? Beyora dzoc in pulic.”

Ca tu yalah chan tucha, “Ua ma tan a dzaic tene le tzotzo cin bizic le navaja.” Le cu yalah beyo. Ca tu chah le navajao ca bin yetel.

Chen tan u bine ca kuch tical huntul h-cinzah yetel humppel x-la mazcab, cu dzilic huntul uacax. Ca yalaal ti tumen le tucha, “He humppel navaja utial a dzilic le uacxo. Ma ta uilic, yetel le x-la mazcabo ma tan u patal a dzilic zeb? Yetel le navaja lelo hele.”

“Pero tucha, ma tan a uilic? He u cachale.”

“Ua cache baal intial cu cachal.” cu than.

Ca tu chah le h-cinzaho ca hoop u dzilic uacax yetel. Chen tan u dzilic le uacaxo ca

cachi. Tu tarde ile tal chan tucha u čhahe. Cu kuchul tical le h-cinzaho ca yalah ti, “Talen utial in čhah le in navajae.”

“Pero tucha, ma tin ualah tech he u cachale?”

“Bueno,” cu than tucha, “ua tumen cache le chan gitarre yan in bizic.” Ca tu čhah ca bin yetel.

Tan u bin tan u kay cu kuchul tu humppel cuartele. Ca naac yokol mulcinbil tunich, ca hopp u kay. Tan u kaye ca alaal ti, “Eya tucha. He u henel cot ta uokole, cu bizech cizin.”

“Baax a katechi ua cimen? Ua tumen cimene yetel in gusto cin cimil.” Ca hopp u pax, tan u kay, chen tan u paxe. Ca hentca le tunich tu yokole, ca cimil.

Ca manen zame tan u lukzaal le tunich tu yokole utial ca ilac ua cu patal u hozaal. Bey dzoci u otzil tucha, cim yetel u cimac yol. Tac ten ya tin uol uchuc cimil le otzil tucha yohel paxo, tumen huntul baalche ma cu debe ser u canic paxi. Ma hebix tene; bin cimcen ma in canic mixbaal.

## BIZCEP

tzicbaltabi tumen Benita Canche Cauich, Tabi

Yan bin huntul xunane, tu tzahic bistec utial u hante. Ca mani u compadre, ca tu yalah beya, “Ay mam. Baax can a hante?”

“Tene bizcep cin in hante.”

“Ay dios mio. Bucaah tun le bizcep can a hanto. Teche mas malob bizcep can a hante.”

“A kat ua tal u lak domingo utial a uanten?”

“Hele! He in tal in uanteche.” cu than bin. Ca bini. Tan u chen bine cu yalic beya, “Ay dios mio. Ma tin creertic u than.”

Ca kuch domingo, ca bin tu yotoch le comadreo. Ca kuchi, ca oci. Cu yalic beya, “Maria! He cin tala.”

“Malob. Ocen.” Ca oci. Tu hozic u cep.

Cu yalic u comadre, “Ay compadre! Baax ca betic?”

“Pues, ma ta ualah ten ca in taz in cep? Pues hela! Coten antes u tal a uicham.”

“Ay compadre! Tene bizcep tin ualah tech! Ma a cep!”

“Ma in uohel. Teche ta ualah bizcep a kati. Pues tene nohoch in cep.”

“Ay ma, compadre! Bak le bizcepo! Ma a cepi!”

“Comadre, bistec tun le ca ualico, ma bizcepi.”

Otzil le compadreo. Ca tu c̄ha zubtal tumen dzoc u hozic u cep. Ca bini.

## AHAU

tzicbaltabi tumen Pascual May, Ticul

hochtabi tumen Allan Burns

Ca yantal huntul mac, ca dzoc u bel. Yax pale, x-chup. U lak huntule, xib. Le hah, catul yantali. Pues, ca hopp u met u colo u papaos. Ca tu canah xan u met u col. Pues hopp u met u col tun beyo. U kaba tun le chan maco Ahau. Ahau. Pues tu met u col beyo tu pakic tulacal baal ich u col. Tu pakic iz, tan tulacal beyo. Ca hopp u yantal u izo. Ca tu pib tu hante. Ti yan humppel tiempo ca tu pib le izo temprano tu zut yetel pib iz. Hun xux iz tu pibtah. Pues ca tu encontrartah huntul padre tu belel u col. Ca alah ti beya, "Ola Ahau!" tu yalah ti.

"Ola señor." ca tu nucah.

"Baax ca bizic Ahau?" cu yalah ti.

"Pues, es camote, ca lot ca tali." cu yalic ti padreo.

Pues ca tu yubah le padreo helaan uch cu nucah ti. Ca yalic tun padre bey ti Ahau, "Baax cu metic a mamae, Ahau?"

"Pues, tu hax tu yit."

"Ahah." cu yalah ti. "Cux tun a cic?"

"Pues, huch t' hantah holheac." cu yalic Ahau.

"Ahah. Pues cux tun a papa?"

"In papa bihaan tu pach u gusto." ca tu nucah ti padre.

Tu yubic padre beyo tulacal le lah kaz tu nucaal ti tumen Ahau. Tu yalic tun, "Bueno. Baax ora tun he in kuchul tin met le misa ta creertic Ahau?"

"Pues señor. Ua chambel ca bine ca kuchul tu ppiz ora a mete le misa. Pero ua ca apurarticaba ma tan kuchul behlae." cu ci yalah Ahau.

"Hah." Pues ca tu yubah padre, kaz hach tu yubic. Bueno, pues ca tu zutuba. Ca tu hadz u tzimin beyo, u pedz u freno tzimin. Le ca lik u dzit u tzimine. Tu bin chich tu bin utial u zeb kuchule. Ca tu hakchektal leti le luum le tzimno. Ca lub le padreo tu tzimno. Ca tu cachah yoc. Ca ppati. Ma pat u bin. Ti yani, ti yani. Mientras u yumil le cah tuux cu bino dzu yilcoob dzoc u tardetal ma tu kuchul le padreo. Pues tan tun u bin u yilooob tuux dzoci. Tu kuchoob tuux yan padre. Ti culaani, cachaal u yoc. Mu patal u likil. Pues tan u iloob ca bizcoob tu cahalo. Le ca kuch padre ca bin u biz



yicnal u presidente leti le caho. Ca tu quejartuba, ca tu yalah beya, “Pues tene u maldicion Ahau leti tu lubtic ten. Tu maldiciarten beyo. Uch ten humppel lob.”

“Ahah.”

“Pues cin suplicartic teche señor kabet a thanic ca castigartic ca kal carcel tumen dzu maldiciartic ten.”

“Ahah, malob. Como no. Baanten ma. He in tazice.” Ca tu citartah Ahau. Ca bin çhabi tumen catul policia immediatimente tumen hach kaz baal tu yalah. Ca kuch çhabi Ahau, ca tazabi, tumen u kalbil carcel cachi.

Ca tu yalah Ahau, “Señor. Perdonarteneex tac tuux ta patal tene. Pues baax in falta?”

“Pos dzocz a maldiciartah leti padre. U dzu falta yan a man carcel.”

“Pos señor. Ma yuchul yan a katchitene. Tac minaan huntul keken a kat cimzbile,” cu yalic Ahau, “kabet a dzabal ha ti tani. Despuese cu cinzaal. Cux tun ten? Ma in cimzmah.”

“Ahah. Hah a than.” ca tu nucah leti u presidente le caho. “Pues teche. Bix u forma tun a nucul u than padre? Lah kaz baal ta ualah ti.”

Ca tu nucah leti le padre, “Pos yax tu yalah ten señor cin katah tie es que baax cu bizic. Cu yal tene, ‘Es camote. Lot a tali.’ cu yalic ten Ahau.

“Ahah. Ahau, a uuyic tun baax ta ualah?”

“Hah señor. Como ten otzilene pos ma in uohel thani. Pos tene le than tin mentah ti beyo ma kazil.” ca tu nucah Ahau. “Tin ualah letie cu çhae u hant. Bix u hantaal le pibil izo. Leten tin ualah ti.”

“Ahah. Muy bien.”

“Pues u lak baal tu yalah ten señor,” ca tu yalah le padreo, “in kat ti baax tu mentic u mama. Ca tu yalah ten tu hax u yit. Pos kaz, kakaz baal tu yalah bey tu mama.”

“Pos señor. Hah tin ualah. Baanten ma.” ci ca tu nucah tu caten Ahau. “Pues como cumtal bin u mentaal u zumil beya tu haxic beya, pues minaan u modoe. Bey tin ualah tio. Leti tin ualah tio.”

“Ahah. Muy bien.”

“Como toon otziloon ma’c ohel bix uchul thani es que tene bey tin ualah ti tumen ma in uohel españole. Leti ti ppizcinba español beyo.” cu yalic.

“Ahah. Muy bien.”

“Pos u lak baal tu yal tene,” ci padreo tun dzocol u declaracion bey ti u presidente le caho, “tin kat cin uyic baax cu met u cic. Ca tu yalah tene, ‘Huchtantah holheac.’ Helo, tan’t uuyic.” cu yalic ti presidenteo.

“Pues señor. Hah u than. Bey tin ualah ti, tumen pay huch tu metah in cice. U hele leti cu huch cu dzai. Bey tin ualah ti. U zebal than.”

“Ah. Muy bien.”

“Bueno. Ca tu yalah ten catene,” ca tu ca presentar u declaracion le padre baax tu yalah ti. “Ulak tu yalah tene, ca tin katah ti bey baax cu met u pap. Ca tu yal ten, ‘Bihaan tu pach u gusto.’ Pues kaz cu yalic baal beyo.”

“Hah u than señor. Baanten ma. Legal tin ualah ti pero bihaan in papahe ich u col. Si dzoc u kuchul tu pach u pakalo bey cichcelem tac u cimac yol. Pues ma tu pach u gusto yan beyo? Pues hah tene tu bel tin ualah ti, mix noh baal tin ualic ti.”

“Ahah. Muy bien Ahau.” cu nucah ti tun. Tu jusgartaalo beyo.

“Pues es que ca tu yal ten catene señor,” cu yal le padre tun te presidenteo. “Ca tu yalah ten beya le cin katal ti baax ora cin kuchul in metah misa uaye ca tu yalah tene, ua chanbele ca tacene in kuch tu ppiz ora in met le misa. ‘Pero ua chich a bine ma kuchul behlae.’ Helo. Ca tin ualahe, kaz baal tu yal tene. Helo. Ca tin uuyah beyo. Ca tin naac tin tzimin, hadz in tzimin utial in zeb kuchul uaye. Es que anchah u hakchektal luum in tzimne ca lube ca tin cach in uoc. U maldicion beyo.”

Ca tun u ca nucah Ahau, “Hah u than señor. Tin ualah ti. Baanten ma. Pero ma tun tu bel tin ualah ti. Ma almah hach tin betah ti? Ua chanbel ca taci tu tzimin bix cun lubul? Ma tu bel tin ualah ti. Si maldiciartic humppel baal tu bel tin betah ti. Baaxi mu naatic.”

“Hah.”

“Pues bey cin ualah ti. Hah tin ualah ti. Baanten ma. Pero ua chanbel ca taci mixbaal yuchul tie.”

“Helo Ahau. Hah a than.” cu yalah ti, ca nucah ti tumen u presidente le caho.

“Pues señor. Ua chen tiolal le helo, tene ma humppel mal piensai, ma humppel baal tin ual ti kazi. Mix tan in he in maldiciartic.”

“Pues hah a than Ahau. Pos libreech.”

Pues ca bin Ahauili. Ca dzab u libre. Mix kali. Ca dzoc beyo. Tu salvarto.

## HUNTUL X-CHUPAL ANCHAHI U CHAN PAL TZIMIN

tzicbaltabi tumen Martina Yu Chan, Ticul

Yan bin huntul reye, yan bin huntul u hijae. U kalmah yetel u chotmah ich humppel cuarto, ma tu hokol. U madraetae cu bizic u yoch, cu bizic u nok. Tulacal baal kabet tie cu bizab ti tumen le madraetae. Le madrastatzil yan tun huntul u hijae, pero le reyo ma u yacumahi. Hebaaxac ca uchuc tie, baax u kati. Le madraeta tun ya ti u yol. Ca tu yalah beya, “Pos tun. Yan in zutic u hel ti le reya. Baaxten tun u hija cu kalaantic: in hija tene ma tu kalaantic? Utial u uile u hija cex cu kalaante, he u uchul ua baax ti!”

Ca tun tu machah, ca tu cha u uix le tzimno pero hach u yalal u thup u uix le tzimno. Ca tu dza ichil u yoch chucuah. Ca tu bizah ti le otzil x-chupal kalaan utial u uke. Pero tumen leti u ppoic u nok, u yohel baax kin u ppoic u nok beyo. Ca tu dza tun le chucuah utial u uke. Ca tu yalah ti le reyo, “Coox ilic ua in hija, cex ua ma in kalmahi, ma tu uchul mixbaal ti. Coox ilic ua a hija, cex ua a kalmah bucaahi naach cuarto yetel llave, coox ilic ua ma tu uchul mixbaal ti.” Leti tun u yohel baax dzoc u betic ti. Chen ma tu yalic mixbaal ti le reye.

Ca tun man kine. Le otzil x-chupal mix u yohel baan dzoc u uchul ti. Chen ca tu uile tu nohochtal u nak. Ca tu yalah le madraeta ti le reyo, “Helo rey! Coten a uilah baax dzoc u uchul ti a hija. Cex a kalmah, tan ua a uilic baax dzoc u uchul ti.” Ca tu hozah tun le otzil x-chupal, ca tu ilah dzoc u nohochtal u nak le otzil x-chupale.

Ca tu yalah ti beya, “Hija! Baax cu uchul tech beya?”

“Ma in uoheli tata.”

“Pos beyora can a alten.” Ca tun hoppol u hadzah. Tu hadzah. Ca dzoc u zen hadzah, ca tu yalah ti, “Xen! Mixbaal a belal. Cex in kalmeche, dzoc a caxtic baal a bete. Behlae xen!” Ca tu xakchintah u hija.

Le otzil x-chupal tun cu hoppol u bin. Tu bin, tu bin ich kax. Ca tu ilah tun humppel zahcabe, ca oci. “Haylibe in yum. Dzoc in toholchintaal tumen in tata. Teni mix in uohel baax cu uchul teni. Mix in uohel baax uchaan teni. Chen dzoc in zen hadzaal. Haylibe.” Ca oci ichil le zahcabe, ca tu tacuba. Ti ppati. Ca tu caxtah baal u hante, u motz cheo, baaloob beyo. Ca hoppol u cuxtal.

Ca kuch u kine u yantal le chan pale, ma ca anchahe huntul chan tzimin. Ca hoppol tun u hokol tie beo. Ca man huntul cole, ca tu yalah ti, “Baax ca caxtic uaye, x-chupal?”

“Uaye in uotoch mam.”

“Bix tun uaye a uotoche? Cux tun le chan tzimno?”

“Baax u lak. In chan pal.”

“Bix a chan pal?”

“Bey cin ualic tech, mam. In chan pal.”

“Ay! Hach tu hahil?” Ca bin alcabi tun. Ca tu yalah ti yum kin, “Ay padre! Ma a uohel humppel baale? Tene tin uilah huntul x-chupal ti zahcabe, yan u chan pal tzimin.”

“Bix ca ualic?”

“Tu hahil.”

“Xen a uilah ua he u tal, ca a taze.”

“Malob.” Ca bin le chan x-nuc. Ca tu yalah ti, “Coox bin. Cu than le yum kino utial a confessartic baax cu yuchul ti a chan pal tzimin.”

“Malob.” Ca bini tu pache le xunano. Ca kuchi ti ku na, ca oci. Ca tu uilah le yum kino. “Buenos días padre.”

“Buenos dias hija. Baax tun cu yuchul tech beya x-chupal? Max tech beya? Tuux a tal?”

“Tene u hija huntul rey.”

“Tuux a cahal?”

“In cahal ma naach uaye.”

“Yan tun a bizcen tuux yan a tata.”

“Ma, tumen leti he u ca hadzcen, cu hozcen. Tene mix in uohel baax uchi ten beya. Chen ca tin uilahe, dzoc u yantal in chan pal, ua in chan pal. Mix in uohel baax beyo.” Otzil le x-chupalo. Mix u yohel ua u chan pal beyo. Cu dzocole u chan pal tun.

Ca tu yalah le yum kino, “Max u kaba a tata?”

“Ismael.”

“Aha. Malob. Yan in bin than yetel.” Ca tun bini. Ca tu yalah tie, “Teche yan ua tech a hija?”

“Yan cachi, pero behlae minaan.”

“Tuun dzoci?”

“Dzoc in toholchintic.”

“Baaxten ta toholchintah?”

“Tumen anhil baal u bete. Cex in kalmah, dzoc u antal u chan pal. Lebetic dzoc in toholchintic.”

“Malob. Coten uaye. Ua ca ualic ten max yetel cahacbalechi, cin perdonarcech tumen dzoc a toholchintic a hija. Max yetel cahacbalech?”

“Tal fulano.”

“Leti tun, le max cahacbalechi, leti tu betah lob ti a hija.”

Ca tu thani tun. “Beyora yan a confessar ten baax ta betah ti in hija. Ua mae, cin cimzech beyora.”

“Ay rey! Ma a uohel? Tene tin dza u uix tzimin ti a hija utial u uke, pero ma in uohel ua yan u yuchul ti beya.”

“Malob. Ua tu patal a zutic ten angel le chan tzimne, ma tin cimzcech.”

“Bix tin cin in zutic angel le chan tzimno, tumen dzoc u zihil bey chan tzimno? Ma tu patal in zutic cristiano.”

Ca tu machah tun le reyo, ca tu lokaanzah humppel cum aciete. Ca tu uecah yokol le madrastao. Ca eli le xunano. Ca cimi.

## XIB BABAAL

tzicbaltabi tumen Martina Yu Chan, Ticul

Yan bin huntul otzil x-chupal zat ich kaxe, ca dzoc u bel yetel huntul xib babaal.

Uch cachi yan dzedzec mehen palalobe binoob zi. Ichilobe yan bin huntul x-chupal. Ca naachchahi u lakoob, letie zati. Ca zunahoob le macobo u caxtobo, pero ma caxtabi. Ca ppat beyo. Yaab haab uch zatac beyo, le macobo cu yalicobe, “Mi hantabi tumen le xib babaala.” Chen baale, le x-chupalo ma cimi mix hantabi. Chen ilabi tumen huntul xib babaala, ca tu bizah tu yotoch.

Ca mani yaab kin beyo, ca anchahi u palaloob le x-chupalo, chen mehen babaal. Pero letie dzoc tun u naacal u yol te ichil le kaxo. Ca tu yalah ti le xib babaalo beya, “Uye! Xen mas naach utial a tazic ten u lak in nok, tumen dzoc u hataal ten.” Pero tu yalic ti le xib babaalo beyo, tu yezic humppel nok tie utial u naatic, tumen le babaalo ma tu patal u than. “Le noka tu kabet ten. Yan a bin mas naach.” cu yalic ti le xib babaalo. Le xib babaalo cu naatic xan baax cu yalaal ti tumen le x-chupalo tumen tu yezic u nok ti. U kat u lak nok. Ca tun bini mas naach utial u cimzic mac utial u chaic u nok utial u bizic ti u yatan.

U yohel le x-chupalo yan tun u xantal beyo. Le tun le x-chupal tac u zut ti u cahalo tumen dzoc u yubic u than mac ma naach ti tuux cahacballo. Ca tu yalah beya, “Behlae tumen dzoc u naachtal le xib babaalo he u patal in naacal tu kab che.” Ca tun naaci caanal, ca hoppol u auat beya, “Antenexi! Antenexi! Coteneex a chaeneex! Coteneex!”

Yan tun humppel be tu man ma naachi tuux cu bin mac cha chuc. Tu man huntul mac, cu yalic, “Max cu auat te caanal te u kab cheo?”

“Ma in uohel. Coneex ile.” Ca kuchoob yanal le cheo, ca tu iloob tu emel alcabe le x-chupalo yan le caanal cacho.

“Tene zen uch zatcen. Bizaben tumen huntul xib babaale uaye. Ca ppaten uaye, pero tene tac in ca zut tin cahal.”

“Malob. Coox tun.”

Ca tu mekahi u mehen palaloob. Ca tu dzudzah. Ca tu yalah, “Palaloob. Ppateneex, tumen nin caah tin cahal.” Ca naaci yokol le carretao. Ca bizabi tumen le h-men chucobo. Ca kuchzabi tun ti u yotoche. “Uaye in uotoch. Hach dios botic teex tumen dzoc a tazceneex.”

U mama ca tu uilah u hija. “Ay hija! Cuxaanech ua? Tene tin tuclie cachi dzoc a hantaal tumen le xib babaalo.”

“Ay mama! Yan in tziçbaltic tech baax uch ten. Huntul xib babaal tu bizen ti u yotoch, ca tu cahcunten. Behlae yan tac in mehen palaloob. Pero ma tin zut tu caten telo. Zen zahcen ti. Mas malob ca ppatcen uaye tin uotoch ta uicnaleex.”

“Malob hija.” cu than.

Haylibe, ca ppati tu yotoch. Hach cimax u yol u mama tumen dzoc u zut u hija. Pero ma zame ca tu uilahe tu tal le xib babaalo, tu cuchic u palaloob. Cu than le x-çhupal beya, “Ay mama! Xeneex teex naach. He cu tal in uichamo.”

“Hah tun! Zeten kaz a uicham.”

Ca tal le xib babaalo, ca tu tuchintah le palaloob te chumuc nao. Ca tun bin le mehen babaalobo yokol u mamao. Ca hoppol u chuchoob. Tu chuchoob tune tu lachcoob u tzen le otzil u mamao. Le nohoch xib babaalo ca hetlahi uenel. Tu ueneloob le mehen palaloob, ca hoki le x-çhupal. Ca bin u kat ti le macobo ichil le caho ca tacoob utial cu cimzoob le xib babaalo. “Bix tun can a beteex? Bix tun can a cimzeex le xib babaalo beyo?” Ca tu yalah beya, “Haylibe. Coneex thohtic le nao yetel gasolina. Cu dzocole c’ thabic utial u lah cimiloob.” cu yalic le uatan beyo. Ca tun tu machoob, ca tu thohtoob le gasolina. Ca tu çhepah fosforo. Ca hoppol u elel le xib babaalo yetel u palaloob. Ma tu patal u hokoloob, ca tun lah cimoob.

Ca zutnahi le x-çhupal yetel u mama, ca ppati cimax u yol u mamao. Ca ppati cimax u yol u tata xan.

## U YUMIL LE CHACO

tzicbaltabi tumen Alonzo Gonzales Mo, Ticul

hochtabi tumen Allan Burns

Yan huntul mace ich u cole. Cu pakal u col beyo. Pero le tun u nal le colo lecan lik le chaco ma tu kaxal ich u col. Tanxel tuux u kaxal le hao. Es que u nale casi tu medio cinlaalo beya.

Cu yalic beya u otzil yumil le col beya, “In hahal dios cichcelen! Baaxten tun ma tu kaxal le ha uay ich in cola? Baaxten le chucaanobo cu bulal ha ich u col, tumen lecan lik le hao ti cu kaxli. Tene lecan lik le chaco bin cu betic tanxel tuux. Intial tene ma tu hoyatic.”

Como yan humppel x-homol zahcab te chumuc u colo ti yane baal cu meyah kazo, tentasion beyo. Haylibe, le nohoch mac tun, yumil le col beya, cu yalic beya, “In hahal dios. Baaxten ten ma tu kaxal ha uay ich in cole? Baax olal?” Ca hopp u rezar. Ya es tu bet u oracion beyo, ca tipp tuno huntul nohoch uinic t’icnale, nuctac u meex, nuc u pol, zac tu cen tac tu pol, u meex. Ca ahal tie beya, “Hijo. Baax uch tech?”

“Ay nohoch dzul. Ma baax cu yuchul tene. Tin tuclie tumen uay ich in cole ma ti kax le haa. Lecan lik le nuhuch chaco beya, tanxel tuux cu kaxalo. Es que in cole cu ppitic. Ma tu kaxal uay ich in cole.”

“Hah.”

“Ua cin uilal tuux cu bin chabil le ha tumen le yum hoyabo, hin bin xan in chai ca in taz uay ich in cole, cin hoyatic u nal in cola.”

“Ay hijo. Ha talel?”

“He in talel, nohoch dzul, nohoch tat. He in talel. Baax in caxce ca in hoyatic uay ich in cola, ca patie in uilic in logartie humppit u nal le in cola. Ua ma beya tu cinlaal. Minaan ha. Uaye polvo cu likil tac tech ilic.”

“Malob tun, hijo. Kuchaan ua tun a uoli ca talcech tuux cu cha le hao tumen yum hoyabobo?”

“Kuchaan in uol, he in talel.”

“Bueno. Ha tal?”

“He in talel.”



“Helo. Viernese he in tal chaech uaye. Uay in man in chaeche ua tumen ha talel.”

“He in talel, nohoch dzul.”

“Helo. Malob. Viernes a ppatcen uaye. Uay cin man in chaech ca xicoon. Cin bizech.”

“Malob tun.”

“Hayli patic in bin. Viernes in ppatcech uaye. He in mane chaech.”

“Helo. Malob tun.”

Ca bina nohoch uinic beyo, nohoch dzul beyo. Le mace, ca ppate. Le tuclie letie maca, “Chen boladas tu yalah beyo.” Cu tuclie ma hach baax tu yalah beyo.

Haylibe, Viernese ca talel le maco te ich u colo yumil le col beyo. Ca bin yan u parsel beyo. Haylibe zam kuchce ca tipp le nohoch dzule, nohoch uinic. Ca alah ti beya, “Pues coox uale, hijo, ua tumen ha talel. Pues coox. Tal in chaech le tal in bet beya.”

“Pues coox tun tat. Coox.”

Haylibe. Ca bizabi yumil le colo. Chen ichil tu binobi sigue ca caahe tu binoob te beo. Chen dzu ile dzu zatah. Bizabi. Tuux bizabi? Letie chen zatal tu betah. Hayli, ca bizabi. Cu kuchul bin te tuux bizabo ichil yaabach nucuch uincoob beyo, nucuch hoyaboob beyo. Haylibe. Letie mixbaal cu tuclie. Le ca ococ kine tu tzentah, tu hanal. Yan tulacal baal tu hante. Puro pib cu dzabal ti, zaca, baalo cu dzabal ti beyo. Malob u hanal. Haylibe. Ca alah ti tumen le nohoch uinic beya, le yum hoya beya, ti alah ti beya, “Uye. Pues coox tu hoya ualo. Te ta tzimno. Macalmac utz ta uicho.”

Ca tu nucah le mac beya, “Letie tu hach polco le cin in bize.”

“Ma.” ti alah ti beya. “Ma tu patal bizce nohoch tzimin. Hach tah poloco. Tumen ca bizce tzimin hach tah poloco, ca ppatah pachil. Ma ta tal. Ca ppatah pachil. He huntul tzimin yan hach dzoyano, leti chechehecbal u bacilo. Le dzoyano, le can a chai.”

“Malob tun nohoch dzul.”

“Preparate.”

“Malob.” Ca tu preparate tzimno. Ca tu dza u halma. Haylibe.

“Pues coneex tun uale. Chup a chuexo.” Ca tu chup u chu beyo. “Teche, hijo, le can manech tu tohi a cole a uohel tuux yan a colo, ca chinchincuntal a chuo ca patac u

hoyataal ich u colo.”

“Malob tun, tat.”

Hayli, ca binoob. Ca t’yilah, ca t’yilah beyo u caah binobo yo’ luum. Chen ca tu ilah tu bin u zataal, tu bin u zataal, tu bin u zataal. Chen ca tu yilic tu patal ma tu ilic mix humppel kaax. Ich muyalo yani, pero quien sa hayppel yala muyaloob yani. Haylibe, cet bin tun u chicoteobo. Haylibe, cu binoob. Haylibe, cu yalic tune, “In hahal dios cichcelen! Tu yalah tene nohoch uinic beya, le nohoch dzula, tuux bin yan in colo ti bin cin in chinchinpol in chuo. Pero tuun in? Tuun in? Cin in uile? Bix cin in uilce? Bix in uohel tuux yane? Haylibe. Yan in betic uale.”

Hayli. Tu binoob tun beyo. Cu yalah tie, “Pues chinchinpolcint a chu uaye!”

“Malob tun, nohoch dzul.” Ca tu he u mac u chuo, ca tu chinchinpolcint u chu beyo. Haylibe. Hoyatoob beyo. Haylibe.

Nueve dias bizaan cu hoyatic u col beyo. Ca zunaho tu catene tuux tuux yanobo. “Haylibe.” cu yalah bin tie. “Haylibe. Helz a tzimno. Helzaba tac tech. Zamal in bizcech. Viernes. Preparartaba.”

“Malob, nohoch dzul.”

Haylibe. Zaztal viernese, “A coox uale xib. Coox uale tuux in chaech.”

“Malob tun, nohoch dzul, nohoch tat.” Ca zuti. Ca zuti leti te ich u colo tuux chauba. Ti ca ppati.

“Haylibe, hijo. Tin chaech uay in chaech. Uay cin in ca ppateche. Es que patic in bin tu caten tuux yanen cahaanen xano.”

“Malob tun, nohoch dzul.”

Dz’ilic ich u colo, bulul, pero cichcelen nalo. Hadzutz le nalobo, cuxaantacoob. Le ca tu bin tun te tuux yan le zahcab, x-homol zahcabe, ti xixicaan le tunchoob. Bulab tac ich le luumo, ichil le zahcabo, xixice tunchobo. Es que tu baale tu hokol u boc. Tu bocancil le baalo, tu, tuux hadzaal tumen rayo. Tuux cinzabi letie tentasion, le u kasil le baalo, le tu meyah kazobo ti yun chacobo, le yuntzilobo. Hmmm.

“Hayli.” ca yalah mac, “Hach yaabach dios botiob. Tu cinzah ten. Ti hoyat in col xan.”

Ca manene, le mac u cimac yol. Hadzutz col, hadzutz baale u col. Hoyataan u col.

**U TZICBALOOB JUAN THUL**



## JUAN THUL YETEL HUNTUL NUC XIB COH

tzicbaltabi tumen Bernardino Tun, Piste

hochtabi tumen Manuel J. Andrade

Yan bin huntul chan Thul zanzamal cu hokol u tzencuba ti u chakanil zuuc. Chen de repente ca yilabi tumen huntul Nuc Xib Coh. Ca tu yalah Cohe, “Behlae cin hantcecha Juan.” cu yalah ti.

Ca tu nucah Juan letie, “Eya. Baanten bin a hanten. Pues tene pataanene in calant le chan chakana ‘tial mu ocol mixmac kazcunt u lak mixbaali.’ cu thana. “Bueno. Humppel modo hin tal ta pach hetuux ca oceche. Hayli ca cuch in uoch zuuce yolal cu patal in tal ta pach.”

Ca tu yalah Nuc Xib Cohe, “Pues ua tumen ha tal tin pache bueno pues cin cuch a uoch zuuc.” cu than Nuc Xib Coh, ca tu nucah. Haylibe, Juan ca tu kaxah ca cuch zuuce, ca tu dza t’yokol Coh. Ca tu tatalkax tu pach Nuc Xib Cohe tac tu cap yoc. Tulacal tuux tu kaxah. Ca hoppol u bin. Ca yalah Juane, “Bueno,” cu than bin, “hebix ta bizah in uoch zuuca pues ta pach xane yan in naacal ta uokole t’yolal u patal in bin mas comodo.” cu than bin Juan ti.

Ca tu yalah Nuc Xib Cohe, “Malob. Tumen ca acompañarcene pues tene xane in dzocic le baax ca ualic.” cu than bin Nuc Xib Coh. Juan ca naac tu pach Nuc Xib Cohe. Ca hoppol u binoob. Chen tan u binobe ca tu thabah u chamal Juan. Ca tu yalah Nuc Xib Cohe, “Eya Juan! Bic ta thab le zuuc tin pacho!” cu than Nuc Xib Cohe. Haylibe Juane chen tu yubah. Ca tu ci dzudz tan u bin yokol Nuc Xib Coh. Haylibe, cu xupul u chamale ca tu capah u cabo u chamale yokol le zuuc u cuchmah Coh. Le ca tu yilah Juan dzoc u chic kak le zuuc dzoc u taclobe tu chi humppel dzonote, Juan ca tu calchintubae, ca emi. Nuc Xib Cohe ca tu man u ppuppuchcuba u tup tu tane mas cu thabah le zuuc cu cuchmaho. Ca tu karanchintuba dzonot. Pues ti lelo ca tupi. Cu dzocol u tupule u yilic u posible u tupule ca hoki. Ca tu yalah, “Juan bet yolal tenen yan in chucic yol’ in hantic. Dzoc u betic ten yolal hebix bin yoltce.” cu than Nuc Xib Coh. Ca tzay tu boc Juan.

Haylibe. Pues tan u bin tu pach Juane chen de repente ca tu chucpachahe. Ti humppel nuc xib zahcab yan. Ca tu yalah ti beya, “Baax ca bet. Tech cin pudze Juan.”

“Ma tene.” cu than Juan ca thanahi. “Tene ti yanen uaye in calant in lath yokol caba yolal ma u hutul. Ma t’ilic? Ta uilic tene uaye yanen hasta labantac in ta uaye.” cu than bin Juan ti Nuc Xib Coh ca tu nucah. “Hasta tin uolal tu betahoob ten uaye tac humppel campana ti yolal in col uaye.” cu than bin. Cu than ti le Nuc Xib Cohe, “Ma ten a pudzo. Ten hach uch dzabcen uay tumen hahal dios. In calant le yokol caba. Ma ta uilic ua cin lukzic in kab te in lath le caana cu hutul?” cu than Juan, ca tu nucah. Chen tu lukzah u kab Juan ueh ca hutul le zahcabo. Ca tu chen han

chicuba tu cateni. “Ua ca uolt a bet ten humppel favore,” cu than bin ti Nuc Xib Coh, “ha lath le caan hunzutuca. Tene mix hanal bucaah kin ma hancen ma hanceni.” cu than Juan ca tu yalah cu than ti Nuc Xib Coh.

Ca tu yalah Nuc Xib Cohe, “Ua tumen ma xantale Juan pues tene cin lath le caano.” cu than Nuc Xib Coh. “Pero bic ma trabarten porque tech in pudzca. Chen tan a ca trabarcen.”

“Ma. Ma tene. Tene hahal dios dzamali uaye.” cu than bin Juan.

Haylibe. Nuc Xib Cohe ca tu yilhuba trabartaanile ca tu chen lathah le zahcabe. “Ua tumen ta uilah xanchah ma taceni ca colic le chan campana yan ta dzela ca ppatac in talac enseguidas.” cu than bin Juan ti. Haylibe ca bin tu chan chicuba Nuc Xib Cohe u lath le zahcabo. U chen lathmah naac u yol Nuc Xib Cohe ma tac Juane bihaan tu hanale. Ca tu han paytal le campana alaala tie, le ca lubi nuc xib dzibilnail cucul chi tie ca zith yalcabe Nuc Xib Coh. Haylibe cu hokole ca tu yalah, “Eya pero Juane dzoc u zen trabarcen. Yan in chuce yolal u patal in hantic.” cu than bin Nuc Xib Coh. Ca tzay tu boc Juan. Tan u bin tu pach Juane chen ca tec ilahe ti humppel nuc xib taz kancabe te ci yani u machmah humppel x-tab caani. Tan u baaxali.

“Eya Juan! Tech in pudze.” cu than Nuc Xib Coh.

“Ma. Ma teni. Tene in machmah u tabil caani yolal mu lubul. Ua cin halkabtce adios cu hayal yokol cab.” cu than bin Juan. “Paat a uilic bucaah hadzutzil le u tabil caan in machmah.” cu than bin Juan ti. Juane cu chen ci tu zith caanale cu yalic ti le x-tab caanilo, “Motzaba x-tab caanil! Motzaba x-tab caanil! Motzaba x-tab caanil!” Cie than u chen bin caanal. Cu yalic tie, “Zadzaba x-tab caanil! Zadzaba x-tab caanil! Zadzaba x-tab caanil!” le cu ca emi cabal. Nuc Xib Cohe chen tan u yilic.

“Juan, chen tan trabarcen.” cu yalic Nuc Xib Coh.

“Ma. Ua ca machmah le x-tabil caana ha uilic bucaah hadzutzile.” cu than bin Juan ti Nuc Xib Coh.

Haylibe, Nuc Xib Cohe tan yalice, “Juan. Yan in hantcech. Tech in pudze. Dza zen betic ten a uolal. Yan in hantcech.”

“Ua tumen a kat a hantcene, hantceni, pero lo que es yokol cab xan yan u xulul. Ma ta uilic. Le in machmah u tab caan.” cu than bin Juan ti. “Machtene! Pero bic tubul a ualic le baax cen a uolt cin ualtech.” cu than bin Juan ti.

Ca bin tu yilah Nuc Xib Coh de que hach hadzutze ca tu chen machah. Ca chen hopp u yalic Nuc Xib Coh, “Motzaba x-tab caanil! Motzaba x-tab caanil! Motzaba x-tab caanil!” tan chen bin caanal. Tu chen alic bin tu caten, “Zadzaba x-tab caanil! Zadzaba x-tab caanil!” ci cu chen emi cabal tu caten. Pues le cu betce ca bin yalah ca bin tub tie. Ca tu yalic, “Motzaba x-tab caanil! Motzaba x-tab caanil! Motzaba

x-tab caanil! Motzaba x-tab caanil!” Tub yalice le u yalic cu tub tie u modo alic tie Nuc Xib Coh bix u betce ca hopp u yalic u motzcuba le x-tab caanilo. Chen tan u hach motzcuba ca thocchahe, ca lubi Nuc Xib Coh. Dzoc u lubule ca zunah tu yole. Ca tu yalah, “Eya! Pero le Juano dzoc u tippil u zen trabarcen! Yan tun in hantic!” cu than Nuc Xib Coh. Ca tu tzay tu boc Juan. Juane bin u betah huntadzac tu chakanil humppel tuk. Haylibe, cu kuchle ca tu yenzah diez u cuchul tuke. Ca tu paic. Haylibe, ca hopp u hantic. Chen nayal yol tan u hantic le tuko ca tu tippil Nuc Xib Coh.

“Eya Juan! Tech in pudze!” cu than Nuc Xib Coh ti. Haylibe, pues tan u kuchul Nuc Xib Coh t’yicnale.

“Bix tun a uohel? Tene desde dzanen uaye utial in zen pa u tukil tulacal le chakanil tuka tumen hahal diose.” cu than. Juane cu machic le tuko, cu nathoctic. Dze!, cu paic. Cu machce, cu hantic.

“Juan. Pos baax le ca hantic beyo?”

“Pos ma ua ta uilce baax cin hantca? In huevos cin hantic.” cu than bin. “Ua ca bet tech beyo mas nuctacoob, debe ser mas hach ci u nek uale.” cu than bin Juan ti Nuc Xib Coh. Nuc Xib Cohe chen tan u yubic. Pues tan ichil u chen betic beyo ca hopp chen ilicuba trabartaale. Ca hopp u bin, ca hopp u nadzcuba yicnal Juane. U hach ilahe. Juane cu nathoctic tuko. Dze!, cu paic. Cu machce, cu hantic. Cu yalic Juan ti Nuc Xib Coh, “Hela! Probar u nek in huevos a uuya.” cu than bin ti. “Ca uuy ua ma len malob.” Cu machah Nuc Xib Cohe ca tu hantah. Pues tan u hantce cu yubce malob. “Ua ca uolte bet tech beyo.” cu than bin Juan ti Coh. Haylibe Cohe tu chen ilahuba trabartaani beyo. Ca ci etzcuba yokol humppel tuniche, ca hopp tu mach le tuko, ca hopp u paic. “Ma leti lelo! Letie a huevos! Letie u nek malobo. Ma letie!” cu than bin. Pues haylibe ichil u chen trabartaale beyo ca bin tu hozah u huevos Nuc Xib Cohe. Ca tu peccuntah yokol le tuncho. Yach! Ca tu puchah u huevos bin Nuc Xib Cohe. Ca cu tec calaancali, ca cimi. Ca tu yilah Juan dzoc u cimil Nuc Xib Cohe ca zith yalcab. Tan chen papaxkabe bin tu betah. Pues le baax tu betah beyo ca tu yilah dzoc u cimzic Cohe bin tu betahe. Ca manen telo ti ppucaan Juan cimac yol dzoc u cinzic Nuc Xib Coh.

## JUAN THUL YETEL HUNTUL NUC XIB COH

tzicbaltabi tumen Bernardino Tun, Piste

hochtabi tumen Manuel J. Andrade

Yan bin huntul chan Thul zanzamal cu hokol u tzencuba ti u chakanil zuuc. Chen hunppel casualidad ca tu yilhuba yetel huntul Nuc Xib Coh. Ca thani. “Baax ca betic Juan?” cu yalah.

“Mixbaal. Tuxtaanen utial in chan pacte ua haycuch zuuc. Ua utz ca bizcabrae he a cuchic ten cacuch le zuuca tumen tene dzoc in hach canal.”

Ca tu yalah Nuc Xib Cohe, “Pero Juan, baaxten camac? Hin uantceche.” Ca dzab cacuch zuuc tu yokol, ca kax tu pach. Ca actantabi tumen Juan. Ca hopp u binoob.

Ma nachac u ximbalte ca tu yalah Juan, “Ua ca uolte, he in naacal te tu yokol le zuuco. Ten dzoc in hach canal.”

“Naacen Juan.” cu yalaal tumen Nuc Xib Cohe.

U dzocol u ci naacale ca tu hozah u hirichchop yetel u chamal. Ca tu thabah.

“Eya Juan, bic a thab le in cuch zuuco.”

“Mataan.” cu than Juan. Ca hopp u ci dzudz. Le cu dzocol u dzudze ca tu hupah u cabo u chamal ichil le zuuc cuchaan tumen le Nuc Xib Coho. Le ca tu yilah dzoc u thabal malobe Juane ca tu pulhuba. Bin tu betah calicil otzil Noh Xib Cohe ca hopp u man u ppuppuchcuba. Tan u yelet le zuuc tu pach. Le cu betice ca kuch tu hal humppel dzonot. Ca tu pulhubai ca pathi u tupul le zuuc u cuchmaho. Ca dzoc u tupul le zuuc u cuchmaho ca hopp u hokol u chuclancil tu motz cheob. Ca tu tuclah, “Juane, dzoc u trabartene. Tuux cin in chuce yan in hantic.” Ca hopp u bin tu boc Juan.

Chen tan u bine huntadzac u bin yanal humppel zahcab. Napulac cu yilic Juan. Ca tu yalah tie, “Juan, tech in pudze.”

“Bix a chen uohel.” cu than Juan. “Tene, desde cu yantal yokol cabe ca dzab in lath le caana. Ua ca uolte he a tal a chan uanten in lath le caana tumen ua cin ppatice he cu lub yokol cabe.”

“Eya Juan. Chen tan a tuzcen. Tech in pudze.”

“Bixi tun a uohel?” cu than Juan. “Coten ca uilah ua chen tin tuzcechi. A uilah tuux uacbalene hasta dzoc u hach tamtaal? Ti bucaah kin dzabcen uaye. Tene uiihen, ukhen. Bucaah kin mixtuux cu patal in bin. Ua tumen uchac a betic le utz cin ualic



techo tene hach mix bikin cu tubul ten le utz can a bet teno.”

“Pero Juan, ua tumen ma tan a xantale hin uantceche.” Ca bin otzil Nuc Xib Cohe, ca tu chen chichantah yichacobi.

Juan ca tu yalah ti, “Ua tumen ta uilah ma zeb tacene ca han paytic le chan campana yan ta tzelo tu yolal ca in uuyal ca tacen. Pero bic a halcat le caano. Ua mae he u xulul yokol cabe.”

Otzil Nuc Xib Cohe. Cu yoltic u ppate. Cu hoppol u hutul le zazcabo. Cu chen han chicubail. Juane le ca tu yilah dzoc u trabartic le otzil Nuc Xib Coho, bin tu betah. Leti Nuc Xib Cohe canal tu betahe, ca hopp u chichibal tumen le xuxo. Le alab ti campanailo ma campana, chen humppel nuc xib xux. Le ca hopp u chibile ca hok yalcab. Ca tu yilah de que ma lub le caan cu yalaal ti tumen Juano. Ca tu yalah le Nuc Xib Coho, “Le Juano dzoc u hach yaabtal u trabartcen. Tuux cin in ca ilae hach yan in hantic.” Ca hopp u bin tu boc.

Juane dzoc u ci naacal tu kab huncul che yokol humppel haltun ti yolal ca yanac u yochel ichil le hao.

Ca tu yalah ti Juan, “Yan tun in hantcech. Dzoc u hach tippil a tutuzcen.” Ca tu caca u yuk le hao. Cu yilice leyli ti yani ca hopp u yukic u lak. Ca tu yilahe de que Juane leyli ti yane. Ma kuchuc ticnali. Ca hopp u ca ukic. Le ca tu yilah Juan hach taytac u xicil u nak otzil Nuc Xib Cohe ca tu picchintuba. Le ca tu yilah Nuc Xib Coh dzoc u pulcuba Juane ca tzay tu pach. Ma nacha tu pache ca xic u nak mientras Juane cimac ol ca tu yilah dzoc u cimile u hach enemigo. Ca hopp u ci man hach cimac yol yanil tac behelae.

JUAN THUL YETEL HUMPPEL COH  
tzicbaltabi tumen Baltasar Maz, Calkini  
hochtabi tumen Manuel J. Andrade

Ca kuche Juan Thul yanal humppel zazcabe, u tan na bacan humppel Coh. Ca kuche tu baxal chan Juan. Ca katah tie, “Baax ca betic?”

Ca tu yalaha tu baxal zadzaba x-tab caanil, motzaba x-tab caanil, zadzaba x-tab caanil, motzaba x-tab caanil. Ca tu yalah ti Cohe, “Anteni.”

“Bix tun cin in bete?”

Ca alab tie, “Zadzaba x-tab caanil, motzaba x-tab caanil, zadzaba x-tab caanil, motzaba x-tab caanil.”

Cu kuchul ti humppel chakan tan u man humppel mayol, tu toci le chakano. Cu man yalcab Juane ca tu yauat, “Chuchuh yel u cep Cohero! Chuchuh yel u cep Cohero!”

CHAN THUL ICHIL LE ZAHCABO  
tzicbaltabi tumen Martina Yu Chan, Ticul

Yan bin huntul chan thule, tu chucpachtaal tumen huntul h-dzone. Dzoc tun u canal alcabe ca tu yilah humppel zahcabe, ca oci. Tu tuclie beya, “Machiz! Ua cu ocol le uinic uaye, yan tun u dzoncen. Bix tun cin in bete? Nin caah in lath le zahcabo. Ua cu ocol uaye cin ualic tie desde zihcene tin lathtic le zahcaba.” Ca tun tu lathtah le zahcabo.

Zam lelo cu tal le h-dzono. Cu yalic beya, “Ah chan thul. Dzoc in caxticech. Beyora cin in dzonecha!”

“Ay nohoch dzul, ma teni!” cu yalic ti. “Desde zihcene uay yanen ten tela. Tin lathtic le zahcaba. Ua mae, cu lubul.”

“Am beyo?” cu yalic le h-dzono.

“Beyo.” cu yalic chan thul. “Ti yan in mama te ichil le zuuco. Ua ca machic le zahcaba cin bin in ual ti ca tac u uanten, tumen dzoc in canal.”

“Malob.” cu yalic le h-dzono. Ca tu lathtah le zahcaba. Ca tu yilah chan thul dzoc u tuzic le maco ca bini. Le h-dzon tuno tu tuclie he u zut le thulo. Tu paatic u zut le thulo, pero ma zunahi. Bin tu betah.

JUAN THUL, YUM EK, YETEL MA X-BIIL  
tzicbaltabi tumen Balbino Ek, Piste  
hochtabi tumen Manuel J. Andrade

Dzoc anac bin u yantal hunppel huh, Yum Ek u kaba. Chen humppel u kinile ca man Yum Juan tu hol u nail Ma X-Biil. Cu man Yum Juan tu hol u nail Ma X-Biil ca tu yalahe, “Baax ca betic X-Nuc Biil?”

Ca tu yalah Ma X-Biil, “Eya Juan. He in tac a hol ti Yum Ek.”

Cu tal le Yum Eke. Ca tu yalah Ma X-Biil, “Eya Yum Ek. Ua ca uohelte tan yalic tech Juan he bin u naacal ta uokole.”

“Bey cu than le Juano? Pues ppate. Bin in caah in hante.” Ca bini Yum Ek.

Ma zame ca man Juan. Cu mane, cu yalah ti Ma X-Biil, “Baax ca betic X-Nuc Biil?”

“Eya Juan. Hedzaba. He in tac a hol ti Yum Eke.”

“Eya. Baax cun u chen bete? Cin machce, cin uauacnathic.”

“Eya. Pos he in tac a hole, Juan. Dzoc a hach tippil a ualic baal ti Yum Ek.”

“Eya bin ma cin betic. Ca ual tie ma zahcen ti.”

Pos chen humppel u kinile ca ilab Juan tumen Yum Ek kohaani ti chilaan chumuc chakan. “Eya Juan.” cu than Yum Ek. “Hasta ca tun kuch tu kin in uilcech. Behelae tun can a bot ten le baax ca zen alic teno.”

Ca tu nucah Juan, “Eya Yum Ek. Ma tan a uilic tene kohaanen? Ca hantcene letie kohaani yan tena leti cun tzayal tech, leti cu bin cinzcech. Ua uchac a betic utz a bizcen.”

“Tuux tun cin in bizech?”

“Tin nail, tumen ma u patal in bin.”

“Ua tumen beyo hele.” cu than Yum Ek. “Pues naacen tun tin uokol.” cu than Yum Ek. Ca chanbelic Juane, ca naac yokol Yum Ek. Le cu yoltic bin Yum Eke cilin ca lub Juan.

“Ay Jesus! Dzoc in lubul. Ua yan letie le baal cu dzaic yokol u tzimin dzulobe cin chan nathic yolal ma tin lubul.”

Ca tun yubah Yum Eke. “Pues patic in bin in chae, Juan.” Ca tale u cuchmah, ca tu

yalah ti Juan, “Hela Juan. Coten.” Ca naac yokol Yum Ek. Le cu yoltic bin Yum Eke ca lub Juan.

Cu yalic Juane, “Ua yan chichich mazcabe ma tan in lubul.”

Cu yalic Yum Eke, “Pos patic in bin in chae.” Cu tale ca tu yalah ti Juan, “Eya. Pos Juan, hela a mazcaba.”

“Ehen,” cu than Juan. Ca lik Juan, ca tu hentantah u mazcab. Ca naac yokol Yum Ek. Le cu naacale cu yoltic ximbal Yum Eke. Cilin, ca lub Juan.

“Ay Jesus,” cu than Juan. “Eya Yum Ek. Dzoc in cinpahal. Ua yan le baax cu dzaic tu chi u tzimin le dzulobe cin chan dza ta chie. Uchac ma in lubul.”

“Yan ua tun, Juan?” cu than Yum Ek.

“Yan.”

“Pos patic in bin in chae, Juan.” Ca bin Yum Ek. Cu kuchule ca tu chaah. Cu tale ca tu yalah ti Juan, “Eya hela Juan. Dzoc in dzaic.” Ca chanbelic, ca tu hupah ti ni Yum Ek. Ca tu ci kaxah tu pachca Yum Ek.

“Pos patic in naacal.” cu than Juan. Ca naac Juan yokol Yum Ek. Ca hopp u binoob. Chen ichil u binobe ca hopp u chan thanic Yum Ek le tie Juano. Cu yubice tun chan nanathal. “Eya Juan.” cu than Yum Ek. “Bic hahac le baale.”

“Mataan!” cu than Juan. “Chen a uohel mac zuc u betic u mayolile leti cu chen kahal ten.”

Cacate cu thanic cu chan uauacnathic. He ca tu chaah be u binobe ca hopp u cocolic u chi Yum Ek. Ca tu hiltah u mazcabe, ca hopp u hehen ppuchtic Yum Ek. Tun ppuchte, tun cocolic u chi Yum Ek, ca kuch tical Ma X-Biile.

Ca tu yalah Juan, “Eya X-Nuc Biil. Ma tin ualah techi he in uauacnathic Yum Ek. Biix ca uilic? Ma tan in betic ti?” Ca hopp u hahadzic. Le bin cu betce ca tu cinzah Yum Ek.

Cu yilic Juan dzoc u cinzic Yum Eke ca tu ppatah. Ca zunahi. Cu zute ca tu lapp huhulchete Ma X-Biil. Le cu hokol yalcab otzil Ma X-Biil, le cu hokole cu tzayal yalcab Juan tu pach Ma X-Biil.

CHAN THUL YETEL CUCLINTAOB  
tzicbaltabi tumen Martina Yu Chan, Ticul

Yan bin huntul mace, bin dzon ich kaxe. Ca tu yilah huntul chan thul, ca tu yalah beya, “Beyhora cin in dzon le chan thulo.” Ca hoppol u bin tu pach le chan thulo pero ca zat ti tumen le chan thulo zeten chich u alcab.

Le tun le chan thulo kuchi ti humppel chan mul ta, ca tu yilah yaab cuclintaob yani. Cu yalic tun beya, “Ay in uetxibileex! Tu chucbil in pach tumen huntul mac yetel u dzon. U kat u cimzen. Antenexi!”

“Bix tun cin in antech?” cu yalic huntul le cuclintaobo.

Cu nucic thul beya, “Le can kuchuc le maco ca ualiceex beya, ‘Tzelabaeex tin bel in uetxibileex. Ua ca hakzic u yol in tzimne bix cin in bete? Ma tin in kuch le cuch cin bizca.’ Beyo can a ualeex.”

“Malob!” cu yalic le cuclintaobo. Ca tun bin u taccuba le chan thulo.

Le cu tal le maco, ca hoppol u than le cuclintaobo beya, “Tzelabaeex tin bel in uetxibileex. Bic a hakzeex u yol in tzimin. Ua ca hakziceex u yol in tzimne, ma tin in kuch le cuch cin bizica.” Bey cu yalic le cuclintaobo ca nadzi le maco. Ca ualchahi, cu patic u man le tzimno, pero cu yilice mixbaal cu tal te beo. Le cu betice, ca chin u yich cabale, ca tu yilah le mehen cuclintaobo. Ca tu yalah beya, “A chan meheneex cizineex! Teex bacaan ca auateex tela!” Ca machah huntule, ca tu dza tu chi. Ca tu yilahoob le chucaanoob dzoc u machah le huntulo, ca lah binoob.

Le tun huntul yan tu chi le maco hopp u yalic beya, “Uye! Tu hahil ua zucech yetel a vecina?”

Le tun le maco ma tu nucic tumen ua cu nucic yan u haptic le u chio. Cu hokol tun le chan cuclintao.

Ca tu yalah le chan cuclinta tu caten beya, “Uye! Tu hahil ua zucech yetel a cuñada?”

“Humf!” cu than le maco, pero leyli ma tu hapah le u chio.

Cu hoppol u tuclie le cuclintao bix tun yan u betic utial u haptic u chi le maco. Ca tun tu yalah beya, “Uye! Ha ua zucech yetel a mama?”

“Ha!” cu yalic tun le maco. Ca tu hapah u chi, ca hoki tun le chan cuclintao. Bin tun tu betah. Ca chin u yich le maco utial u cha u lak utial u dza tu chie, pero minaan mix huntul. Dzoc u lah binoob. Cu than tun beya, “U chan meheneex cizin! Tu olal teexe dzoc u pudzul ten le chan thulo. Behlae ma tin in hante tumen texe chen tuz ca betceex!” Ca tun bin tu yotoch.

## CHAN THUL YETEL LE ZAC CIB MACO

dzibtabi tumen Alejandra Kim Bolles

Yan huntul mac, tu betah u col. Ca tu pakah hunkan ic. Ca hoppol u hantaal ti, ca tu chuctah, ca tu ilah thul bacaan hantic. Ca tu yalah le maco, “Yan tun in chuccech.” Ca tu yalah, “Nin caah in bete humppel mac zac cib.” Dzoc u betice, ca tu bizah ich col. Ca tu dza tu bel le chan thulo. Dzocole ca bini tu yotoch.

U lak kin cu zasztale, ca bini ich le colo. Le ca kuchi hach tu ocol le chan thulo. Ca uali u yile, ca tu yubah baax cu yalic le chan thulo. Cu yalic beya, “Tzelaba tin bel, ca uyic! Ua mae, cin malacech.” Ca tu lahah le chan mac zac cib. Ca taki u kab tumen tatakci. Le ca tu yilah ma tu patal u lukzice, cu yalic beya, “Tan ua a tuclie minaan u lak in kab?” Ca tu ca lahah, ca taki u lak u kab. Tan u yilic ma tu patal u lukzic u cappel kabobo ti le maco cu yalic beya, “Ta tuclie minaan in uoc?” Ca tu cochatah, ca tak xan u yoc. Ca tu cochatah yetel u lak u yoc, ca taki xan. Cu yalic tu caten, “Tan ua a tuclie minaan in nak?” Ca tu hadzah le mac yetel u nak, ca taki xan.

Ca tun nadzi le yumil col, ca tu bizah tu yotoch. Cimag u yol le nohoch mam ca tu yilah yan u hantic le thulo. Ca tu yalah ti le u ichamo, “Yan in betic malob hanal.” Cu yalic le maco, “Malob. Bete. Tene nin caah in chae in compadre ca mul hanacoon.” Ca tun bini

Le tun le nohoch mam u kat u mache le thulo utial u cimzic, pero le chan thulo ca hoppol u than, cu yalic beya, “Ma a zeb cimzcen. Ca okotnahcen, a uile.”

Ca tu yalah le colelo, “Chen a tuz!”

Ca tu yalah le chan thulo, “Chaeni ca patac in okot ca a uile.”

“Ua ma ta bine, cin chaicech.”

Cu yalic le thulo, “Ma tin bin.”

Ca chabi, ca hoppol u okot. Tu ppitinpul, chen baale humppit cu betice cu mas naachtal tac ca bini.

Le ca tal u yichamo tu zeten okol. Ca tu yalah u yichamo, “Baax ca oktic cole?” Ca tu yalah le colelo, “In hanal thule pudzi.” Ca ppate mixmac tu hantah thul ti le kina.

## JUAN THUL YETEL COCAY YETEL CHO YETEL MUCH

tzicbaltabi tumen Bernardino Tun, Piste

Tu tiempoil bin norte, yanhi bin humppel thul yetel x-cocay yetel cho yetel huntul much. Utial u tiempoil norte tu betah bin hach bul cabal. Juane tu kaxtah humppel tuniche, ca ci naac ppuctali. Ca tu juntarcubai x-cocay, cho, yetel mucho utial u hakzaal yole, utial ca lukuc te tuux ma chulo ca u yanacoob letiobi. Hayli ca bin tuxtabi much tanile utial man yalcab tu yicnal Juane utial cu hake yole utial ca lukuc tuux ticin. Ca bin le mucho ca man yalcab tu yicnal Juan tu yolal u hakzic yol. Ca tu yalah Juane, “Baax cizinil cu bin beya? Mix u yex yan tan bin.” cu than bin.

Cu kuchul na x-cocaye ca tu yalah ti, “Baax tu yalah tech?” cu yalaal bin tumen x-cocay.

“Tu yalah ten baal.” cu than bin. “Tu yalah tene ca tu yilah dzu manen ualcabe, cu yalah, ‘Baax cizinile cu bin bey mix u yex yan. Bucaah kaz cepila.’ cu than ten.”

“Bueno,” cu yalaal bin cho, “pues xene ca hakez yol yolal u lukul telo ca patac c’ yantac toone, pos toone nu caahoon cimil te ich hao.” cu than bin.

Haylibe, ca bin nuc xib choe, ca man yalcab hach nadz tu yicnal Juan. Ca tu yalah Juane, “Baax kakaz baal le cu bin bey bahaan che tu yit?” cu than bin.

Haylibe, chich be bin tu betah. Cu kuchul na x-cocay ca tu yalah ti, “Baax tu yalah tech Juan?”

“Pues ma luk te puesto. Tu yalahe, ‘Baax kakaz baal le cu bin bey bahaan che tu yit cu bin? Zen kaz cepa.’ cu than bin.”

“Hayli. Pues behlae ten cin bin ca uileex de que he in lukzic te puesto.” cu than bin x-cocay. Ca bini. Cu kuchuli ca hoclah hach nadz tu yicnal le Juano. Ca hopp u hop u kak. Juane ca hopp u hahan dzitic yich. Tu tuclice rayo cu hadzic. Pues naac u yol bey ilic hach dzoc u hach nadza tu yicnal Juane, u hach nadza tu yicanle. Ca tu hach hop u kake. Juane ca tu hach hopp u hahan dzitic yich. Todavía leyli seguidos ca dzit yalcab Juan. Letie ca luk te puesto zahac ca hadzac tumen chac. X-cocay tun, cho, yetel mucho ca ci yanhiob te puesto tuux ticino. Juane ca tu pululba ich hae. Ca bin caxt tuux u yantal leti. Tu cha zahcile, ca bini. Tu tuclahe leti le chac cun hadzco.

Pues ca manen telo x-cocay, cho yetel much cimac yoloob u ci yanoob te puesto, mientras otzil Juane dzoc u bet u bin u puluba ich ha u manez yaabach trabajosoob. U dzoc lelo.





## **U TZICBAL BAALCHEOB**



## CHOCHLIN YETEL ZINIC

tzicbaltabi tumen Martina Yu Chan, Ticul

Yan bin huntul chochlin yetel huntul zinic. Le chochlin, tumen chen kay cu betice ti le yax kino, ma tu bin u caxte u yoch. Tan u kaxal ha yetel toz ha, tan u kamtal le iko, le betice ma tu patal u hokol u caxte u yoch. Ca tun tal le ceelo, ca hoppol u uihtal, ca bin tu yicnal huntul chan zinic, ca tu yalah ti, “Uye, Chan Zinic. Pay ten humppel chan ixim utial in hante, tumen tene ma tu patal in hokol in caxte utial in hante, tumen zeten ceel.”

“Cux tun tu yax kin, ban ta betah? Ma ta caxtah baal a hante?”

“Tene chen kay tin betah.”

“Ua chen kay ta betah, behlae xen okot.”

## HUNTUL X-NUC OCH HACH TAC U HANTIC PUT

tzicbaltabi tumen Martina Yu Chan, Ticul

Yan bin huntul x-nuc oche, zeten utz tu than u hantic u takni put. Ca bini ich col, ca mani tuux yan humppel chum put, chinchincbal u takni. Ca hopp u naacale, pero caanal tun, ma tu patal u kuchli. Bey cu betic, ca man tulacal le akabe, ma kuchli tuux yan le puto utial u emze, utial u hante. Naacal u yol yetel ma tu patal u emzice. Ca tu yilah tu zasztale ca tu yalah beya, “Humf. Yax chune, ma tac in hantic le puto. Mix takni.”

## U SEMILLAIL IXIM

tzicbaltabi tumen Balbino Ek, Piste

hochtabi tumen Manuel J. Andrade

Ca bin yanhi u hozaal u semillail ixim. Ca alab ti tulacal baalcheob, “Bin u caah hozbil semillaob.” Ca tu juntartubaob, ca alab tiobe, “Bin u caah hozbil tulacal semillaob utial pakal.”

Ca bin tu yalah Toh, “Tene,” cu than bin Toh, “patic in bin tanil. Heli in uuyic a maneex ca ahene tumen ti cin bin uenel te beo.” Pos ca bini. Cu tactal u uenel ca chilahi uenel ca tu pehcuntah u ne te yokol le beo. Le ca hopp u man u yet uinciloob binobe tun uenel. Pos ca hopp u man hach yaab u yet uinciloob bini.

Cu kuchulobe. Ca tu chaah leti le Ceho u semillae buul. Ca tu chaah leti le Ceho. Cu kuchul Citame ca tu chaah u semillae ixim, ca tu hozah. Ca tal Cuuc ca tu chaah u semillae kum, ca tu hozah. Cu tal Tzube ca tu chaah iz, ca tu hozah.

Cu tal letie le Halebo. Ca hopp u man mehendzul le iximo ca tu yalahe, “Hach minaan ta ppateex teni in chan chai.”

Ca alab ti tumen Citame, “Teche ma yaab a hanal techi, tumen teche chichanech.” cu yalic bine.

“Pero tene kanan in betic in chil utial in chan putic in gasto tumen hali can xupce. Lebetice kanan in chan putic utial in tzentcinba yetel in palaloob. Ma tun lebetice kanan a chan pakcech.”

Ca alab tie, “Pos manen utial a mehendzulte.”

Ca tu yalahe, “Cexi tun trabajoe yan ual in man in mehendzulte cexi tun ca cinzaalcene.”

Pos zanzamale cu bin bete u caxte le tuux ppataco. Pos humppel kinile ca ilabi tumen le h-dzonobo ca pudzi. Ca tu yalah le dzono, “Pos yan in tal in chucte le Haleba.” Pos ca zunahi a tiempoe ca kuche le h-dzono ti yani tan u chan tzentcuba. Ca dzoni ca cinzabi. Ca manen zame tun pocal.

## X-CHAN CHOMAC YETEL CHAC MOOL

tzicbaltabi tumen Baltasar Maz, Calkini

hochtabi tumen Manuel J. Andrade

Cu yalic X-Chan Chomace nu caah dzon. Cu tu dzonah humppel chan memech. U machmahe ca ilab tumen Chac Mool.

“Baax ca man a bete?”

“Tin dzonic baax u hant in palaloob.”

“Coox. Cin bizcech tuux dzonahen. Ti yan yalalil humppel uacax tin cinzah.” Ca zib hunppit ti hunppit u biz ti yaloob. Ca alab tie, “Behelae u tuil in dza tech. Zamale ca tal a uilen uaye.”

Cu zasztale ca bini. Chan Chac Moole ca alab tie cu dza antal. Ca alab tie, “Ca naacac tu kab che tuux cun katal le uacaxo.” Cu dzocole ca tu yalahe, “Cha u man ta uicnal. Can a uilah dzin pulcimba yokole ca pulcaba tin pach yokol le uacaxo. Tene,” cu than Chac Mool, “tu chehil u cal cin in mache. Teche, tu pach ca tale.”

Ca naacoob. U katbal le uacaxo. Chac Moole tu pultuba tu chehil u cal. Letie X-Chamace tu pach. Ca cinzhoob. Ca dzoc u hanal Chac Moole, ca tu zihah yalal ti X-Chomac.

Cu hopp u pputic tuux yan yaloob. Ca tu yalahe, “Pues behlae tun cin bin.” Ca bin. Ca naac tu kab le che tuux yanhi Chac Moole ca tu yilah u tippil humppel nohoch uacax. Ca tu yalahe, “Letie cin in cinzah.” Le ca kat le uacaxo ca tu pulhuba yokol. Ca tu yubah uacax tak le baal tu pache ca han cheknahi. Letie otzil X-Chomace ca han chektabi ca cimi. Ca ilab mix tu tal tumen Nuc Xib Chomace ca bin ilbi. Ca ilabi ninich u co anhi.

“Eya! Tech x-nuc cizin! Cimac a uol chen cheeh. Coox ahen! Ma ua tu kahal a ualoob?” Ca mache, ca ilabe de que cimen. Ca bin Nuc Xib Chomac yal ti u palale, “A mamaexe bin dzon tu hune ca cinzabi.

Pues behlae ca manen tolo leyli ninich u coe.”

## CEH YETEL AC

dzibtabi tumen Alejandra Kim Bolles, Ticul

Yan bin huntul nohoch Ceh yetel huntul chan Ac. Ca tu yalah Ceh ti Ac, “Ua a kate, coox chan betic humpel apuesta cac’ ile maax mas chich u yalcab.”

“Malob!” cu than Ac. Ceh tune ca hopp u cheeh. Ca tu yalah Ac beya, “Baax ca cheehitic? Tene zen chich cin alcab. He in ppatceche.”

Ca tu nucah Ceh, “Bix tun cun chichtal a ualcab? Tene, tumen nohochen, mas chich cin alcab.”

Ca tu yalah Ace, “Pos malob. Las doce zamal cin uilcech uaye.”

Ca bin Ac u thane u lakoob. Cu kuchule, cu yalic ti u chucaanobo, “Dzoc in betic hunppel apuesta yetel Ceh utial hunppel chan chuclan alcab.”

“He ua tun a betce?”

“Tin ualah tie, ‘Hele!’”

“Baax tun kin?”

“Tancoch kin zamal tin ualah ti Noh Xib Ceh.”

Ca tu yalah u lakoob, “Pero Nohoch Ac! Bix can a ganarte le Noh Xib Ceho. Leti zen chich u alcab.”

“Pos ua ca anticenexe he in ganartice.”

“Bix tun?”

“Pos teexe can a tzolcabaex te beo ti huhunkan utial a nuciceex u than la Ceho hebix u bin te beo.”

“Malob. He’c anticeche.”

Ulak kine kuchi le Aco tuux tan u pataal tumen le Ceho. Ca tu yalah beya, “Dzoc in tal. Coox te yokole le apuestae.”

“Pos coox.”

Ca tu yalah Ace, “Pos patic in bin tanil. Le ca uilic dzoc in chan nachtale cin thancech.” Ca bin Ac. Le cu yubic Ceh “Uye X-Nuc! Coox!” le cu hokol yalcab.

Cacate cu uatal Ceh utial u uilic tuux yan Ac. Ca tu yubah u than u lak le aco te tanilo, “Uye X-Nuc! Coox!”

Cu nusic Ceh beya, “Coox X-Nuc! Tene chich in tal.”

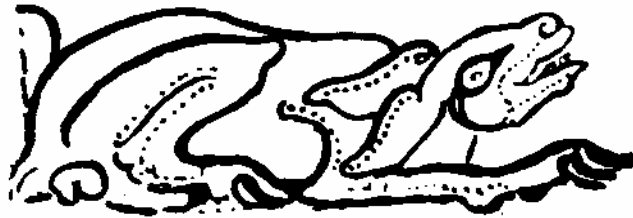
Otzil Ceh. Cex u chichcuntic u bine ma tu patal u chucpactic le Aco. Le cu canale cu uatal. Le cu uatale le cu thanaal tumen u lak le ac yan te mas tanilo. “Uye X-Nuc! Coox!” cu yubic mas tanil tucaten. Ca ca hokol Ceh yalcab utial u chucpactic Ac. Cu chan helel tucaten le cu ca thanaal tumen u lak le ac te tanilo.

Le cu beticoob le acobo. Ca tu yalah Ceh beya, “Dzoc beya Ac. Ma tu patal in ganarticech tumen tene dzoc in hach canal. Mi mas malob c’ ppatac le chuclan alcabo.”

“Pos ua dzoc a canal alcabe baax uchac a ualic?” cu than le Aco.

“Baax yan’c ale?” cu than le Ceho ti le Aco.

Ca tu yalah Ace, “Pos ma baax. Bey dzoc a rajartcaba ti le thano pos behlae nin cin toc a ppoc.”



CEH YETEL AC  
tzicbaltabi tumen Balbino Ek, Piste  
hochtabi tumen Manuel J. Andrade

Dzoc anac bin u yantal humppel Ceh cu yalic bin ti Aco, “Ua a kate,” cu than le Ceho, “Coox chan betic humppel apuesta cac’ ile maax chich yalcab.”

“Eya!” cu than Ac. “Eya, baax a cheehnac? Tumen ten chich cin ualcab. He in ppatceche.”

Ca tu nucah Ceh, “Bixi tun cun chichtal a ualcab? Ten, tumen nohochen, mas chich cin alcab ten tumen nohochen.”

Ca tu yalah Ace, “Pos malob. Pos las doce zamal.”

Haylibe, ca luk Ac tical noh xib Ceh. Ca bin Ac u thane u lakoob. Cu kuchule. “Ombe, hela a uoltceex humppel baale,” cu than ti u lakoob.

Ca alab tie, “Bey baax tune?”

“Tumen dzoc in betic hunppel apuesta yetel Ceh utial hunppel chan chuclan alcab.”

“He ua tun a betce?”

“Tin ualah tie, ‘Hele!’”

“Baax tun kin?” cu yalahoob.

Ca tu yalaha, “Tancoch kin zamal tin ualah ti Noh Xib Ceh.”

Ca tu yalah u lakoob, “Ace, pos tu yolal ca ganarte pos he’c chaictech antahe tu yolal a ganartic.”

“Malob. Pues xenexe a tzolabaex te beo bey huhunkan. Ti cu ppatal huhuntuli. Le can horapahace dzoc a kuchuleex hun lubi. Le can u thanen ca nuceex. Hebix cu bin u thanene ca nuceex.”

Ca bin kuch tu horail ca bin Ac. Ca kuchi, ca tu yalah ti Ceh, “Eya mam, dzoci in tal. Coox te yokole le apuestae.”

Ca tu yalah Nuc Xib Ceh, “Pos coox. Helen utiala.”

Ca tu yalah Ace, “Pos patic in bin tanil. Le ca uilic dzoc in chan nachtale cin thancech.” Ca bin Ac. “Eya mam. Coox! Eya.”

Le cu yubic Ceh “Eya” le cu hokol yalcab. “Eya coox!” Ca tzay yalcab Ceh tu pach Ac. Cacate cu yalic, “Eya, he cin talo mam.”



“Eya coox mam!” cu yubic tanil cu bin Ac. “Eya coox!” Cu mas chichcunt cu bin Ceh ti olal u chucpachtic Ac.

Cacate cu uatal Ceh. Le can ualaal Ceh, “Eya coox mam!” cu yalaal Ceh tumen Ac. Cu nucic Cehe, “Eya tin tal mam. Eya coox mam. Teni chich in tal.”

Cu yubic otzil Cehe u mas chichcuntic u bin le cu canale. Cu uacacuba. Le cu uatale cu thanaal tumen Ac, “Eya coox mam.” Cu yubic mas tanil. Cu bin “Eya.” Cu xachcuba u mas chichcunt u bin. Cacate cu helel. Chen ppele yilaal tumen Ace cu thanaal tiolal ma u chabaal u helel. “Eya!” Cu yubic beyo cu mas chichcunt cu bin Ceh.

Chen ca tu yubah Cehe dzoc u canal pos tu yalic bin Ceh, “Minaan! Ma tu patal tza u ganarce tumen tene dzoc in hach canal. Mi mas malob ca in ual ti ca ppatac.” Ca tu yalah Cehe, “Ualen telo mam ca tzicbanacoon.”

“Tene, mam,” cu than Ac, “ma tu patal in uatal tzicbal tumen tene letie compromiso yan ten taуетelo. Hasta u dzocole.”

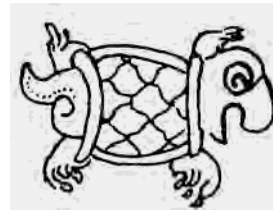
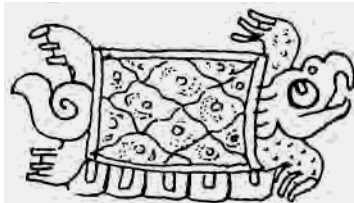
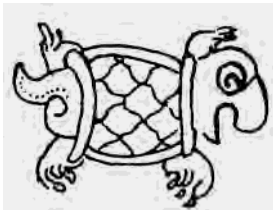
Ca tu yalah Ceh, “Pero tene, mam, dzoci in hach canal. Dzin canal alcab.”

“Pos ua tumen dzoc a canal alcabe ca alic baax uchac a ualic?”

Ca ualhiob catulo, Ceh yetel Ac. Ca tu yalah Ace, “Baax tun ca ualic?”

“Baax yan’c ale?” cu than le Ceho ti le Aco.

Ca tu yalah Ace, “Pos ma baax. Le bey dzoc a rajartcaba ti le thano pos behlae,” cu than Ac, “nin cin toc a ppoc.”



## X-NUC AC YETEL LE ZAC CHICHOBO

tzicbaltabi tumen Ladislao Cen Chan, Ticul

Yan bin huntul ace, sesenta años cahacbal ti chichan kanab. Le chan aco zanzamal cu hokol tu hal chi le hao, tu haykinticuba. Humppel kin ca tal dzedzeci zac chichoob, nuctacoob, caanaltac u yocoob. Ca tun tu yalah le chan aco, “Ci a uoleex. Yan tac a xikeex, le olal cu patal a bineex tanxel tuux ximbal. Dios botic a talal a ximbalteneex.” Le tun le nucuch chichobo ma tu nucicoob ti le x-nuc aco. Ca likobe, ca binoob. Ca ya u yol le otzil aco.

Ulak kin tune ca hoki le chan aco, tu haykintuba. Chen ca tu uile tu ca tal le chichobe, ca tu yalah beya, “Cimac in uol dzoc a tal a ximbalteneex. Cexi yan in xik utial in bin ta ueteleex.”

Ca tu nucah huntul nohoch chich beya, “X-chich, tac ua bin ximbal?”

“Tac in bin ximbal ta ueteleex, pero minaan in xik.”

“Mixbaal ti. Uale ua he a tal.”

“Hele! He ua a bizcenexe?”

“Hele.”

“Bix tun can a bizceneex?”

“Chen a ual toon he ua tale. Toone ohel bix cen bizcech.”

“Hele!”

“Malob tun. Pero X-Chich, chen humppel baal kabets in ualic tech tun. Ma tan than, tumen ua ca thane yan a cimi.”

“Malob, ma tin than.”

“Malob, Chich. He tun’c bizceche.”

“Hach ua tu hahil?”

“Hach tu hahil.”

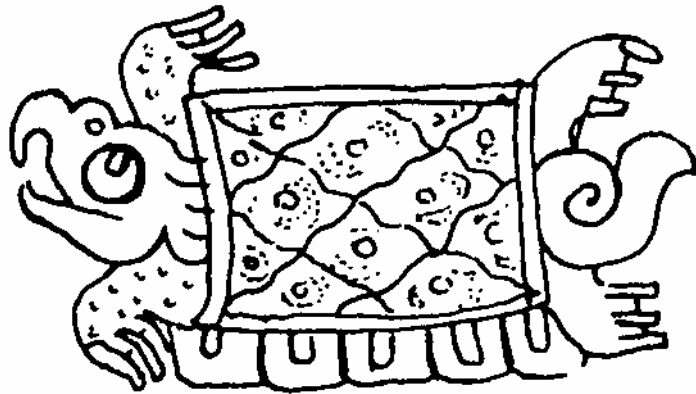
“Malob. Cimac in uol he in tale.”

Le tun le nucuch chichobe tu caxtoob humppel che. “Hele Chich. Nache chea. Pero bic a hap a chi, tumen ua ca haptic a chi utial a thane, ca lubul cabal, ca cimzcaba.”

“Malob. He in betic beyo.”

“Malob. Coox tun. Chumuc le cheo can a nache, Chich.” Le tun le aco ca tu nachah u chumuc le cheo. Ca tali huntul le chichobo, ca tu nachah humppel u xul le cheo. U lak tune ca tu nachah u lak u xule, ca tun binoob. Hach cimac u yol le x-nuc aco tumen tu ximbaltaalo. Chen ca tu uile tu manoob yokol humppel chichan kanab, ti yan yaab mehen palalobe tu chucicoob mehen cay. Ca lik u yichoob caanale, ca tu ilobe le x-nuc ace. Ca tu yaloob beya, “Eh ila le x-nuc aco tu bizab. Ma ua zublaci? Ile bix u bizab.”

Le x-nuc aco tun ca tu yalah, “Baax a kateex?” Ca tu chae le cheo. Uilele uilele, ppachah, ca lubi. Minaan ac.



## MAM CUUCEBA

dzibtabi tumen Alejandra Kim Bolles

Yan bin huntul chan cuuc yetel u chan pal. Humppel kin tu yalah u chan pal beya, “Mam Cuuc, coox matic hunppit zicil.”

“Malob. Coox.” Ca binoob ich col. Tu hanticoob le ziclo ca tal u yumil col. Ca tu yalah u pal Mam Cuuc, “Ay, Mam Cuuc. He cu tal u yumil col.”

“Ay ppatic in hantic hunppit mas zicil.”

“Pero Mam Cuuc. Tu nadztal u yumil col.”

“Ay ppatic in hantic mas zicil.”

“Pero Mam Cuuc, dzoc u hach nadztal le yumil col.” Ca alcabnah le chan pal, pero Mam Cuuc ma tu patal u yalcab tumen zen naah.

Ca ilabi tumen u yumil col, ca tu yalah beya, “Chan baal! Baax ca betic tela? Behlae can cimil.” Ca tu hozah u dzon, ca tu cimzah.

Otzil Mam Cuuc. Dzoc u naachtal le yumil col, ca tal alcabil u chan pal. Ca hoppol u yokol, ca hopp u yalic beya, “Ay Mam Cuuc! Dzoc a cimzaal.” Ca tu machah u kab u mamae. Helili helili, ca tu bizah yanal zuuc.

Ti yan yanal zuuc yetel u mama, dzoc u cimilo, ca man huntul chan urich. Ca tu yalah beya, “Baax ca betic telo, Chan Cuuc?”

“Ay! Ma a uohel Chan Urich? Dzoc u cimzaal Mam Cuuc. Tan in belartic.”

“Malob. Coox belartic.”

“Malob, Chan Urich.”

Le cu betcobe, ca mani huntul bah, cu yalic beya, “Baax ca betceex telo?”

“Ma a uohel Chan Bah? Dzoc u cimzaal Mam Cuuc. Tan’c belartic.”

“Malob. He in ppatal xan.”

Ti yanobe ca man huntul chom, cu yalic beya, “Baax ca betceex telo?”

“Tan’c belartic Mam Cuuc.”

“Malob. In ppatal xan.”

Leyli le cu beticoob ca man huntul alazan. “Baax ca betceex telo?”

“Tan’c belartic Mam Cuuc.”

“Malob. Cin ppatal xan.”

Ca hoppol u kayoob tulacaloob:

“Ten tene Alazanen, ten tene Alazanen.”

“Ten tene Chan Urichen. Ten tene Chan Urichen.”

“Bahcutum. Bahcutum. Bahcutum. Bahcutum.”

“Hurururudz. Hurururudz.”

“Bahcutum. Bahcutum. Bahcutum. Bahcutum.”

“Hurururudz. Hurururudz.”



CUUC TU TUZEN  
tzicbaltabi tumen Martina Yu Chan, Ticul

Yan bin huntul chiche, u kaba ucum, yetel huntul chan cuuc. Tu man le ucum yetel u palalobo, ca tu yalah le cuuc beyo, “Baaxten ma ta lah cimzic le mehen palalooob? Ma ta uilic, tene mix huntul pal yan ten.”

“Eh bix tun cin in cimze. Ma ta uilic, in palal?”

“Beyo utial ca patac a bin ximbal. Ma kabets mix huntul mehen palal ta pach.”

“Mataan. Otziloob.”

“Baax otziloob? Mas malob beyo.”

“Hach bix a ualic?”

“Tu hahil.”

Ca bini le ucum, ca tu machah u mehen palalooob, ca tu ueyueyppuchtah luum. Ca tu yalah beya, “Malob. Dzoc in cimzic tulacal in palalooob. Mix huntul yani.”

“Malob.” cu yalic le cuuco.

Ulak kine ca bini le chan cuuco yetel zeten yaab palalooob tu pach. Ca tu yalah le ucum beya, “Baaxten ta tuzen beya? Ma ta ualah tene dzoc a lah cimzic a palalooob? Letene dzoc in cimzic tulacal in palalooob. Beyora mix huntul ppat tene.”

Ca hoppol u yokol, tu yalah beya:

“Heyin! Cuuc tu tuzcen, Cuuc tu tuzcen!”

X-KURUCH YETEL U CINCO  
dzibtabi tumen Alejandra Kim Bolles

Yan bin huntul X-Kuruch, tan u miztic u yotoche, ca tu caxtah humppel cinco. Ca tun hoppol u tuclic, baax cun u mane. Ca tu yalah beya, “Ua cin manic bak cu xupul ten. Ua cin manic buule cu xupul ten. Ua cin manic ixime cu xupul ten. Mas malob cin man polvio.” Ca bin u man u polvio. Ca zunahi tu yotoche, ca tu lah pakah tu yich. Ca culah tu hol na.

Ma zami cu man huntul Thel, ca tu yalah beya, “Ay X-Cichpam X-Kuruch. He ua a dzocol a bel yetel tene?”

Cu nucic Chan X-Kuruch beya, “Ua ma hach kam a auate.”

Cu nucic Chan Thel beya, “Ma. Ma hach kami.”

“Coox uilic. Kaynen utial in uyic.”

“Kikiriki!” cu than le Chan Thelo.

Ca hak u yol le Chan X-Kurucho, ca tu yalah beya, “Ay ma! Hach kam a than! He a hazic in uole.” Haylibe, ca bin Chan Thel.

Ca tun man huntul Chan Tzimne, ca tu yalah beya, “Ay X-Cichpam X-Kuruch! Yan ua a dzocol a bel yetel tene?”

“Ua ma hach kam a auate. Kaynen utial in uye.”

“Neeeeeeh!”

“Ay! Hach kam a auat! He a hazic in uol ti akab.” Haylibe, ca bini.

Ca man huntul Xibil Uacax, ca tu yalah beya, “Ay hach X-Cichpam X-Kuruch! He ua a dzocol a bel yetel tene?”

“Ua ma hach kam a auate. Auatnen utial in uye.”

“Roouooooor!”

“Ay matech! Hach kam a auat. He a hazic in uol ti akab.” Haylibe, ca bini.

Ca man huntul Chan Cho. “Ay Cichpam X-Kuruch. He ua a dzocol a bel yetel tene?”

“Ua ma hach kam a auate.”

Ca tu yalah Chan Cho beya, “Iiiiiic.”

“Hach malob a auat. He in dzocol in bel yetel teche.” Malob. Cu dzocol u beloob.

Ulak kine u kat bin le Chan X-Kuruch tu huche, ca tu yalah ti u yicham beya, “Chan Cho. Nin caah huch. Hunppit ora yan a bin a uile le buulo in dzamah kaako, pero yan a peczic yetel nohoch cuchara, ma malob yetel le chichano.”

“Malob.”

Ca bin le Chan X-Kuruch ti huche. Humppit orae ca bini le Chan Cho u pecz le buulo, pero dzoc u tubul ti u chic le nohoch cucharao, ca tu peczah yetel le chichan cuchara. Bey cu betice, ca bin ichil le buulo. Le ca zutnahi Chan X-Kuruch minaan u yicham. Dzoc u naacal u yol u caxtice, ca tu yalah beya, “Bey ma culaan in uichamo, tene in kat hanal. Dzoc in uiihtal.” Ca bin hale u hanalo, ca tu ilah yan bak ichil. Ca tu yalah beya, “Ay otzil Chan Cho. Tu dza keken ichil le buula. Nin caah in biz humppit ti in vecina.” Ca tu bizah. Ca zutnahi, ca culah te hanalo.

Le cu betice ca tali alcabil le vecina. “Tuux yan a uicham?”

Cu nucic Chan X-Kuruch, “Ma in uohel. Minaan uaye.”

Ca tu yalah le vecina beya, “Pues ma a uohel humppel baale vecina? A uicham le ca hantico!”

“Ay ma a ualic ten!” cu than le Chan X-Kurucho.

“Beyo, vecina! Ma ta uilah le chan kab ta dza ten ichil le buulo?”

Ca tun hoppol u yokol le Chan X-Kurucho tumen minaan u yicham.



CHO TU BIZAH U CINCO X-KURUCH  
dzibtabi tumen Alejandra Kim Bolles

Yan bin huntul Chan X-Kuruch, tu miztic u yotoche, ca tu caxtah hunppel cinco. Cimac yol, tu tulic baax cun u man yetel. Ca tal huntul Cho, ca tu bizah le cinco tu yotoch. Ca hoppol u yokol le Chan X-Kurucho, cu yalic beya, “Chan Cho. Zut ten in cinco. Ua ma ta zutic tene, cin thanic huntul Miz ca u hantcech.”

Cu yalic Cho beya, “Ma tin zutic tech, tumen utz tin uich.”

“Pues Miz. Coten a hante Choa, tumen le Choa tu bizah in cinco.”

Cu yalic Miz beya, “Ma tu patal in hantic Cho, tumen ma tu betah ten mixbaal.”

“Pues Pek. Coten a chie Miza, tumen le Miza ma u kat u hante Choa, tumen le Choa tu bizah in cinco.”

Cu yalic Pek beya, “Ma tu patal in chiic le Miza, tumen ma tu betah ten mixbaal.”

“Pues Che. Coten a hadze Peka, tumen le Peka ma u kat u chie Mizo, tumen le Mizo ma u kat u hante Choo tu bizah in cinco.”

Cu yalic Che beya, “Ma tu patal in hadzic le Peko, tumen ma tu betah ten mixbaal.”

“Pues Kaak. Coten a thabe Chea, tumen le Chea ma u kat u hadze Peko, tumen le Peko ma u kat u chie Mizo, tumen le Mizo ma u kat u hante Choa, tumen le Choa tu bizah in cinco.”

Cu yalic Kaak beya, “Ma tu patal in hadzic le Peko, tumen ma tu betah ten mixbaal.”

“Pues Ha. Coten a tupe Kaaka, tumen ma u kat u thabe Cheo, tumen le Cheo ma u kat u hadze Peko, tumen le Peko ma u kat u chie Mizo, tumen le Mizo ma u kat u hante Choa, tumen le Choa tu bizah in cinco.”

Cu yalic Ha beya, “Ma tu patal in tupic le Kaako, tumen ma tu betah ten mixbaal.”

“Pues Uacax. Coten a uke Haa, tumen le Haa ma u kat u tupe Kaako, tumen le Kaako ma u kat u thabe Chea, tumen le Chea ma u kat u hadze Peko, tumen le Peko ma u kat u chie Mizo, tumen le Mizo ma u kat u hante Choa, tumen le Choa tu bizah in cinco.”

Cu yalic Uacax beya, “Ma tu patal in ukic le Hao, tumen ma tu betah ten mixbaal.”

“Pues coten Mac. Coten a cimze Uacaxa, tumen le Uacaxa ma u kat u uke Hao, tumen le Hao ma u kat u tupe Kaako, tumen le Kaako ma u kat u thabe Chea, tumen

le Chea ma u kat u hadze Peko, tumen le Peko ma u kat u chie Mizo, tumen le Mizo ma u kat u hante Choa, tumen le Choa tu bizah in cinco.”

Cu yalic Mac beya, “Ma tu patal in cimzic le Uacaxo, tumen ma tu betah ten mixbaal.”

“Pues ppat tin thanic le halach uinic cu bizceex ti carcel.”

Ca bin alcabil le Maco utial u cimze le Uacaxo. Ca tu yilah le Uacax nu caah cimzaalo, ca bin alcabil u uke Hao. Ca tu yilah le Haa nu caah ukbilo, ca bin alcabil u tupe le Kaako. Ca tu yilah le Kaak nu caah tupbilo, ca bin alcabil u thabe Cheo. Ca tu yilah le Che nu caah tocbilo, ca bin alcabil u hadze Peko. Ca tu yilah le Pek nu caah hadzbilo, ca bin alcabil u chie Mizo. Ca tu yilah le Miz nu caah chibilo, ca bin alcabil u hante le Choo. Ca tu yilah le Cho nu caah hantbilo, ca bin alcabil u zute le cinco.

Ca cimacchah u yol X-Kuruch tucaten.

**TUZCEP BAALOOB**



## DZINDZIN

tzicbaltabi tumen Alejandra Kim Bolles

Yanoon ich humppel zahcabe, tan'c hithe. Ca oci huntul chan dzindzin, ca tu yalah in chich beya:

Tene in uohel baax cu yalic le chan dzinzino. Nin caah in ualic tech bix cu yalic. Cu yalic beya:

Buenos dias mam.  
Baax a kati mam?  
Talen in mahant hundzit ic mam.  
Baaxtiaal tech mam?  
Utial in zot tu hol u uit in uabil mam.

Drrrrrrum!

## U KAY BACHOOB

tzicbaltabi tumen Martina Yu Chan, Ticul

A uohel baax cu yalic le bachoob leten cu hoppol u kayoob? Cu thanoob beya:

Hoycepech!  
Hoypelech!  
Hoycepech!  
Hoypelech!  
Coox dzocol bel!

Kazcepech!  
Cex bicac!  
Kazcepech!  
Cex bicac!  
Coox dzocol bel!

## KOBIL IXIM

tzicbaltabi tumen Ignacia Ku de Cen, Ticul

Yan bin catul cheloob, hach uiihoob. Ca kuchoob chumuc humppel col. Ca tu haykintubaob, ca hoppol u thanoob. Ca tu yalahoob beya:

Hach minaam.  
Yan.  
Yan, pero kob.  
Cex?

## TIMBAL

tzicbaltabi tumen Julio Dzul, Kom Cheen

A uohel baax cu yalic le timbalo lecen cu hoppol u paxe? He in ualic tech baax cu yalic:

Tuux cin dzic in ton, tuux ca dzic a ton?  
Tuux cin dzic in ton, tuux ca dzic a ton?

## COOX MISA

tzicbaltabi tumen Paula Ku, Muna

Coox misa.  
Ma tin bin.  
Baanten?  
Tumen hokaan cilich tu hol u uit in uidzin.

## BOMBA

Ma tin dzudz a chi tumen chul u hol a ni.

## **U A Y A N A N A A T**





## UA YAN A NAAT

Ua hach naatech, naateche:  
Hap tzotz?  
Ppoc, tumen cu haptic a tzotz.

Ua hach naatech, naateche:  
Halal tu bin, tun tu lubul?  
Haltun.

Ua hach naatech, naateche:  
Uiih tu bin, naah tu zut?  
Choy; cu paytic cheen.

Ua hach naatech, naateche:  
Naah tu bin, uiih tu zut?  
Volador.

Ua hach naatech, naateche:  
Uiih yetel kin, naah yetel akab?  
Kaan.

Ua hach naatech, naateche:  
Cappel u cal, cappel u kab, humppel u uincli?  
Kaan.

Ua hach naatech, naateche:  
Tanil u dzabal u chalate, cu dzocole cu dzabal u bake?  
Na.

Ua hach naatech, naateche:  
Yax u pach, chac u dzu?  
Sandia.

Ua hach naatech, naateche:  
Kankan u pach, acero u dzu?  
Chi.

Ua hach naatech, naateche:  
Atavacado u pach, chac u dzu, atavacado u nek?  
Chacal haaz.

Ua hach naatech, naateche:  
Ca zilic u pic, cu cheic?  
Chicam.

Ua hach naatech, naateche:  
Chen cin bin tu hal be, cu chien?  
Chinchinchay.  
Baaxten chinchinchay?  
Tumen ua ta man tu tzel le chinchinchayo,  
he u chiech.

Ua hach naatech, naateche:  
Chen ta bin, chen ta bine,  
ca likz a uich caanale  
ca uilic humppel zac luch naacaan ti be?  
Luna.

Ua hach naatech, naateche:  
U tunichil chakan?  
Bech, tumen ua ma tu pec, chicaan bey tunich.

Ua hach naatech, naateche:  
Hol u pach, zac u zoot?  
Chi.  
Baaxten tun chi?  
Tumen le chio, tu pach kankan, ichil zac.

Ua hach naatech, naateche:  
Yan humppel chan che, uoliz  
Zanzamal chul yetel kin yetel akab?  
Ak.

Ua hach naatech, naateche:  
Tam atialo, chouac intialo,  
Ca peczic ci u yuic le baalo?  
Batidor.

Ua hach naatech, naateche:  
Chich can a oczic, hoholci can a hokzic?  
Cha.

Ua hach naatech, naateche:  
Tech ca betic, ma ta machic?  
Ta.

Ua hach naatech, naateche:  
Tech ca betic, ma ta uilic?  
Ciz.

**KAYOOB**



## CHAN UECH

kaytabi tumen Ladislao Cen Chan, Ticul

Nin caah in tzicbalteex humppel chan tzicbal. Le tzicbala humppel chan tzicbali huntul chan uech. Le uecha hach cu ppaztaal tumen le macobo. Ca tali huntul chan x-chupal, ca tu yalahe, “Ma a ppaztceex le uecha tumen ci u hantaal. Chen baale chan kay bin’c betice.”

Ma machic ten, ma machic ten u ne chan uecho,  
U xolte dzul, u xolte dzul, Con tze,  
Con tze, Con tze ca te tze, Con tze.

- 1) Ma machic ten, ma machic ten u ne chan uecho,  
U xolte dzul, u xolte dzul,  
Con tze, con tze, con tzecatetze con tze.
- 2) Ma machic ten, ma machic ten u bobox chan uecho,  
U sarten dzul, u sarten dzul,  
Con tze, con tze, con tzecatetze con tze.
- 3) Ma machic ten, ma machic ten u tzol chan uecho,  
U arpa dzul, u arpa dzul,  
Con tze, con tze, con tzecatetze con tze.
- 4) Ma machic ten, ma machic ten u yoc chan uecho,  
U trinchante dzul, u trinchante dzul,  
Con tze, con tze, con tzecatetze con tze.
- 5) Ma machic ten, ma machic ten u pol chan uecho,  
U yoch om dzul, u yoch om dzul,  
Con tze, con tze, con tzecatetze con tze.
- 6) Ma machic ten, ma machic ten u yich chan uecho,  
U yoch buul dzul, u yoch buul dzul,  
Con tze, con tze, con tzecatetze con tze.

7) Ma machic ten, ma machic ten u xicin chan uecho,  
U cuchara dzul, u cuchara dzul,  
Con tze, con tze, con tzecatetze con tze.

8) Ma machic ten, ma machic ten u ne chan uecho,  
U cadena dzul, u cadena dzul,  
Con tze, con tze, con tzecatetze con tze.

9) Ma machic ten, ma machic ten u hol u ta chan uecho,  
U sortija dzul, u sortija dzul,  
Con tze, con tze, con tzecatetze con tze.

### X-NUC OCH



Ci u - ye xnuc och, Ua ma ta heo - tal,  
Ma ta ti - bil - tal, Ten toc a uo - toch!

### MUCUY KAK



Mu - cuy kak, tuux yan - ech, Tuux yanech, Mucuy kak,  
Tin ui - lah ye - tel tech, Ye - tel tech tin ui - lah.

CHINCHA YETEL CHIC  
kaytabi tumen Martina Yu Chan, Ticul

The image shows two staves of musical notation in treble clef. The first staff contains the melody for the first line of lyrics, and the second staff contains the melody for the second line. The lyrics are written below the notes.

U kat dzocl u bel, chincha yetel chic, Pero baax u dzic, minan u takin,  
Ca tu nucah tun, huntul chichan cay, "Thulic tu chi ha, ten dzic u takin."

- 1) U kat dzocl u bel, chincha yetel chic,  
Pero baax u dzic, minaan u takin,  
Ca tu nucah tun, huntul chichan cay,  
"Thulic tu chi ha, ten dzic u takin."
- 2) U kat dzocl u bel, chincha yetel chic,  
Pero baax u dzic, minaan u xanbi,  
Ca tu nucah tun, huntul x-nuc uacax,  
"Uchuc u dzocol bel, ten dzic u xanbi."
- 3) U kat dzocl u bel, chincha yetel chic,  
Pero baax u dzic, minaan u dzipit kab,  
Ca tu nucah tun, huntul chichan x-cax,  
"Thuchlic tu kab che, ten dzic u dzipit kab."
- 4) U kat dzocl u bel, chincha yetel chic,  
Pero baax u dzic, minaan u bochil,  
Ca tu nucah tun, huntul pay och can,  
"Codzlic tu kab chi, ten dzic u bochil."
- 5) U kat dzocl u bel, chincha yetel chic,  
Pero baax u dzic, minaan u noki,  
Ca tu nucah tun, humppel x-nuc xlail,  
"Haylic tu hal cot, ten dzic u noki."
- 6) U kat dzocl u bel, chincha yetel chic,  
Pero baax u dzic, minaan u rosario,  
Ca tu nucah tun, huntul uolpoch can,  
"Uchuc u dzocol bel, ten dzic u rosario."
- 7) U kat dzocl u bel, chincha yetel chic,  
Pero baax u dzic, minaan u cacui,  
Ca tu nucah tun, huntul chichan bach,  
"Thuchlic tu kab che, ten dzic u cacui."

8) U kat dzocl u bel, chincha yetel chic,  
 Pero baax u dzic, minaan u cabi,  
 Ca tu nucah tun, huntul x-nuc bolon,  
 “Uchuc u dzocol bel, ten dzic tu dzu che.”

9) U kat dzocl u bel, chincha yetel chic,  
 Pero baax u dzic, minaan u padrino,  
 Ca tu nucah tun, huntul chichan cho,  
 “Thuchlic tin chan hol, tene u padrino.”

10) U kat dzocl u bel, chincha yetel chic,  
 Pero baax u dzic, minaan u yum kini,  
 Ca tu nucah tun, huntul chac pol chom,  
 “Thuchlic tu kab che, tene u yum kini.”

COOX HANAL



Taz a luch, taz a lec, “Tial in oic u but a uit.

KAZ TAKAN UECH



Le tun tech chan xcichpam xcñup, Le tun tech hach xcichpamecho,



Le tun man a xcichpam-il, Bey a uich kaz ta-kan uech.

COLEL CAB



Chen tan in bin ti humpel be, Len ca u chien yikel cab.



“Tzela-bah tela colel cab. Ma a man a chi u hol in tuch.”



U KAYIL CHAN UECH  
dzibtabi tumen Gerardo Can Pat, Tibolon

Chichan ueche le a chan polo  
u yoch om yum dzul, u yoch om yum dzul  
dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi

Chichan ueche le a chan zolo  
u platon yum dzul, u platon yum dzul  
dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi

Amara kancab amara butun  
ti calap kancab cu man chichan uech  
dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi

Chichan ueche le a chan neo  
u xolte yum dzul, u xolte yum dzul  
dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi

Chichan ueche le a chan molo  
u trinchante dzul, u trinchante dzul  
dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi

Amara kancab amara butun  
ti calap kancab cu man chichan uech  
dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi

Chichan ueche le u nec a uicho  
u yoch ppac yum dzul, u yoch ppac yum dzul  
dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi

Chichan ueche le a chan xicino  
u cuchara yum dzul, u cuchara yum dzul  
dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi

Amara kancab amara butun  
ti calap kancab cu man chichan uech  
dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi

Chichan ueche le a chan tamanelo  
u tot xunan, u tot xunan  
dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi

Chichan ueche le a chan chochelo  
u cadena xunan, u cadena xunan  
dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi

Amara kancab amara butun  
ti calap kancab cu man chichan uech  
dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi

Chichan ueche le a chan mololo  
u sortija xunan, u sortija xunan  
dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi

Chichan ueche le a chan tao  
u yoch zicil dzul, u yoch zicil dzul  
dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi

Amara kancab amara butun  
ti calap kancab cu man chichan uech  
dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi

Chichan ueche le a chan heo  
u yoch tuk dzul, u yoch tuk dzul  
dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi

Chichan ueche le a chan xibilo  
u koyol coh dzul, u koyol coh dzul  
dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi

Amara kancab amara butun  
ti calap kancab cu man chichan uech  
dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi, dzumdzi

U KAYIL CHAN UECH  
kaytabi tumen huntul xunan, Tinum

Le tun tech u chan uech  
Le tun u polo u tenedor yum dzul  
dzurut dzundzi, dzurut dzundzi, maniconte, maniconte

Le tun tech u chan uech  
Le tun a xicino u cuchara yum dzul  
dzurut dzundzi, dzurut dzundzi, maniconte, maniconte

Le tun tech u chan uech  
Le tun u chichan hol a ni u vaso yum dzul  
dzurut dzundzi, dzurut dzundzi, maniconte, maniconte

Le tun tech u chan uech  
Le tun a chichan xicino u cuchara yum dzul  
dzurut dzundzi, dzurut dzundzi, maniconte, maniconte

Le tun tech u chan uech  
Le tun a chichan ichaco u trinchante yum dzul  
dzurut dzundzi, dzurut dzundzi, dzurut dzundzi  
maniconte, maniconte, maniconte, dzurut dzundzi

Le tun tech u chan uech  
Le tun a chan zolo chan uech u plato yum dzul  
dzurut dzundzi, dzurut dzundzi, dzurut dzundzi

Le tun tech u chan uech  
Le tun a chichan neo u baston yum dzul  
dzurut dzundzi, dzurut dzundzi, maniconte, maniconte, maniconte

Le tun tech u chan uech  
Le tun a chichan chochelo u cadena colel xunan  
dzurut dzundzi, dzurut dzundzi, dzurut dzundzi

Le tun tech u chan uech  
Le tun u chichan hol a ta u chichan anillo colel xunan  
dzurut dzundzi, maniconte, maniconte, maniconte

Le tun tech u chichan uech  
Le tun u chichan pol le chan uecho u tenedor yum dzul  
dzurut dzundzi, dzurut dzundzi, dzurut dzundzi

Le tun tech u chan uech  
Le tun a xicino u cuchara yum dzul  
dzurut dzundzi, dzurut dzundzi  
maniconte, maniconte

Le tun tech u chan uech  
Le tun u chichan hol a ta u chichan anillo colel xunan

U KAYIL CHAN UECH  
kaytabi tumen Clemente Sosa Couoh, Kom Cheen

Bey, con bey, con beycete bey con bey

He cu tal u pol le chan uecho  
u tesoro xunan, u tesoro xunan  
bey, con bey, con beycete bey con bey

He cu tal u puch le chan uecho  
u caja xunan, u caja xunan  
bey, con bey, con beycete bey con bey

He cu tal u ne le chan uecho  
u baston dzul, u baston dzul  
bey, con bey, con beycete bey con bey

He cu tal u molol le chan uecho  
u sortija xunan, u sortija xunan  
bey, con bey, con beycete bey con bey

He cu tal u chochel le chan uecho  
u cadena xunan, u cadena xunan  
bey, con bey, con beycete bey con bey

IN KAT DZOCOL IN BEL  
kaytabi tumen Clemente Sosa Couoh, Kom Cheen

Adios in kat dzocl in bel  
pero minaan ten u tohol  
pero cu nucic ten X-Tohol ten ti cu tohol  
pero cu nucic ten X-Tohol ten ti cu tohol

Adios in kat dzocl in bel  
pero minaan ten u chamli  
pero cu nucic ten H-Chamal Kin ten ti cu chamli  
pero cu nucic ten H-Chamal Kin ten ti cu chamli

Adios in kat dzocl in bel  
pero minaan ten u noki  
pero cu nucic ten Chan X-Nokol ten ti cu noki  
pero cu nucic ten Chan X-Nokol ten ti cu noki

Adios in kat dzocl in bel  
pero minaan ten u takni  
pero cu nucic ten X-Chan X-Tacay ten ti cu takni  
pero cu nucic ten X-Chan X-Tacay ten ti cu takni

Adios in kat dzocl in bel  
pero minaan ten u tzoyil  
pero cu nucic ten H-Chan Tzo ten ti cu tzoyil  
pero cu nucic ten H-Chan Tzo ten ti cu tzoyil

X-YANIL COT  
kaytabi tumen Clemente Sosa Couoh, Kom Cheen

Ay x-cichpam x-chup, x-cichpam dzuy in puczikal.  
Chichan chocolte, chichan caztran dzi,  
chichan chocolte, chichan caztran dzi.

Ay x-cichpam x-chup, x-cichpam dzuy in puczikal.  
Ca oczic yanal cot.  
Chichan chocolte, chichan caztran dzi,  
chichan chocolte, chichan caztran dzi.

NICTE HA  
kaytabi tumen Pedro Pablo Dzul Uitzil,  
Jacinto Polanca Torres yetel  
Máximo Alonzo Esquivel, Tizimin

Hun ten tin uilah Nichte Ha  
tun dzicbal yetel u Yum Kak  
uchben tzicbaliloob  
tu dza u kaholt Ek Balam

Uch tu zuhuy akab Abril  
cu tal xaman - lakin ikil  
tu chacloltal yacilil u ppuuc

Uuye Nichte Ha  
Uy le hadzutz kay  
hadzutzil u than  
hok tin puczikal

cu tal u taztech  
x-cichpam Nichte Ha  
yetel cimac ol  
yetel yacumah

Choh yal Noh Halach  
ich cichcelem nok  
bizic ti Nichte  
u kay dzocol bel

Cen xitic lol kay  
cu ciboctal ik  
ilauil u hadzutzil Chi Cheen

## LE CHICHANO

kaytabi tumen le estudiantesoob ti Dzoy Yaxche

Le chichano, le chichano,  
tuux yanech? Helena.  
Utz tin than in uilcech. Utz tin than tin uilcech.  
Tan in bin. Bey xan ten.

Le cu tuchub, le cu tuchub,  
tuux yanech? Helena.  
Utz tin than in uilcech. Utz tin than tin uilcech.  
Tan in bin. Bey xan ten.

Le tu chumuc, le tu chumuc,  
tuux yanech? Helena.  
Utz tin than in uilcech. Utz tin than tin uilcech.  
Tan in bin. Bey xan ten.

Le anillo, le anillo,  
tuux yanech? Helena.  
Utz tin than in uilcech. Utz tin than tin uilcech.  
Tan in bin. Bey xan ten.

Le chan thupo, le chan thupo,  
tuux yanech? Helena.  
Utz tin than in uilcech. Utz tin than tin uilcech.  
Tan in bin. Bey xan ten.

## HADZUTZ AKAB

helbezabi ti maya than tumen Alejandra Bolles

Hadzutz akab, cilich akab.  
Tulacal mac tan u uenel.  
Le hadzutz kayo cin uyic uaye  
utial in uoheltic tu zihil Jesus.  
Le nohoch eko tu lemba  
yokol u yotoch Jesus.

Hadzutz akab, cilich akab.  
Pastorcitos tan u uilic  
le yaabach angeles te zazilo  
tan u kayoob “Aleluya!  
Cristu Jesus tan u zihil.  
Tan u zihil chan Jesus.”

Hadzutz akab, cilich akab.  
Ti humppel na ti Bethlehem  
tan u lemba u zazil Dios  
tumen u hijo tu zihil uaye.  
Tumen u hijo tu zihil  
‘tial u utzil yokol cab.